

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第十三卷 第二期

Volume 13 Number 2

2020年9月

September 2020

國家教育研究院

NATIONAL ACADEMY for EDUCATIONAL RESEARCH

本刊收錄於臺灣人文學核心期刊（THCI）並獲科技部人文社會科學研究中心補助編輯費用

編 譯 論 叢

Compilation and Translation Review

發行人
Publisher

許添明 國家教育研究院院長
Tian-Ming Sheu, President, National Academy for Educational Research

諮詢委員
Advisory Board
(依姓名筆劃順序)

王立弟 香港中文大學(深圳)人文社會科學院教授
Li-di Wang, Professor, School of Humanities and Social Science, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen
王宏志 香港中文大學翻譯系教授
Wang-Chi Lawrence Wong, Professor, Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong
李爽學 中央研究院中國文哲研究所研究員
Sher-Shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica
周中天 國立臺灣師範大學英語學系教授
Chung-tien Chou, Professor, Department of English, National Taiwan Normal University
林慶隆 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心研究員
Ching-lung Lin, Research Fellow, Research Center for Translation, Compilation and Language Education, National Academy for Educational Research
柴明頌 上海外國語大學高級翻譯學院教授
Ming-jiong Chai, Professor, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University
陳瑞清 明德大學蒙特雷國際研究學院口筆譯暨語言教育研究所副教授
Jui-Ching Wallace Chen, Associate Professor, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education, Middlebury Institute of International Studies at Monterey
傅大為 國立陽明大學科技與社會研究所榮譽教授
Daiwie Fu, Emeritus Professor, Graduate Institute of Science, Technology and Society, National Yang-Ming University
彭鏡禧 輔仁大學跨文化研究所講座教授
Ching-hsi Perng, Chair Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University
楊承淑 輔仁大學學術特聘教授
Cheng-shu Yang, Distinguished Professor, Fu Jen Catholic University
解志強 英國斯旺西大學應用語言學系副教授
Chris Shei, Associate Professor, Department of Applied Linguistics, Swansea University
劉敏華 香港浸會大學翻譯、口譯及跨文化系教授
Min-hua Liu, Professor, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, Hong Kong Baptist University
謝淑媚 國立高雄科技大學應用德語系副教授
Shu-Mei Shieh, Associate Professor, Department of German, National Kaohsiung University of Science and Technology

主編
Editors

史宗玲 Chung-ling Shih 張淑英 Luisa Shu-ying Chang

編輯委員
Editorial Board
(依姓名筆劃順序)

史宗玲 國立高雄科技大學應用英語系教授
Chung-ling Shih, Professor, Department of English, National Kaohsiung University of Science and Technology
白明弘 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心助理研究員
Ming-Hong Bai, Assistant Research Fellow, Research Center for Translation, Compilation and Language Education, National Academy for Educational Research
張淑英 國立清華大學外國語文學系教授
Luisa Shu-ying Chang, Professor, Department of Foreign Languages and Literature, National Tsing Hua University
陳子璋 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授
Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University
陳宏淑 臺北市立大學英語教學系副教授
Hung-shu Chen, Associate Professor, Department of English Instruction, University of Taipei
陳姿君 東吳大學德國文化學系副教授
Tzu-Chun Chen, Associate Professor, Department of German Language and Culture, Soochow University
廖柏森 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授
Posen Liao, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University
賴振南 輔仁大學日本語文學系教授
Chen-Nan Lai, Professor, Department of Japanese Language and Culture, Fu Jen Catholic University
賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授
Sharon Tzu-yun Lai, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

外文編輯
English Copy Editor

史文生 國立臺灣師範大學英語學系兼任教授
Frank Stevenson, Adjunct Professor, Department of English, National Taiwan Normal University

執行編輯
Managing Editor
助理編輯
Assistant Editor

李詩敏 Shih-min Li
李韻如 Yun-ju Juliann Lee

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第十三卷 第二期

2020年9月

Volume 13 Number 2

September 2020

編譯論叢

第十三卷 第二期

2008年9月創刊

2020年9月出刊

研究論文

- 1 論瓦特·班雅明的翻譯理論與實踐
鄭惠芬
- 37 異化與歸化之間：論〈最後的獵人〉的英譯
陳榮彬
- 73 臺灣視角的翻譯腔實證研究：從定義、名稱、分類、成因到矯正方法
歐冠宇
- 117 重探錢鍾書的「化境」及其英文翻譯／詮釋
張忠安

書評

- 165 國家教育研究院人文社會學術圖書翻譯評介
陳東升

Compilation and Translation Review

Volume 13 Number 2

First Issue: September 2008

Current Issue: September 2020

Studies

- 1 Walter Benjamin's Translation: Theory and Praxis
Hui-fen Cheng
- 37 Between Foreignization and Domestication: On the Four Translations
of "The Last Hunter"
Richard Rong-bin Chen
- 73 A Taiwanese Perspective on Translationese: Definition, Chinese
Name, Typology, Causes and Remedies
Kuan-Yu Ou
- 117 Revisiting Qian Zhongshu's *Huajing* and Its English Translations/
Interpretations
Chung-An Chang

Book Review

- 165 A Review of Humanities and Social Sciences Academic Books
Translation Project by National Academy for Educational Research
Dung-Sheng Chen

論瓦特·班雅明的翻譯理論與實踐

鄭惠芬

瓦特·班雅明 (Walter Benjamin) 的〈譯者使命〉 (“Die Aufgabe des Übersetzers”) 一直是翻譯研究中經常被引述的文章。這篇文章雖僅作為翻譯波特萊爾 (Charles Baudelaire) 詩作的序言，對班雅明來說，這篇序言對於他一直以來從事的文學、神學、語言哲學等的思考與研究，更具有宣示作用。或有班雅明的相關評論提到，班雅明的翻譯理論與實踐有其落差，這樣的說法必須從更深層的面向討論。其一，班雅明是在什麼樣的環境與心態下選擇《惡之花》 (*Les Fleurs du mal*) 中的〈巴黎風貌〉 (“Tableaux parisiens”)；其二，班雅明在〈譯者使命〉這篇序言中想表達的究竟何意；其三，班雅明的翻譯實踐與序言的論述究竟有什麼樣的關聯。早在班雅明譯本出現前，《惡之花》已有不同德文譯本出版；其中，象徵派詩人格奧爾格 (Stefan George) 的譯作堪稱當時公認最好的版本。因此，班雅明在 1923 年以譯者之姿嘗試的譯作，選擇的竟是文學家多方嘗試翻譯的文本，他要表達的究竟為何？本文擬以班雅明的波特萊爾相關研究〈論波特萊爾的幾個主題〉 (“Über einige Motive bei Baudelaire”) 為主要輔助工具，比對格奧爾格及班雅明的德譯本，並輔以兩個以學術研究為目的的中文譯本為對照，期能了解並呈現班雅明的翻譯目的及當時讀者的接受現象，並依此重新閱讀〈譯者使命〉這篇作為文學批評準則與語言哲學論述的翻譯序言，檢視其理論與實務間的關係。

關鍵詞：瓦特·班雅明、翻譯理論、語言哲學、波特萊爾、接受美學

收件：2020 年 4 月 16 日

修改：2020 年 7 月 23 日

接受：2020 年 7 月 30 日

鄭惠芬，輔仁大學德語語文學系助理教授，E-mail: liviencheng@gmail.com。

筆者由衷感謝兩位匿名審查委員對本文內容提供的寶貴建議與補充，使本文的架構與論述得以更完整的面貌呈現。

Walter Benjamin's Translation: Theory and Praxis

Hui-fen Cheng

Walter Benjamin's "Die Aufgabe des Übersetzers" is one of the most often mentioned and quoted works in the field of translation studies. Published in 1923 as a preface, this article was clearly meant to accompany his Baudelaire translation. Yet as he mentioned in his letters, it was also intended to be a sort of commentary on his language, philosophical and theological studies. In order to shed new light on previous discussions of Benjamin's translation theory and praxis, especially given his theological interests, I propose to address the following three questions: (1) Why did Benjamin choose to translate the "Tableaux parisiens" section of Baudelaire's *Les Fleurs du mal* as a way to make clear his own skills as a translator, even though there were already some other German translations? (2) What are Benjamin's main theological insights with regard to language-philosophy as we find them in "Die Aufgabe des Übersetzers"? And (3), to what degree did Benjamin apply his translation ideas to his Baudelaire translation, even given that there exist some inevitable discrepancies between his own theory and praxis? In order to answer these questions, this study has conducted a comparative analysis of Benjamin's Baudelaire translation and Stefan George's earlier, and already well-accepted, German translation of Baudelaire. To better support my findings, I have included a close reading of Benjamin's later writing on Baudelaire—"Über einige Motive bei Baudelaire"—and two other academic Baudelaire translations into Mandarin, in order to present a wider spectrum of Benjamin's reading of Baudelaire and to revisit Benjamin's translation theory and practice.

Keywords: Walter Benjamin, translation theories, language philosophy, Baudelaire, reception aesthetics

Received: April 16, 2020

Revised: July 23, 2020

Accepted: July 30, 2020

Hui-fen Cheng, Assistant Professor, Department of German Language and Culture, Fu Jen Catholic University, E-mail: liviengcheng@gmail.com

壹、前言

瓦特·班雅明 (Walter Benjamin) 的〈譯者使命〉(“Die Aufgabe des Übersetzers”，以下簡稱〈譯者〉) 一直是翻譯研究中經常被論及的文章。這篇文章雖僅作為班雅明翻譯波特萊爾 (Charles Baudelaire) 詩作的序言，但對班雅明而言，這篇文章其實更具有宣示其思想與理念的重大意義。而這樣的宣示，更因與譯本的共同出版，表達了波特萊爾對他的重要影響與意義。或有班雅明的評論提及，班雅明的翻譯理論與實踐有其落差，即如班雅明本人也表示，在波特萊爾的翻譯中，他「只是有些地方」(*nur stellenweise*)¹ 應用了自己的理論 (Tiedemann, 1999, p. 431)。然而，若依此即推論，班雅明的理論與實踐不符，則未免失之簡化與偏頗。因為，文學的翻譯，尤其是詩的翻譯，譯者能夠在翻譯中保留原作的部分總是比失去的還要少。因此，班雅明所說「只在某些地方」應用到自己的翻譯理論，應被視為是負責任的譯者應有的聲明。甚且，我們應該如此解讀：班雅明是試圖「在某些地方」運用自己的理論的。再者，就其理論而言，班雅明的〈譯者〉，如其好友碩勒姆 (Gershom Scholem) 所述，是寫於他「神學研究階段的高潮」，文中充滿對神學與語言哲學的關懷，有如座右銘一般的宣示作用 (Scholem, 1997, p. 153)。依此觀之，吾人自不應以當前的翻譯論述，特別是「直譯」與「意譯」，或「重形式」與「輕意義」等二分原則來看待班雅明理論與翻譯實踐之間的關係，我們勢必應該從更深刻的面向來討論。

為班雅明撰寫生平與著作的學者柏德森 (Momme Brodersen)

¹ 為使讀者區分所引述的德文、法文與英文之差別，本文於引用德文及法文處以斜體表示。

即認為，班雅明撰寫〈譯者〉的目的，在於探討翻譯中能否呈現作者／讀者／作品／理念／表達／接受等概念間的關係：

一篇翻譯的成功與否，既非純然因為語言或風格的對錯，亦非因為單純品味問題，更應關注的是：作者與作品如何被呈現？作品如何被閱讀與接受？在接受的情境中，藝術／美學又扮演著什麼樣的角色？在〈譯者〉這篇序言的開頭，班雅明也提出了類似的問題。（Brodersen, 1990/1996, p. 112）

同樣的，柏德森也表示，班雅明這篇序言雖然在其身後引發了原文設想之外的評價，但我們不應忘記的是，該文寫出的背景，是希望對當時去歷史化的接受美學作出相當的反動（Brodersen, 1990/1996, p. 112）。以柏德森的觀點來看班雅明的譯序，筆者也試圖藉由上述班雅明提出的問題，重新檢視他翻譯波特萊爾《惡之花》（*Les Fleurs du mal*）的脈絡：一，班雅明是在什麼樣的環境與心態下選擇翻譯並出版《惡之花》中〈巴黎風貌〉（“Tableaux parisiens”）；二，班雅明希望以何種方式呈現他的翻譯作品，所呈現的內容是否意欲與當時接受美學影響下的翻譯主張有所區隔？以這樣的問題檢視班雅明的翻譯，筆者對其譯文的觀察便增加了不同面向：譯者對原文作者的研究與興趣；班雅明的文學、語言哲學主張與關懷；這些關懷與其波特萊爾研究間的關聯；選擇波特萊爾出版的翻譯動機；文本在編排中呈現的訊息；譯文中字、句、音韻等呈現的訊息，與其他譯本相比有無特出之處等。在種種觀察後，再度檢視〈譯者〉，筆者也因此發掘到更多相互呼應之處。

為了補充筆者的觀察，本文以班雅明書寫後期對波特萊爾的重要論述〈論波特萊爾的幾個主題〉（“Über einige Motive bei

Baudelaire”，以下簡稱〈論波特萊爾〉）為主要參照對象，以檢視班雅明終其一生對波特萊爾的研究與觀察，並依此檢視班雅明的翻譯實踐。此外，本文亦以德語界重要的波特萊爾譯本，即象徵主義詩人斯特凡·格奧爾格（Stefan George）的德譯本作為主要參照對象，輔以郭宏安的法進中及杜國清的英／法進中的譯注本，期能藉此比對出班雅明譯本特出之處，並依此更深入檢視班雅明在譯本實踐與理論間的深度連結。²

貳、《惡之花》作為第一個翻譯作品的理由

早在班雅明譯本出現前，《惡之花》已有許多德譯本，³其中以格奧爾格譯本堪稱當時最好的版本。在1922年，格奧爾格譯本已出版至第六版。因此，在班雅明譯本出版前，他應已讀過其中幾個譯本。⁴早在1915年於慕尼黑求學期間，班雅明因對文學的興趣，結識了諾格哈特（Felix Noeggerath）及里爾克（Rainer Maria Rilke）等文人，期間並加入以格奧爾格為首的象徵主義詩人菁英圈（Brodersen, 2005, pp. 21-22）。班雅明的好友碩勒姆曾在日記中提及，班雅明曾朗讀過四首《惡之花》的譯詩給他鑑賞，其中即包括格奧爾格譯本和班雅明自己的譯作（Scholem, 1997, p. 23）。

² 國內學者如邱漢平、廖朝陽、胡功澤、陳筱筠、黃士元等均撰寫過班雅明相關研究，對筆者的研究深具啟發。但就筆者所讀，並沒有深入討論班雅明理論與實踐間關聯者，因此，針對諸位學者們的研究，本文未著墨討論。

³ 波特萊爾的《惡之花》很早便開始傳入德語世界，其中以布倫斯（Max Bruns）於1901年出版的翻譯為紀錄中最早的譯本。此外，格奧爾格譯本 *Blumen des Bösen* 堪稱當時公認最好的版本（Brodersen, 1990/1996, p. 110）。

⁴ 在與碩勒姆的書信中，班雅明曾提及，霍夫曼（Hoffman）與褚威格（Zweig）的德譯本已在他的書架上，另外架上也放了格奧爾格的譯本（Benjamin, 1978, p. 171）。

在班雅明完成博士學位後，面對父親的期待與壓力，他陷入尋找教職抑或當自由作家的兩難。在這段擺盪於生活與求職的矛盾期間，班雅明一方面爭取在大學任教的機會，一方面也開始發表幾篇代表他早期學術思想的重要文章，如〈暴力的批判〉（“Zur Kritik der Gewalt”）、〈杜斯妥也夫斯基的《白癡》〉（“‘Der Idiot’ von Dostojewskij”），以及〈歌德的選擇親合力〉（“Goethes Wahlverwandschaften”）。於此同時，他也重拾前述波特萊爾〈巴黎風貌〉的翻譯，以及於 1920 年開始構思、1921 年完稿的〈譯者使命〉。不過，在經濟蕭條與通貨膨脹的年代，班雅明的學術與出版生涯均不順利。在海德堡的執教資格申請於 1921 年宣告失敗；一份由班雅明主導的期刊《新天使》（*Angelus Novus*）亦在發行前夭折。飽經挫折的班雅明於是試圖以譯者身分出現在文壇，準備許久的譯作〈巴黎風貌〉連同其翻譯序言在幾經波折之後，終於在 1923 年 10 月出版面世（Brodersen, 2005, pp. 25-26; Hirsch, 2006, p. 609）。

綜觀上述，我們可以看見，班雅明對波特萊爾的興趣，雖更多發表在後期書寫中，但他對波特萊爾的深刻印象與研究興趣，卻是自求學時期即已萌芽，而他對波特萊爾詩作的咀嚼，亦與早期對文學、神學、語言哲學的興趣多所結合。因此，在 1923 年選擇已有許多譯本的《惡之花》，應是班雅明長久以來結合閱讀、思考、翻譯試作，並試圖與當代詩學主張對話的積極舉措。柏德森即表示，在班雅明眼中，波特萊爾除了是詩人與翻譯家，更有許多美學與文學面向尚未被好好探究。藉由翻譯，班雅明欲重現的波特萊爾是一位全面的文人，而藉著翻譯，波特萊爾更啟發了班雅明，讓他能夠開啟自己的不同面向（Brodersen, 1990/1996, pp. 110-111）。

以這樣的背景來看〈譯者〉的第一句話，文章之始即開宗明義地提到美學與接受的問題：

面對一件藝術作品或一個藝術形式，因接受者的認識（*Erkenntnis*）而顧慮他們，從未證明有所結果。（Benjamin, 1991a, p. 9）

同樣地，在 1939 年撰寫的〈論波特萊爾〉之中，班雅明仍舊於文章開頭討論作者與讀者間的接受現象。相較於〈譯者〉的書寫方式，班雅明後期的書寫風格有著相當大的轉變。他試圖以一種社會、心理研究的方法分析文學接受中的社會現象，然所關懷的同樣是書寫、表達與接受等文學問題。在〈論波特萊爾〉開端，班雅明即討論波特萊爾身為書寫者如何面對詩學潮流轉變的問題：「波特萊爾所設定的讀者，是在抒情詩的閱讀上有困難的那些讀者」（Benjamin, 1991b, p. 605）。班雅明亦提及，波特萊爾在《惡之花》自序詩〈致讀者〉（“Au Lecteur”）中，一開始就寫出了他所設想的讀者，這群讀者是最不感激的一群（*das undankbarste*），卻又與他自己相似：「波特萊爾渴望被人理解，他把自己的書獻給了與自己相似的人」（Benjamin, 1991b, p. 607）。在一個抒情詩詩人找不到適當表達，也找不到適當讀者的時代，波特萊爾或許一開始就明確知道，他的詩不會獲致立即的成功，而他所設定的讀者，要到他的後世才真正出現（Benjamin, 1991b, pp. 607-608）。

對藝術創作而言，所謂「理想」的接受者或許並不存在於當代，而更多存在於未來，甚或過去。柏德森亦論及 20 世紀初語言與詩學的主要辯論對班雅明書寫的影響。在這個詩學與接受的辯論脈絡中，核心議題即在於，當時的語言發展已不足以再現社會真實的廣度與多元性，此一語言的侷限迫使書寫者只能運用既

有或傳統的詩學形式來勉強應付。這樣的情況尤其表現在自然詩（nature poetry）過渡到城市詩作（city poetry）之間的轉變，因為城市詩作需要非常生動的表現方式，而德國文學其實並不存在，或尚未發展出這樣的形式來表達如此的多樣性（Brodersen, 1990/1996, p. 111）。循著這樣的時代辯論，我們在〈譯者〉與〈論波特萊爾〉間也看見班雅明在兩篇文章中相互的呼應與持續的關注，而波特萊爾的《惡之花》更是貫穿班雅明思想的重要線索。因此，在班雅明翻譯且出版〈巴黎風貌〉時，雖尚未找到社會現象的描述方法，但他對波特萊爾困頓自覺的詩學角色、詩作中欲凸顯的城市元素、當代讀者接受美學的尚未成熟，乃至譯者也可能找不到相應文體以承載原作創作時即已面臨的問題等，均已有深刻的觀察，並以相當特殊的神學及語言哲學的書寫方式，在〈譯者〉序言中有著縝密的探討。除此之外，柏德森亦指出，格奧爾格的《惡之花》德譯本在當時的出現，猶如為後續譯本設立了翻譯標準，這樣的現象自然也影響到班雅明的反應（Brodersen, 1990/1996, p. 111）。因此，若我們將當時盛行的格奧爾格譯本與班雅明的譯本作比較，班雅明所關懷的元素或可更明顯呈現出來。

參、《惡之花》譯本比較

如前所述，在班雅明翻譯《惡之花》的〈巴黎風貌〉前，格奧爾格譯本已為當時暢銷版本。時至今日，該譯本仍占有經典地位，⁵ 因此，在某種程度上，格奧爾格的主張亦代表了當時盛行的

⁵ 德國出版商 tredition GmbH 在出版世界經典系列著作時，針對波特萊爾的《惡之花》即以格奧爾格的譯作 *Blumen des Bösen* 為代表。

接受美學。而他的版本也適足以作為觀察班雅明翻譯主張與實踐的重要對照，據此，筆者將由下列不同面向：前言、編排、單首詩作、詩節、詩行、押韻、詞彙、意象等來作更細緻的觀察。

一、序言與譯本編排方式

在格奧爾格譯本中，譯者以一頁的前言講述他的翻譯策略：

對於這本《惡之花》的「德語化」(*verdeutschung*)⁶版本，我的初衷並非在介紹一位外國作家給大眾，而更多的是要讓大眾體驗到形式所帶來的純粹美好。(George, 2017, p. 7)

在這篇簡短的序言中，格奧爾格提到，《惡之花》雖已存在德語譯本，但「堪稱良好」的德語版本並未問世。因此，與其讓讀者掙扎於翻譯的種種缺失與無法表達中，不如讓讀者先領略到這本詩集是如何征服詩學的嶄新領域，以及作者自作品中透現出來的精神火光。序言中更提及，也是因為這樣的理由，這個譯本以《惡之花》第一部分〈憂鬱與理想〉(“*Spleen et Idéal*”)之第一首詩〈祝福〉(“*Segen*”)作為序言詩，目的即不在「忠實的仿作」(*getreue nachbildung*)，而更多在試圖以其譯作為波特萊爾詩作設立一個「德語的里程碑」(*ein deutsches denkmal*) (George, 2017, p. 7)。

格奧爾格這番序言正好明確解釋他的讀者設定與「翻譯」策略。因為理解到無法以現有德語形式完整詮釋波特萊爾，為顧及當代讀者對「讀詩」的某些期待，格奧爾格便以「德語化」(*Verdeutschung*)取代翻譯(*Übersetzung/Übertragung*)一詞為他的譯本定位，更多地在強調譯詩時的形式創造，而非原作中許多深刻難解的問題。因此，特別值得注意的是，格奧爾格雖在譯序

⁶ 依現行德語正字法，所有名詞應作大寫。但本文引用的版本原即維持格奧爾格時代的原本形式，名詞以小寫表示。因此，本文亦依據此版本，保留該文中所有大小寫寫法。

中提到改以〈祝福〉作為序言詩，對於原作中的序言詩〈致讀者〉何以省略的事實與理由，卻隻字未提。可以想見的是，若提及〈致讀者〉，波特萊爾在原詩中想呈現的矛盾、衝突與晦澀的意象，以及藉此凸顯他無法被傳統社會接受的各種問題將一一浮現，而解釋這些問題將更凸顯格奧爾格譯本中許多無法解決的翻譯難題。因此，不論是否刻意為之，該譯本避開種種難解的翻譯問題，以德語單語譯本、詩集小冊的型態呈現，詩作前後沒有註解，目的應多在「考慮讀者」，讓讀者猶如看到作者說著德語一般，忘記翻譯的障礙與兩者間的文化差異，「單純」地領略詩的美感。

觀察現今諸多波特萊爾的研究與翻譯，我們同樣可以看見，〈致讀者〉放在《惡之花》卷首，其實具有舉足輕重的意義。郭宏安在《惡之花》譯後記中提到，整個詩集有一個由詩人刻意精心安排的計畫。因此閱讀時應依照〈憂鬱與理想〉、〈巴黎風貌〉、〈酒〉（“Le Vin”）、〈惡之花〉（“Fleurs du Mal”）、〈反抗〉（“Révolte”）、〈死亡〉（“La Mort”）這樣的順序。其中，「〈巴黎風貌〉將目光轉向外部世界，打開了一部充滿敵意的醜惡畫卷」（郭宏安，2014，頁 469）。在以學術研究等為目的的杜國清及郭宏安譯本中，我們即可看見，每首詩均與原文編號嚴謹對應，舉凡原作因出版年代不同導致詩的順序一有更動，譯本中亦均於註解處詳細記載。然不論原作如何改版，郭宏安及杜國清譯本均將〈致讀者〉置於序言的位置，即第一部分〈憂鬱與理想〉開始之前。相較於格奧爾格譯本刻意將此意義重大的序言詩省略，而改採〈祝福〉取代，筆者以為，格奧爾格迴避原作中書寫者對自我以及對未知讀者自覺性的對話，以避開後續可能引發的種種閱讀上的問題之意圖相當明顯。這也解釋了格奧爾格何以在序言提及，其譯作「並非在介紹一位外國的作家給大眾」，他藉此刻意

忽略與避開的翻譯課題，即「外國作家」所顯示的外來性。

在〈論波特萊爾〉中，班雅明即以獨有的角度，探討〈致讀者〉在波特萊爾思想中的重要性。班雅明提及，這首詩呈現的，是作者與讀者的關係。不過，在班雅明譯本中，因其選擇翻譯的並非《惡之花》全本，而是該詩集的第二部分〈巴黎風貌〉，因此，〈致讀者〉本不在收錄之列。取而代之的，便是班雅明自己撰寫的序言〈譯者使命〉。而在〈譯者〉中，班雅明也以早期浪漫派的主張及賀德林（Friedrich Hölderlin）的翻譯為例，探討語言的外來性與創造性的問題。以此觀之，班雅明在〈譯者〉中的主張似乎已隱隱與波特萊爾的〈致讀者〉相互呼應。

此外，就編排方式而言，相較於格奧爾格的單語譯本，班雅明自始即決定以雙語對照方式出版（Brodersen, 1990/1996, p. 114）。這樣的出版方式似乎刻意與當時的譯作出版常規作出區隔，也同時呼應了他在〈譯者〉結尾所主張：「神聖文本的行間對照版本（*Interlinearversion*）即為所有翻譯的原型（*Urbild*）或理想」（Benjamin, 1991a, p. 21）。

二、意象與字詞選擇

如前述郭宏安（2014）提及，「〈巴黎風貌〉將目光轉向外部世界，打開了一部充滿敵意的醜惡畫卷」（頁 469），筆者以為，這或許也是班雅明何以獨選這個部分作為首部個人譯作，並藉以與其他譯本有所區隔的刻意選擇。在〈譯者〉中，班雅明雖未述明理由，但在〈論波特萊爾〉中，我們可以看到，班雅明即特別以〈巴黎風貌〉為例，舉出波特萊爾筆下處處可見「群眾默默地在場」（Benjamin, 1991b, p. 622），班雅明舉〈巴黎風貌〉中的〈小老太婆〉（“*Les Petite Vieilles*”）及〈致一位擦身而過的

女子〉（“A une Passante”）為例，認為「群眾」（*Masse*）的存在成為這些詩的主調，這樣的瞬間，「只有在大都市裡才能創作出來」（Benjamin, 1991b, p. 625）。

因此，城市與大眾，特別在〈巴黎風貌〉中，以其未顯隱密的方式存在於波特萊爾精心安排的寓言與意象中，成為波特萊爾寓言詩歌的主軸。班雅明在〈論波特萊爾〉提及了這樣的觀察，似乎也相當程度地回溯了他一直以來對波特萊爾的閱讀與理解。值得令人注意的是，在〈論波特萊爾〉論及城市與大眾元素時，班雅明在註解中提到格奧爾格的詩作：

對擦身而過的女子的愛，同樣主題也曾出現在格奧爾格早期的詩歌之中。然他卻錯過最重要的關鍵——人潮（*Strömung*），是那股人潮，將這名在群眾（*Menge*）中載浮的女子帶離他的身邊。（Benjamin, 1991b, Footnote 32）

班雅明以相當隱晦的方式，在〈論波特萊爾〉的註解一隅留下他對格奧爾格象徵詩派的批評。「忽略了人潮」，亦即忽略了「大眾」這個班雅明認為最重要的城市元素，同樣地，這也是格奧爾格譯本所呈現的主要問題。

在〈論波特萊爾〉一文中，班雅明詳細探討波特萊爾詩作中的城市元素，也深刻探討波特萊爾如何在詩作中處處表現出大眾在城市中的驚恐與不安元素：如「震驚」的經驗，以及「在震驚體驗中靈光的毀滅」（*die Zertrümmerung der Aura im Chockerlebnis*）（Benjamin, 1991b, pp. 622, 653）。沃林（Richard Wolin）論及班雅明的波特萊爾研究時，亦提到波特萊爾詩作對班雅明的特殊意涵：班雅明藉由波特萊爾的寓言詩歌，看到工業資本主義時代「自我異化的人類」的困境，以及傳統社會大眾在面向現代社會的過

渡時期，在人群中面臨的震驚經驗（Wolin, 1994, p. 232）。

上述所列雖都是班雅明於〈論波特萊爾〉中提出的觀點，但我們若從班雅明的寫作與思想形成的歷程與脈絡來觀察，可以看見，波特萊爾對青年時期的班雅明早已烙下深刻印象。在參與過格奧爾格詩派與嘗試譯詩之後，班雅明自翻譯該文之初應即已不斷思索其中表達與接受的問題。同樣身處社會過渡時期，同樣面臨「自我異化」的困境，班雅明也經歷著書寫的陣痛。以此反觀班雅明與格奧爾格譯作，我們更可看出，班雅明在 1921 年翻譯時已注意並試圖凸顯他在波特萊爾詩作中看到的城市意象，而格奧爾格譯本亦相當明顯地忽略了這樣的意象。

以〈巴黎風貌〉第一首詩〈風景〉（“Paysage”）為例：

為了貞潔地做我的牧歌，我願
 躺在天堂旁邊，如占星家一般，
 並以鐘樓為鄰，邊作夢邊諦聽
 風兒送來的莊嚴的讚美鐘聲
 兩手拖著下巴，從我的頂樓上，
 我眺望著歌唱和閒談的工廠；
 煙囪和鐘樓，這些城市的桅杆，
 還有那讓人夢想永恆的蒼天。〔郭宏安譯本〕（波特萊爾，
 1857／2014，頁 236—237）

在這首詩中，我們可明顯看出班雅明與格奧爾格因字詞使用的不同，在意象上產生了明顯差異。為便利讀者理解法文、德文間的字詞對應關係，筆者試圖先以法——德——中對照方式呈現，並以粗底及底線標註關鍵詞，如表 1：

表 1

波特萊爾〈風景〉中德譯本對照表 1

波特萊爾 原本 “Paysage”	格奧爾格 德譯本 “LANDSCHAFT”	班雅明 德譯本 “Landschaft”	杜國清 中譯本 〈風景〉	郭宏安 中譯本 〈風景〉
Les deux mains au menton, du haut de ma mansarde 5	Hoch in der kammer das kinn auf dem arme	Dann werd ich vom Sims meiner luftigen Kammer	兩手拖著下顎， 從我的頂樓上，	兩手拖著下巴， 從我的頂樓上，
Je verrai l' <u>atelier</u> qui chante et qui bavarde; 6	Seh ich die <u>Werkstatt</u> mit lärmendem schwarme	Überm <u>Werkvolk</u> wie's schwätzet und singet beim Hammer	我將眺望在歌唱 饒舌的 <u>工作場</u> ，	我眺望著歌唱和 閒談的 <u>工廠</u> ；
Les tuyaux, les clochers, ces <u>mâts de la cité</u> , 7	Den rauchfang den turm und die <u>wolken weit</u>	Auf Turm und Schlot, die <u>Masten von Paris</u>	煙囪、鐘塔、這 些 <u>都市的桅樁</u> ，	煙囪和鐘樓，這 些 <u>城市的桅杆</u> ，
Et les grands ciels qui font rêver d'éternité. 8	Die mahnenden bilder der ewigkeit.	Und die Himmel hinaussehn, mein Traumparadies.	以及令人夢想永 恆的無涯穹蒼。	還有那讓人夢想 永恆的蒼天。
(Baudelaire, 1868, p. 249)	(Baudelaire, 1857/2017, p. 125)	(Baudelaire, 1857/1991, p. 23)	(波特萊爾, 1857 /2016, 頁 150)	(波特萊爾, 1857 /2014, 頁 236)

在第一段詩的後半段 5—8 行，原作透過聲音、工作場、煙囪等讓讀者看到城市與「群眾默默地在場」：

兩手拖著下巴，從我的頂樓上，
我眺望著歌唱和閒談的工廠；
煙囪和鐘樓，這些城市的桅杆，
還有那讓人夢想永恆的蒼天。⁷〔郭宏安譯本〕（波特萊爾，
1857 / 2014，頁 236）

在原文第 6—7 行，我們可以聽到閒談與歌唱的工廠（*l'atelier*），看到城市景象：煙囪和鐘樓，城市的桅杆（*les tuyaux, les clochers, ces mâts de la cité*），而所謂的風景，其實是在這些景象之外的遠方，猶如夢想般的穹蒼。短短詩段營造出城市與夢想間的疏離

⁷ 本文引用文字底線加粗處為筆者所標註，乃強調對應法文的重點詞。

感，意象相當明顯。然在格奧爾格譯本中，這些代表都市與人群的詞彙，似乎被刻意隱藏。工廠、城市、桅桿並不存在，取而代之的，如柏德森提及，是一幅田園景象（Brodersen, 1990/1996, p. 111）：

從房間的高處，手臂托著下顎
我眺望著嘈雜的工作間；
煙囪、鐘塔，以及遠方的雲朵（*rauchfang, den turm, und die wolken weit*），
那諭示的永恆景象。〔格奧爾格譯本，中文由筆者自譯〕
（Baudelaire, 1857/2017, p. 125）

在班雅明譯本中，我們可以看見，班雅明的用字與格奧爾格有明顯不同。在第六行，班雅明刻意以複合字「工作人群」（*Werkvolk*）取代原文的工廠／工作間（*l'atelier*）以凸顯工作中大量的人群；為了配合句尾的尾韻，更加入「捶打」（*Hammer*）以強化勞動人群的意象；第七行則將「城市」一詞直接改為「巴黎」，使得詩句成為如下印象：

越過敲打中（*beim Hammer*）歌唱與閒談的工人們
（*Werkvolk*）；
鐘樓與煙囪（*Schlot*），這巴黎的桅杆（*die Masten von Paris*），
〔我〕眺望遠方的天空，我夢想的樂園（*mein Traumparadis*）。
〔班雅明譯本，中文由筆者自譯〕（Baudelaire, 1857/1991, p. 23）

相較於格奧爾格忽略城市的意象，班雅明反以增譯的方式，刻意點出異地的風情與城市中的人群，如此，不但預示本詩後續由詩人刻意鋪陳的，僅能在夢想與眺望中才能得到慰藉的孤寂感，

也能帶領讀者將這份孤獨放置在巴黎與人群中的「異國」，放置在波特萊爾寫詩的當下。

在詩的後半段，詩人將眼光投入城市的人群之後，再度退回自己的寫作世界，在這個段落中，我們仍可以看見，班雅明與格奧爾格的用字策略有明顯且一致的差異，對照如表 2：

表 2

波特萊爾〈風景〉中德譯本對照表 2

波特萊爾 原本 “Paysage”	格奧爾格 德譯本 “LANDSCHAFT”	班雅明 德譯本 “Landschaft”	杜國清 中譯本 〈風景〉	郭宏安 中譯本 〈風景〉
L'Émeute, tempêtant vainement à ma vitre, 21	Machtlos die scheiben <u>bestürmendes</u> toben	Mag gegen's Fensterglas sich <u>ein Orkan</u> verschwenden	「 <u>騷動</u> 」突然猛 擊我的窗玻璃，	暴亂突然地在我的 窗前怒吼，
Ne fera pas lever mon front de <u>mon pupitre</u> ; 22	Lenkt mein geneigtes haupt nicht <u>nach oben</u> .	Ich werde nicht die Stirn von <u>meinem Pulte</u> wenden;	不能使我的頭， 從 <u>書桌</u> 上抬起；	不會讓我從 <u>我的</u> <u>書桌上</u> 抬頭；
Car je serai plongé dans cette volupté 23	Tief versunken in schwär- merci	Denn höchst gebannt in meine Leidenschaft	因為我將在這邊 樂中日夜沉湎，	因為我已然在快 樂之中陶醉，
D'évoquer le Printemps avec <u>ma volonté</u> , 24	Ruf ich nach <u>willen</u> den frühling herbei	Ruf ich den Lenz herauf aus <u>eigner Kraft</u>	我將憑著 <u>意志力</u> ， 喚醒「春天」，	但憑 <u>我的意志</u> 就 把春天喚醒，
De tirer un soleil <u>de mon</u> <u>cœur</u> , et de faire 25	Zieh aus der <u>brust</u> eine sonne und spinne	Und kann <u>mein Herz</u> zu Strahlen werden sehen	從 <u>心中</u> 抽出一個 太陽，以思念	並從 <u>我的心中</u> 拉 出紅日一輪，
De <u>mes penses brûlants</u> une tiède atmosphère. 26	Laue luft mit dem <u>glühen-</u> <u>den sinne</u> .	Und <u>meines Denkens Glut</u> zu lindem Wehen.	<u>燃起的烈焰</u> ，製 造溫暖的氣氛。	將 <u>我的熾熱的思</u> <u>想</u> 化作溫馨。
(Baudelaire, 1868, p. 250)	(Baudelaire, 1857/2017, p. 125)	(Baudelaire, 1857/1991, p. 23)	(波特萊爾, 1857 ／ 2016, 頁 151)	(波特萊爾, 1857 ／ 2014, 頁 237)

第 21 行「暴動／騷亂」（l'Émeute）一詞，班雅明譯為颶風（Orkan），格奧爾格則以動名詞「攻擊著的」（bestürmendes）弱化了原詩的意象；第 22 行，詩人疾筆其上的「我的書桌」

(*mon pupitre*)，班雅明忠實譯為「我的案頭／書桌」(*meinem Pulte*)，格奧爾格則似乎更在乎格律的平整，整句僅譯為「不能將我深埋的頭抬起」(*lenkt mein geneigtes haupt nicht nach oben*)。同樣的，在這首詩的結尾，我們可以看到波特萊爾不斷以「我的」強調自我的存在，在一片疏離與狂暴中，作者書寫的堅強意志戰勝了一切，喚醒了心中的春天與溫暖。文中「我」的意象極為強烈，這似乎也與詩的標題「風景」形成了相當強烈的對比。在第 24—26 行，我們可以看見班雅明譯本與格奧爾格譯本的明顯差異：

但憑我的意志 (*ma volonté*) 就把春天喚醒，
 並從我的心中 (*mon cœur*) 拉出紅日一輪，
 將我的熾熱的思想 (*mes penseurs brûlants*) 化作溫馨。〔郭宏安譯本〕(波特萊爾，1857／2014，頁 237)
 以自己的力量 (*einger Kraft*) 我把春天喚醒，
我的心 (*mein Herz*) 可見光芒射出，
我思想的熾熱 (*meines Denkens Glut*) 化作柔和的微風。〔班雅明譯本〕(Baudelaire, 1857/1991, p. 23)
 依意志 (*willen*) 我把春天喚醒，
 自胸中 (*brust*) 射出陽光並散出，
 溫熱的風伴隨閃亮的意念 (*glühenden sinne*)。〔格奧爾格譯本〕(Baudelaire, 1857/2017, p. 125)

在〈風景〉的最後三行，我們可明顯看出格奧爾格與班雅明在用字策略上的差異。格奧爾格除了刻意省略「我的」，即原詩中作者不斷凸顯的「寫作中的自己」，格奧爾格亦將這些代表個人元素的重要詞彙：「意志」(*volonté*)、「心」(*cœur*)與「思想」(*penseurs*)轉譯為較不具強度的詞彙：「意志」(*Wille*)、

「胸」(*Brust*)與「意思」(*Sinne*)。相較於格奧爾格，班雅明則似乎明顯希望讀者能夠認識到在書寫中掙扎的波特萊爾，用字亦隨著波特萊爾起伏，有時甚或擔心讀者遺漏，而在某些重要的地方予以強調與增譯。因此，我們看到這三個詞不但均加入了「我的／自己的」，詞彙更增強為「力量」(*Kraft*)、「心」(*Herz*)與「思想的熾熱」(*meines Denkens Glut*)，使得這三個詞在尾韻聲響上有非常強烈的韻律感。

三、詩節、詩行、押韻

班雅明在〈論波特萊爾〉中提及，《惡之花》是西方文學史中對全歐產生廣泛影響的最後一部抒情詩作。為了這部作品，波特萊爾投入了近乎畢生的創造才能 (Benjamin, 1991b, pp. 650-651)。每首詩以十四行詩、亞歷山大格律體完成，十四行詩中格律嚴謹，每首分成兩個部分：第一部分由兩段四行詩組成，後一部分則由兩段三行詩組成，每行各有 12 個音節。鄭恆雄 (2016) 在〈杜國清譯《惡之花》導讀〉一文提及，波特萊爾的詩「押韻及格律極為嚴謹，所以聲韻和諧，節奏舒緩，以法文朗誦出來，極富音樂性」，產生「有如咒語般諧和的音韻及迴盪的節奏，代表著象徵主義強調音樂性的特色」(頁 vi-ix)。

如〈風景〉一詩，前兩段詩節的韻腳由 aabb/ccdd 組成，每行 12 個音節 (詳表 1)。在格奧爾格譯本中，我們可以看見，格奧爾格相當注重詩的格律與韻律感。雖然無法做到每行 12 個音節，但每詩行大多維持在 10 個音節，韻腳亦遵循 aabb/ccdd 的方式，精選的用字使詩行讀來有一種簡潔的聲韻感：

Ich will um keusch meine verse zu pflegen

Wie Sterngucker nah an den himmel mich legen
Will hören neben dem glockenturm
Die feierklänge getragen vom sturm.

Hoch in der kammer das kinn auf dem arme
Seh ich die Werkstatt mit lärmendem schwarme
Den rauchfang den turm und die wolken weit
Die mahnenden bilder der ewigkeit. (Baudelaire, 1857/ 2017, p. 125)

相較於格奧爾格譯本，班雅明譯本在格律上則顯得較為凌亂。韻腳雖然維持 aabb/ccdd 格式，然每行詩的音節卻在 10、11、12 間交錯，用字長短不一，使得每行詩讀來較缺乏韻律感：

Ich will um meinen Strophenbau zu läutern
Dicht unterm Himmel ruhn gleich Sternedeutern
Daß meine Türme ans verträumte Ohr
Mit dem Winde mir senden den Glockenchor.

Dann werd ich vom Sims meiner luftigen Kammer
Überm Werkvolk wie's schwätzet und singet beim Hammer
Auf Turm und Schlot, die Masten von Paris
Und die Himmel hinausseh'n, mein Traumparadies. (Baudelaire, 1857/1991, p. 23)

在班雅明的解讀中，波特萊爾的抒情詩，除了形式上遵循抒情詩的格式，卻有著格律聲響以外的訊息。「打從波特萊爾一開始撰寫《惡之花》之時，他就不期待能從群眾獲得直接的回響」

（Benjamin, 1991b, p. 607）。波特萊爾書寫的時代，是一個越來越不利於讀者理解抒情詩的時代。讀者的經驗已出現結構性的轉變，因此，波特萊爾一開始即不期待為當時的讀者接受，他的讀者，要到其身後才出現（Benjamin, 1991b, p. 607）。對班雅明而言，震驚的經驗對波特萊爾的作品造成了決定性的影響，其中班雅明舉紀德（André Paul Guillaume Gide）的評論為例，提及波特萊爾詩作中意象與理念（*Bild und Idee*）、詞語與事物（*Wort und Sache*）之間的中斷性（*Intermittenzen*），才是令人感動的地方。為了將這些規律性保留在詩句之外，波特萊爾亦以散文詩的新形態創作《巴黎的憂鬱》（*Le Spleen de Paris*）。班雅明並引述波特萊爾的論述：

誰不曾夢想過在豪情的日子裡創作一首神奇的散文詩？為了適應心靈的抒情律動、夢想的波瀾起伏，以及意識的震驚（*Chocks des Bewußtseins*），這散文詩必須是音樂的，卻不需韻律與押韻，必須夠流暢，夠清澈響亮。（Benjamin, 1991b, pp. 617-618）

從〈論波特萊爾〉，我們可以看見，班雅明看見了波特萊爾在抒情詩與散文詩形式中的過渡與掙扎。波特萊爾面臨的是與抒情詩讀者期待有所落差的窘境，因此，藉著《巴黎的憂鬱》，波特萊爾在散文詩中找到更多表達的自由。在翻譯與出版〈巴黎風貌〉時，班雅明或已關注到作者在書寫與形式上面臨的掙扎，在詩的形式與意象的表達之間，班雅明更多地選擇意象的強調與傳遞。因此，翻譯時雖仍試圖維持十四行詩的形式，在韻腳、詩行，以及音節結構上仍盡量遵守原詩格式，但為了凸顯波特萊爾的城市／群眾意象（*Bild*），班雅明在用字上多使用創造或增譯方式，

致使在音韻上較無法顧及十四行詩的韻律感，但在詩的結尾，班雅明不但凸顯了「我」的意象，亦將重點字以其他名詞：「思想」、「心」、「火光」等表示，使之讀來響亮，並與原作展現的個人意志相互呼應。

班雅明在寫給霍夫曼斯塔（Hugo von Hofmannstahl）的信中即提及，他嘗試翻譯的波特萊爾，在音韻上是「天真的」（*metrisch naiv*），因為追求音韻上的對等並非他認為最重要的翻譯問題，對他而言，他更希望有新的嘗試，能夠將波特萊爾的風格作出更好的詮釋。針對此點，班雅明亦在信中表示，他也在譯作的前言（即〈譯者〉）中以「字譯」（*Wörtlichkeit*）一詞作了相當的討論（Benjamin, 1978, pp. 330-331）。相較之下，格奧爾格的翻譯重點似乎都傾注在詩律的節奏與運用上，因此，如柏德森評論，批評家或許會認為，就形式上而言，班雅明的翻譯不如格奧爾格譯本。然而，班雅明更著重的是語言的拓展。班雅明的翻譯雖然在形式上顯出缺點，他展現的長處則掩蓋了這些弱點。就此，與格奧爾格譯本相較之下，班雅明的翻譯其實是最忠實的（Brodersen, 1990/1996, p. 111）。

肆、在理論與實務之間

在寫給霍夫曼斯塔的信中，班雅明提及，從翻譯試作到出版發行，他其實花了九年的時間。這期間他有許多時間可以修改，然而他真正關心的並不在於音韻上的對照，而更多在展現波特萊爾的風格。因此，他念茲在茲的，是翻譯的革新嘗試（Benjamin, 1978, p. 330）。身為作者，波特萊爾自知無法於其當代找到適當

的讀者，但仍堅持完成他的表達理想。相對的，作為讀者的班雅明深刻體會到這一點。而當他必須代表作者，將所感所讀以德語表達時，他也面臨了同樣的難題：他在自己的語言中既找不到相應的表達模式，更無法滿足當代德語讀者的接受期待。因此，如同他對霍夫曼斯塔強調，翻譯波特萊爾，他更想做的不在設立模範，而是將之視為發展自身語言的嚴格訓練（Brodersen, 1990/1996, Footnote 41）。以此脈絡反觀〈譯者〉與班雅明的翻譯實踐，我們可以看見兩者間綿密的印證關係。針對班雅明〈譯者〉內容，僅就前文所舉幾處瑩瑩大者，供讀者參考：

一、藝術表達形式與讀者接受之間

如前所述，班雅明閱讀的波特萊爾，是深知理想表達形式與當代讀者期待有所落差，卻仍堅持創作的文人。在〈論波特萊爾〉的開頭，班雅明以相當的篇幅探討柏格森（Henri Bergson）與普魯斯特（Marcel Proust）對於記憶與經驗的討論，試圖描繪人的意識（*Bewußtsein*）為保護震驚帶來的創傷而逐漸碎片化的過程與現象。面對體驗帶來的傷害，意識會發揮保護機制，讓記憶（*Gedächtnis*）變得主觀，讓內容喪失其統整性（*Integrität*）（Benjamin, 1991b, pp. 612-615）。以此觀之，憶想（*Erinnerung*）與記憶（*Gedächtnis*）是有所區別的。⁸為了讓人覺察這樣的差異，

⁸ 將已被視為理所當然的詞彙與相應的概念以獨有的論述方式賦予新意，是班雅明在許多論述中經常使用的手法，旨在顛覆人們對某些慣用詞彙的認知，讓人回到該文字被賦予意義之最初。因此，*Gedächtnis* 與 *Erinnerung* 雖為常見詞彙，表示記憶、回憶、與回想，兩詞在一般使用情境中亦經常交互使用，但班雅明在這篇文章中以他一貫且特殊的論述方式，重新賦予這兩個字不同的意涵。而這樣被賦予不同定義的詞彙亦經常出現在班雅明其他論述中，如「經驗」（*Erfahrung*）與「體驗」（*Erlebnis*）等詞，在不同論述中形成互文關係。

我們必須理解人的意識在其中的作用，以便我們有機會突破已被主觀化的記憶之影響，啟動憶想的功能，找回更具整合性的內容。而透過波特萊爾詩作中「自行崩解」的語言（Benjamin, 1991b, p. 617），我們得以找到憶想的途徑。因此，在班雅明的理解中，看到一個書寫中的、認知到自己在崩解的語言中掙扎，卻仍試圖找回許多已逝經驗的波特萊爾，是理解這篇文章的關鍵。這也就是波特萊爾設定的，或許不存在於他的時代的讀者應該看到的。

以這樣的觀察閱讀班雅明的翻譯序言〈譯者使命〉，同樣的救贖美學概念亦以神學與形上學的方式貫穿在他的論述之中。班雅明以認識論的哲學概念論及人的認識（*Erkenntnis*）之侷限，並依此試圖提醒讀者，人的有限認識及在有限認知下使用的語言與作品之間的關係，以此試圖讓讀者理解到，波特萊爾的創作意圖或許有許多是在讀者認知之外，更多有待發掘。

因此，為了補充《惡之花》序言詩〈致讀者〉的位置，班雅明即以〈譯者〉之首，探討詩人在本質的追求與表達形式間的差距，以及讀者期待與表達創造間無法顧及的兩難：

面對一件藝術作品或一個藝術形式，因接受者的認識（*Erkenntnis*）而顧慮他們，從未證明有所結果。不只，與特定群眾或其再現所形成的每個關係都會導入歧途，在所有的藝術理論中，甚至連「理想」的接受者這樣的概念都是虛假的，因為這些概念最終都是以人類存在與本質為前提。因此，藝術自身也是以人的身體與靈魂本質為前提——而人的關注卻不在藝術作品。依此，沒有詩是為某

讀者，沒有畫是為某觀者，沒有交響曲是為某聽眾而作。⁹

(Benjamin, 1991a, p. 9)

如前所述，與其談論能否為德語界設立模範，班雅明藉著翻譯波特萊爾，深感語言更重要的，應在於理解自身語言與表達之侷限。而翻譯更高的任務，亦在於理解這樣的侷限，理解作者最初如何跨越語言侷限從事創作之意圖；以更高的創造力在譯作中表達這樣的意圖，更藉此提升自身語言的發展。因此，這樣的宣告亦似乎開宗明義意欲與格奧爾格譯本考慮讀者、強調詩歌美感的閱讀期待、意在設立「德語的里程碑」(*ein deutsches Denkmal*)的翻譯目的作出明顯區隔。

二、從原文的可譯性看譯作與原文之關係

接續「讀者是否僅限當代讀者」的第一個提問，班雅明繼而提出第二個問題，即原文的可譯性：

翻譯是一種形式 (*Form*)。將翻譯視為如此去理解，也可回過頭來適用在原文 (*Original*) 之上。因為在原文中，其法則即為可譯性 (*Übersetzbarkeit*)。(Benjamin, 1991a, p. 9)

⁹ 此段翻譯及後續關於〈譯者〉一文的中譯主要引自鄭惠芬 (2017) 博士論文《重讀瓦特·班雅明〈譯者使命〉——觀看字在中英翻譯裡的「逾命」》。本文於此處刻意不使用已為國內外學者長期引用的宗恩 (Harry Zohn) 英譯本，或以此為主要底本的中文再譯本。宗恩的英譯本出版於1968年，該書題為《啟迪》(*Illuminations*)，由漢娜·鄂蘭 (Hannah Arendt) 主編，是第一本介紹班雅明的重要英譯選文集。因為這個重要地位，有許多評論與中文再譯本均以此譯本為重要依據。然根據藍道爾 (Steven Rendall) 於1997年發表的一篇文章“Notes on Zohn’s Translation of Benjamin’s ‘Die Aufgabe des Übersetzers’”，這個譯本有許多忽略之處，其中特別明顯的，是哲學方面 (Rendall, 1997)。該譯本或因時代關係，對班雅明此篇以語言哲學作為論述主軸的哲學詞彙有諸多忽略之處，導致其英譯本所呈現的論述，特別是在哲學敘述邏輯方面有許多混淆之處。詳細討論亦請詳鄭惠芬 (2017)。再譯本的問題於本文不再贅述。就此，此處所採德進中翻譯，更希望著重的，是班雅明在其他書寫中不斷呈現互文關係的哲學「概念字」與哲學邏輯句式，以作為其他譯本的補充。

所謂的可譯性，不但保存在原文中，更保存在原文創作的源頭：

有些相關概念（*Relationsbegriffe*）能夠保留其良好的，或者說最好意涵（*Sinn*），若非自始即僅涉及在人的層面。如此，即使人們已將之遺忘，某個難忘的生命或片刻便尚能被提及。因此，若其本質（*Wesen*）要求不被遺忘，則與之相關的敘述便不是錯誤的，而只是一種人類無法相應的要求，同時，這或許也涵蘊著一種或可相應的指向：一種神¹⁰的記憶（*Gedenken Gottes*）。同樣地，即使一段語言的構成對人類來說尚不可譯，其可譯性仍舊留待提及。（Benjamin, 1991a, p. 9）

在這一段相當奧秘的描述中，班雅明藉讀者認知（*Erkenntnis*）的侷限，推論所謂可譯性自始即存在於精神本質（*Wesen*）與概念（*Begriff*）之中，而某些概念與本質，或許在人的層面還無法找到適切的表達形式。班雅明於此處論及「神的記憶」，猶如〈論波特萊爾〉中論及的「憶想」（*Erinnerung*），是一種回到尚未經過人的主觀意識過濾的經驗總體。而這樣的總體，即如班雅明早期論述〈論語言之究竟及論人的語言〉（“Über Sprache überhaupt und über die Sprache des Menschen”）中論及的語言之最初，即「純語言」的概念。因此，班雅明在〈譯者〉中，花了相當的篇幅，討論人認知的侷限，藉以闡述人類語言的侷限性，而翻譯的任務，在於找到原作創作時所欲表達的源頭，此即班雅明所謂的原文的「可譯性」。

為了在翻譯過程中保留所有的可譯性，翻譯時必須先釐清一個語言哲學問題：原文與譯作相同，均是一種「形式」，是一種

¹⁰ 在不同宗教脈絡下，*Gott*（即英文 God）一詞會有不同中文譯名。為避免指涉某個特定宗教，本文僅以統一名稱的目的，將之暫譯為「神」。

將精神本質傳遞為具體的表達形式。因此，可譯性既存在於原文，更存在於原文或尚未能適切表達的精神本質裡。翻譯的使命，應是盡量保留這樣的可譯性，直至表達形式更臻成熟。基於這樣的哲學推論，班雅明將翻譯指向原文創作之上的更高源頭，即創作之初的精神本質。以波特萊爾詩為例，班雅明在翻譯時，更關注的並非僅止於原文的形式再現，而是作者創作之初尚未化為文字的種種思想。依此，班雅明作出了他重要的論述：

翻譯也是如此源自於原文。也就是說，不是那麼地源自其
〔原作的〕生命 (*Leben*)，而更多的是源自其「逾命」
（“*Überleben*”）。¹¹ (Benjamin, 1991a, p. 10)

換句話說，譯作源自的是包括原作，且超越原作本身之創作源頭。

因此，在〈譯者〉中，班雅明著墨更多在討論翻譯的哲學問題，並藉此哲學推論推展他的翻譯實踐。翻譯既應以更高於原作的概念與精神本質為源頭，而翻譯礙於目標語語言發展侷限，能譯出者終究有限，因此，借助早期浪漫派的語言哲學觀點，翻譯除了是對目標語語言本身發展的重要刺激，原作中任何可譯性的保留更為班雅明關切所在。為了維護這一切的創造與未能譯出者

¹¹ *Überleben* 一詞，在德語的一般語境下可譯為「餘生」，即英文的 *survival*。在〈譯者〉的德文版本中，班雅明特別以引號標示，顯示班雅明意欲賦予這個字相當特殊的意涵。我們若將這個字拆解為 *Über-Leben* 兩個部分，即可以看出，班雅明在討論原作生命 (*Leben*) 的脈絡下，對字首 *über-* 應賦予了更多層的意涵。我們可以互文角度，觀察 *über-* 在不同字詞與脈絡下的不同意涵：如猶太教義經常提及的傳統／流傳物 (*Überlieferung*)、浪漫派的「超越」(*überwinden*)、尼采提及的「超人」(*Übermensch*)、乃至「翻譯」(*Übersetzen*) 一詞，字首 *über-* 所含均有「跨越／超越」(*trans-*) 等意涵。因此，筆者亦選擇以一種特殊的標誌方式，將 *Überleben* 譯為「逾命」，以表現「逾」字在「逾」越與「餘」在音響上的雙關效果，並試圖表現 *über-* 此一字首所涵涉的「超越」、「過度」、與「延續」等多義性。此翻譯旨在明顯與宗恩英譯本所譯 *afterlife*，以及其他中文再譯本將之譯為「來生」的譯法作出區隔，目的即在強調，譯作應源於涵括原作並超越原作本身之過去與未來的「逾命」，而非如英文 *afterlife* 所指，代表死後才有的來生。詳細討論請詳鄭惠芬 (2017)。

之保留，翻譯必須跳脫僅尋求再現原文意涵（*Sinnwiedergabe*）的框架，並跳脫在這樣的框架中探討自由與忠實等永遠無法達致和解的二分邏輯。翻譯更應從事的，是要藉助各個時期，各種語言間「彼此相互補充的意向」（*Allheit ihrer einander ergänzenden Intentionen*），而唯有如此，才能達致純語言（*reine Sprache*）之境地：

更要緊的是，對於翻譯的要求，其道理看似近在眼前，但其理由卻隱而未顯，必須從更合理的脈絡來理解。就好像一個容器的碎片……翻譯亦必須，相對於讓自己相似於原文的語意（*Sinn des Originals*），更加熱愛地在自己語言的意旨方式（*Art des Meinens*）中最細節處去建構，以讓人認出二者為同一個容器的碎片，一個更大的語言的碎片。（Benjamin, 1991a, p. 18）

藉此，班雅明將翻譯比喻成哲學家的語言，指出翻譯的使命在尋找最高語言，即純語言。雖仍無法達致，但翻譯的使命即在於讓純語言的種子在其中漸漸成熟。翻譯並不僅在追求與原本相應，因為原本與譯本相同，都會在歷史的過程中不斷孕育、發芽、成長、後熟與凋零。但藉著翻譯活動，藉著互補的概念，我們或許能往純語言更邁進一步。藉著《聖經》中「太初有言」這句話，班雅明從神學的角度來看翻譯更高的目的：

即使在翻譯領域中，亦適用 *Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος*，「太初有言」（*im Anfang war das Wort*）這句話。如此，相對於語意（*Sinn*），翻譯必須讓其語言走自己的路，使其不是以再現（*Wiedergabe*）為其意向（*Intentio*），而是以讓語言和諧（*Harmonie*）與互補（*Ergänzung*）為意向……真正的翻譯是透照的，它不遮蔽原作，不遮蔽其〔原作〕光芒，

而是讓純語言，如強化般地透過自己以為媒介，只有更加充滿地照映在原作之上。（Benjamin, 1991a, p. 18）

〈譯者〉所欲強調的，是原文中必須被保留與尊重的可譯性。這樣的可譯性或許尚未能由當代譯者找到解決之道，但藉由不同時期的譯作與彼此互補的意向（*Intentio*），原作藉翻譯的續命（*Fortleben*）及其源自的「逾命」（*Überleben*）得到其「不斷更新之最新且最廣的發展」。因此，在班雅明的哲學架構下，原作與譯作的生命是彼此交融與不斷開展的。透過翻譯，在各個時代、各語言的意旨方式（*Art des Meinens*）都能在相互補充的意向上和諧地運作，原文所指才能如純語言般獲致，而這個終點即班雅明所說的彌賽亞終點（*das messianische Ende*）（Benjamin, 1991a, pp. 11-14）。而這也是班雅明何以挑戰一般詩集以單語譯本出版，並堅持以法德對照本出版的理由。因為，每個值得翻譯的原文，猶如神聖文本一般，原文的可譯性因行間對照版本的方式得以在歷史與語言不斷變遷中被盡可能地保留下來：

面對此文本，翻譯需要有無限的信任，使其如在語言與啟示融合之處，在行間對照版本（*Interlinearversion*）中，在這樣字譯（*Wörtlichkeit*）與自由中無礙地彼此結合。依此，在某種程度之下，所有偉大的書寫，最高者，特別是在神聖文本中，字裡行間存在著他們真實的翻譯。這種神聖文本的行間對照版本即為所有翻譯的原型（*Urbild*）或理想。

（Benjamin, 1991a, p. 21）

行間對照版本（*Interlinearversion*）的重要之處，即在保留原文中的可譯性，以彌補譯作因為時代的關係尚無法做到之處。因此，班雅明以這樣的結論作為序言，適足以向讀者說明他將原作置放的高度，也說明了他將原作與譯作視為共同生命體的深刻用意，

更凸顯他與格奧爾格譯本在面對「外來性」時截然不同的翻譯策略與態度。

三、外來性的尊重及對自由與忠實之重新定義

以班雅明與格奧爾格譯本對照後，筆者以為，若以今日的翻譯論述言之，班雅明的翻譯策略或許可稱為較「異化」的處理方式，相對而言，格奧爾格則採取較為「歸化」的作法。然而，單純以「異化」或「歸化」的二分方式，猶如以「直譯」與「意譯」之二分邏輯，終究無法明確描述班雅明與格奧爾格究竟在音韻、字、句、篇章、抑或音響上採用了什麼不同作法。以班雅明譯作而言，他或許比格奧爾格更貼近逐字對譯的形式，但在必要的時候，為了增加城市的意象，他又採用了增譯手法，添加如「巴黎」、「人群」等意象；十四行詩的格律仍被保留，句法上也符合德語的使用習慣，唯一較未遵守者，即詩中應展現的韻律感。因此，所謂的「異化」，亦未如魯迅所謂之「硬譯」，為求展現異國風格，犧牲本國語言習用的依原文句法的逐字對譯。

同樣地，在〈譯者〉中，班雅明亦認為，自由與忠實的二分在翻譯中是一個永遠無法和解的議題：

忠實與自由——根據意涵再現的自由，以及在此過程中對字詞的忠實……這兩個概念似乎無法派上用場。因為在一般使用之中，這兩個概念總是一再出現無法和解的分歧點。

(Benjamin, 1991a, p. 17)

以傳統且籠統的逐字 (word for word) 或逐意 (sense for sense) 標準討論翻譯，依據班雅明的論述，不但「幾乎不可能將原文裡字的語意完全再現」，這樣「跟隨句法的逐字翻譯」(*Wörtlichkeit hinsichtlich der Syntax*) 甚至會使任何的語意再現

完全成為泡影，甚且威脅至無法理解的境地（Benjamin, 1991a, p. 17）。因此，接續這樣的闡釋與辯論，班雅明對於忠實與自由有了新的定義。為了找出原文更多的可譯性，班雅明注重的，是呈現原文的「陌生性」（*Fremdheit*）。在尋求表達陌生性的過程中，翻譯在譯者自己的語言中亦透過創造與突破而逐漸成長，而這也是語言的最高目的。因此，班雅明便接續其論述，以賀德林的翻譯為例，試圖重新討論自由與忠實的真正意涵：

翻譯的自由，因源自對純語言的追求，而非源自對原文語意的傳達（*Sinn der Mitteilung*），因此，譯者的使命，在於以自己的語言，將已被異地的語言束縛、已被再創作而困在某作品中的純語言再度解救出來。為了這任務，譯者必須打破自己語言腐朽的藩籬：路德，弗司，賀德林，格奧爾格已開擴了德語的界線。（Benjamin, 1991a, p. 19）

賀德林的希臘詩翻譯，在傳統翻譯評論的討論中，經常被歸類為「逐字」（literal）的範疇。但這樣的歸類，同樣陷入無法和解的分歧之中。貝爾曼（Antoine Berman）在《外來者的試煉》（*L'Épreuve de l'étranger*）中便提及，賀德林運用的「逐字譯」，並非模糊的逐字翻譯（vague literalness）。為了強調古希臘文的詞蘊，賀德林運用了馬丁路德時代的古德語詞彙與德語方言，試圖在翻譯中創造一種古韻，並藉此創造出陌生與融合的衝擊效果（Berman, 1984/1992, p. 168）。從這樣的內涵來看，班雅明所推崇的賀德林，正是藉由外來性的展現，藉由賀德林原本被歸類為「直譯」／「忠實」之一端的刻板印象，重新定義翻譯中的自由與忠實。自由或許涵蓋一般翻譯評論在乎的句式自由，或僅取意涵，使用譯者的語言任意詮釋的自由，也包括因陌生語言帶來的刺激，認識到自己語言的極限，認識到自己固守的語言原來只是

短暫的偶然，從而能回到語言的最初，在其成為形式前尋找種種創造可能的自由。而賀德林的翻譯便成為自由與忠實結合運用的最佳範例。據此，班雅明亦藉此重新定義「字譯」（*Wörtlichkeit*，即英文 *literalness*）一詞：

而正是「字譯」（*Wörtlichkeit*）指出了是「字」而非句，才是譯者的初始元素（*Urelement*），因而句是原作語言前的牆，字譯為其拱廊。（Benjamin, 1991a, p. 18）

如班雅明寫給霍夫曼斯塔信中所提，他的翻譯，在音韻上是「天真的」，而波特萊爾的風格，才是他想藉著翻譯挑戰語言極限的創新動機。他也提及，針對這樣的想法，他在前言中以「字譯」（*Wörtlichkeit*）一詞作了相當的討論（Benjamin, 1978, pp. 330-331）。就此，我們更可發現，班雅明的「字譯」已在他獨有的闡述中產生新意，是一種結合自由與忠實，注重外來性，追求自身語言突破的訓練。這不但是班雅明的理論，更是他翻譯實踐的說明。在前述的譯本分析中，班雅明的用字即特別著重在城市意象與波特萊爾身為書寫者的角色，他的用字，是結合了忠實與自由，在保持原作風格與德語詞彙創新間尋求平衡與融合的，與格奧爾格譯本大相逕庭的刻意作法。

伍、結語

班雅明準備許久的譯作〈巴黎風貌〉在 1923 年出刊之初即遭遇相當的挫敗。譯本僅印行 500 本，之後即無人問津（Brodersen, 2005, p. 26）。挫敗主要緣於當時已出版波特萊爾譯本的作家褚威格在班雅明譯本出版時撰寫的一份負評。該評論指控班雅明的翻譯讓原作的活潑與溫暖「凝結在無韻律的寒冷中」（*unmelodisch*

erfriert) (轉引自 Abel, 2014, Footnote 37)。這樣的評論對班雅明造成相當大的傷害，儘管後續有其他評論試圖挽回班雅明的聲譽，然褚威格的言論終究造成無可挽回的影響。而班雅明也對碩勒姆表示，〈譯者〉遭遇的徹底沉默讓他頭一回對文學界大失所望 (轉引自 Scholem, 1997, p. 153)。

班雅明譯本與序言遭遇的冷漠，反映了班雅明當代讀者無法接受此類創新的現象。班雅明的翻譯，如同他挑戰傳統書寫與思考邏輯的翻譯序言，終究無法被當代學術界接受，也因此無法及於當代讀者。反觀班雅明的翻譯理論與實踐，不論成功與否，他對翻譯所堅持的態度與波特萊爾的創作是一致的。身為譯者，為了傳達原作的精神本質，也為了表達他對語言的思考，班雅明並不妥協於當代讀者的閱讀習慣。即使在翻譯策略上與當代文人譯本有明顯差異，也深知在詩的韻律節奏上會挑戰當代讀者，班雅明仍舊以純粹的追求發展他的翻譯理論與實踐。而為了這樣的追求，班雅明的翻譯，如他自己表示，目標並不在取代他人或設立新典範，而是將之視為發展自身語言的嚴格訓練，一種對於語言的更高追求。柏德森認為，就這點而言，班雅明其實做到了 (Brodersen, 1990/1996, Footnote 41)。

正是源於這種開創自身語言的意圖，回答了筆者於本文開頭的提問。青年的班雅明選擇《惡之花》作為獨立翻譯的第一部作品，他特出的、終其一生結合神學和哲學以及文學批評的閱讀視角、對波特萊爾深入的研究、與因之發展出的詮釋方法與救贖美學觀，應是無法令人忽視的主因。波特萊爾以抒情詩完成他對當代讀者的挑戰，這樣的精神正是班雅明對語言哲學思考的最佳典範。因之，以挑戰傳統的詮釋角度與翻譯形式重新翻譯這樣一部

備受關注與挑戰的作品，也正是班雅明對翻譯活動的哲學思考之最佳展現。班雅明以雙語對照版、以著重外來性並呈現原作意象與風格的用字，卻又同時維持原作詩行格律的作法，也正是對傳統翻譯觀中將自由與忠實二分的提問。種種翻譯策略看似平凡，緊密相連的，正是班雅明猶如紅線般貫穿於他書寫中的神哲學基礎與回歸純語言的救贖美學。

也是因為挑戰當代學者的詮釋架構，班雅明的論述既難以為當時學者文人理解，他的翻譯實踐更得不到足夠的評論支持。這不但說明波特萊爾與讀者的關係：「他所設定的讀者，其實要到他的後世才真正出現」，也正是班雅明種種書寫在身後才大放異彩的最佳說明。

參考文獻

中文文獻

波特萊爾 (Baudelaire, C.) (2014)。《惡之花》(郭宏安譯；修訂版初版)。新雨。(原著出版年：1857)

【Baudelaire, C. (2014). *Les fleurs du mal* (H. A. Guo, Trans.; Rev. 1st ed.). Newrain. (Original work published 1857)】

波特萊爾 (Baudelaire, C.) (2016)。《惡之花》(杜國清譯；二版)。臺大出版中心。(原著出版年：1857)

【Baudelaire, C. (2016). *Les fleurs du mal* (K. C. Tu, Trans.; 2nd ed.). National Taiwan University Press. (Original work published 1857)】

郭宏安 (2014)。〈翻譯後記〉。載於波特萊爾，《惡之花》(修訂版初版，頁 468—473)。新雨。

【Guo, H. A. (2014). Notes to readers. In C. Baudelaire, *Les fleurs du mal* (Rev. 1st ed., pp. 468-473). Newrain.】

鄭恆雄 (2016)。〈杜國清譯《惡之花》導讀〉。載於波特萊爾，《惡之花》(二版，頁 iii—xxiii)。臺大出版中心。

【Jeng, H. S. (2016). Introduction to Tu Kuo-Ch'ing's translation of *Les Fleur du mal*. In C. Baudelaire, *Les fleurs du mal* (2nd ed., pp. iii-xxiii). National Taiwan University Press.】

鄭惠芬 (2017)。《重讀瓦特·班雅明〈譯者使命〉——觀看字在中英翻譯裡的「逾命」》(未出版之博士論文)。國立臺灣師範大學。

【Cheng, H. F. (2017). *Rereading Walter Benjamin's "Die Aufgabe des Übersetzers": The "Überleben" of a word in the English and*

Chinese translations [Unpublished doctoral dissertation]. National Taiwan Normal University.】

英文文獻

- Berman, A. (1992). *The experience of the foreign: Culture and translation in romantic Germany* (S. Heyvaert, Trans.; 1st ed.). State University of New York Press. (Original work published 1984)
- Brodersen, M. (1996). *Walter Benjamin: A biography* (M. R. Green & I. Ligers, Trans.; 1st ed.). Verso. (Original work published 1990)
- Rendall, S. (1997). Notes on Zohn's translation of Benjamin's "Die Aufgabe des Übersetzers". *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 10(2), 191-206.
- Wolin, R. (1994). *An aesthetic of redemption*. University of California Press.

德文文獻

- Abel, J. (2014). *Walter Benjamins Übersetzungsästhetik: "Die Aufgabe des Übersetzers" im Kontext von Benjamins Frühwerk und seiner Zeit* [Walter Benjamin's translational aesthetics: "Die Aufgabe des Übersetzers" in context of Benjamin's early work and his time]. Aisthesis Verlag.
- Baudelaire, C. (1991). *Tableaux parisiens* [Parisian scenes] (W. Benjamin, Trans.). In T. Rexroth (Ed.), *Gesammelte Schriften IV/I* (pp. 22-64). Suhrkamp. (Original work published 1857)
- Baudelaire, C. (2017). *Die Blumen des Bösen* [The flower of evil]

- (S. George, Trans.; 1st ed.). Tredition GmbH. (Original work published 1857)
- Benjamin, W. (1978). *Briefe* [The correspondence] (G. Scholem & T. W. Adorno, Eds.). Suhrkamp.
- Benjamin, W. (1991a). Die Aufgabe des Übersetzers [The task of a translator]. In T. Rexroth (Ed.), *Gesammelte Schriften IV.1* (pp. 7-21). Suhrkamp.
- Benjamin, W. (1991b). Über einige Motive bei Baudelaire [On some motifs in Baudelaire]. In R. Tiedemann & H. Schweppenhäuser (Eds.), *Gesammelte Schriften I, Bd. I (2)* (pp. 605-653). Suhrkamp.
- Brodersen, M. (2005). *Walter Benjamin*. Suhrkamp.
- George, S. (2017). Vorwort [Preface]. In C. Baudelaire, *Die Blumen des Bösen* (p. 7). Tredition GmbH.
- Hirsch, A. (2006). Die Aufgabe des Übersetzers [The task of a translator]. In B. Lindner (Ed.), *Benjamin-Handbuch* (pp. 609-625). Verlag J. B. Metzler.
- Scholem, G. (1997). *Walter Benjamin-Die Geschichte einer Freundschaft* [Walter Benjamin: The story of a friendship]. Suhrkamp.
- Tiedemann, R. (1999). Anmerkungen des Herausgebers [Notes from the editors]. In R. Tiedemann & H. Schweppenhäuser (Eds.), *Gesammelte Schriften. Supplement I* (pp. 429-457). Suhrkamp.

法文文獻

- Baudelaire, C. (1868). *Les fleurs du mal* [The flowers of evil]. Michel Lévy Frères.

異化與歸化之間：論〈最後的獵人〉的英譯

陳榮彬

本論文從爬梳翻譯史料開始，探討鄭永康（Topas, 1987/1996）、Linda G. Wang（T'o-pa-ssu, 1987/1998）、陶忘機（Tamapima, 1987/2005）與許寶芳（Tamapima, 1987/2015）的四個田雅各〈最後的獵人〉譯本之翻譯及出版背景，並透過不同版本譯文的比對分析，來探討譯者的翻譯策略是否能忠實反映作者拓拔斯·塔瑪匹瑪身為一位原住民作家的政治訴求：以讀起來「不自然」的漢語來顛覆漢語霸權的既有框架。最後要強調的是，譯者若能採取異化翻譯的策略來重現原住民作家的作品，從韋努蒂（Venuti, 1998）所提「差異倫理學」的角度看來，這種策略一方面能夠保留原文的「異質性」，達成「疏離化」的美學效果，而另一方面則是可觀照語言與政治之間複雜糾葛的問題。另一方面，陶忘機把所有「不標準國語」全都「抹平」（smoothed out）為標準的英文，雖然讓譯文失去了原文在文化、語言上的某些特色，卻也提高了譯文的流暢性與可讀性，但這是譯者為了符合「期待規範」（expectancy norms）的必然結果，收穫則是讓臺灣原住民文學能更順利地在世界文學體系中流通，產生各種對話的可能性。

關鍵詞：〈最後的獵人〉、異化／歸化翻譯、期待規範、韋努蒂、差異倫理學

收件：2019年10月25日

修改：2020年2月9日、2020年4月13日

接受：2020年7月3日

陳榮彬，國立臺灣大學翻譯碩士學位學程助理教授，E-mail: rbchen@ntu.edu.tw。

本文初稿曾以〈異化之必要：論〈最後的獵人〉的四個英譯本〉為題，發表於國立政治大學在2019年11月15—16日舉辦之「2019年第三屆台灣文學外譯國際學術研討會暨台灣文學譯者論壇」（陳榮彬，2019），感謝評論人徐菊清副教授之精采評論。在修改過程中，承蒙《編譯論叢》匿名審查委員提出寶貴意見，謹致謝忱。

Between Foreignization and Domestication: On the Four Translations of “The Last Hunter”

Richard Rong-bin Chen

Beginning with the exploration of translation history, this paper aims first at discussing the translation and publication backgrounds of the four translations of Topas Tamapima's short story “The Last Hunter” (*Zuihou De Lieren*), translated respectively by Carlos G. Tee (Topas, 1987/1996), Linda G. Wang (T'o-pa-ssu, 1987/1998), John Balcom (Tamapima, 1987/2005), and Pao-fang Hsu (Tamapima 1987/2015). Through comparative analysis, judgments can be made to determine whether the strategies of these four translations do justice to the political agenda of Topas as an indigenous writer in Taiwan: namely, using Mandarin texts read as “unnatural” to debunk the hegemonic framework of the Chinese language in Taiwan. However, it should be emphasized that if a foreignizing translation strategy can be applied to represent the works of indigenous writers in Taiwan, then viewed from the perspective of the “ethics of difference” of Lawrence Venuti (1998), on the one hand, the heterogeneity of the original texts can be preserved to achieve the aesthetic effects of “strangeness,” while on the other the translated texts can also do their job in order to tackle the complex relationships between language and politics. In contrast, John Balcom chose to “smooth out” the non-standard Mandarin text of Tamapima and rendered it into standard, fluent English, despite the fact that some cultural-lingual particularities of the source text were sacrificed, highly enhancing the readability and fluency of his translation. This, however, is the corollary of the translator's decision to conform with expectancy norms, in order to enable Taiwan's aboriginal literature to better circulate within the wider system of world literature, creating all kinds of possibilities for dialogue.

Keywords: “The Last Hunter,” foreignizing/domesticating translation, expectancy norms, Venuti, ethics of difference

Received: October 25, 2019

Revised: February 9, 2020; April 13, 2020

Accepted: July 3, 2020

Richard Rong-bin Chen, Assistant Professor, Graduate Program in Translation and Interpretation, National Taiwan University, E-mail: rbchen@ntu.edu.tw

壹、前言：〈最後的獵人〉之典律化

布農族臺灣原住民作家田雅各（布農族名：拓拔斯·塔瑪匹瑪）於 1981 年仍就讀高雄醫學院（今高雄醫學大學）期間，以短篇小說〈拓拔斯·塔瑪匹瑪〉獲得南杏文學獎第二名（第一名從缺）開始，即備受文壇矚目，1985 年後於《臺灣時報》副刊上發表另一短篇小說〈最後的獵人〉，隔年即獲得吳濁流文學獎殊榮，就一位作品不多的新人作家來講，實為罕見。獲獎後，由高雄在地作家葉石濤、彭瑞金等發起的《文學界》雜誌特別於該（1986）年 3 月 3 日為〈最後的獵人〉這一部得獎作品舉辦「田雅各作品〈最後的獵人〉討論會」，參加者包括與田雅各關係密切的《臺灣時報》副刊主編吳錦發、文壇大老李喬與鍾肇政等人。1987 年，晨星出版社為田雅各出版短篇小說集，即以《最後的獵人》（*The Last Hunter*）為名，書中除了〈最後的獵人〉與〈拓拔斯·塔瑪匹瑪〉之外，還收錄他的代表作〈夕陽蟬〉與〈侏儒族〉等。¹

關於〈最後的獵人〉，在前述討論會中，鍾肇政等（1986）注意到：

他的文字表達方式與我們所習慣的有相當大的不同。根據我的猜測，他是根據他的母語在思考，也許他的族語尚不足以表達文藝的內涵，但至少他的思考過程受他母語的影響，甚至大部分都是用他的母語來思考。（頁 6）

鍾肇政認為田雅各的用字遣詞並非如行雲流水，但仍不影響其價值，符合他原始思想的文字特色，反而值得推崇。李喬也從語言角度來說明〈最後的獵人〉的文學價值：

¹ 關於田雅各在 1980 年代臺灣文壇的出道經過，請參閱劉智濤（2015）。

不同族群中不同的語言排列代表著他們思考的順序，在拓拔斯的作品中呈現了這一點。……〔田雅各〕給自小用漢文寫作的作家一個反省的機會。我覺得用漢文寫作的人越來越沒有對語言文字本身做一個深入的思考。（鍾肇政等，1986，頁7）

吳錦發（2012）則是為短篇小說集《最後的獵人》作推薦序〈山靈的歌聲〉，提出關於田雅各創作過程的知名理論「腦譯說」：

田雅各小說文字另外還有一項特色是：它雖然都是用「中文」寫作的，但是仔細分析起來，那小說中所運用的「句型」卻常常不是標準的「中文式的」；田雅各曾向我透露：他寫小說，是先在腦中用「布農語」寫好，再「腦譯」成中文寫出來的……把「南島語系」和「漢語系」的句法，做奇妙的融合，這恐怕也是臺灣作家從所未有過的「創試」吧……。（頁6）

若按知名後殖民主義論著《逆寫帝國》（*The Empire Writes Back*）的標準看來，這種「句法融合」（syntactic fusion）的書寫方式可稱為一種「交互語言」（interlanguage），是一種「獨立而真實存在的語言體系」，與後殖民作家的母語和第二語言皆無關係，具有一種「獨立的語言邏輯」（Ashcroft et al., 2002, pp. 65-67）。

事實上，由於臺灣有非常悠久的殖民歷史，在田雅各以前，已經有不少位小說家在創作時採用這種「句法融合」或「交互語言」的風格，像是鄉土小說家王禎和、黃春明喜歡混用國語、河洛語、英語及日語，另一位鄉土寫實小說家陳映真的句法讀起來常常帶有英語式的結構。田雅各的獨特之處在於他是原住民作家，因此在這種混語書寫策略之外，如吳錦發（2012）所言，還夾帶著強烈的「族群性」和「生活性」，也有「深刻的文化思考」（頁

6—11)。以〈最後的獵人〉為例，描述的是布農獵人比雅日從家裡出發到山林裡打獵再下山的四天三夜，探討的主題包括狩獵活動在現代社會所受到的法律壓制、漢人對原住民的剝削欺侮、布農族的族群關係、部族神話與信仰／迷信體系，還有山林生態遭林務局破壞等等。自從〈最後的獵人〉發表後，除了曾於 1986 年舉辦過一場討論會，討論它的專文也多達十篇以上，足見其重要性。

據筆者的觀察，從 1996 年到 2015 年的 12 年之間，〈最後的獵人〉至少有過四個譯本，這在相當程度上也能說明它不只是原住民文學的代表作之一，甚至在戰後臺灣文學史中也已經占據獨特的定位。就戰後的臺灣小說而言，能夠被翻譯兩次以上的作品不多，像是白先勇短篇小說集《臺北人》裡面的〈冬夜〉曾有過三個譯本：包括 1975 年，臺灣大學外國語文學系朱立民教授的“*One Winter Evening*”（收錄在齊邦媛教授編選，國立編譯館出版的 *An Anthology of Contemporary Chinese Literature: Taiwan, 1949-1974*）；1976 年，關傑明（John Kwan-Terry）與 Stephen Lacey 合譯的“*Winter Nights*”（收錄在劉紹銘教授編選，哥倫比亞大學出版社出版的 *Chinese Stories From Taiwan: 1960-1970*）；1982 年，作者白先勇與葉佩霞（Patia Yasin）合譯的“*Winter Night*”（收錄在兩人合譯，印第安納大學出版社出版的《臺北人》英文版 *Wandering in the Garden, Waking From a Dream*）。

由此看來，短篇小說的英譯史可說是該篇作品典律化（*canonization*）過程的一部分，但若以〈冬夜〉為例，我們也可以透過文本分析來了解不同翻譯版本所採取的不同策略，後面版本的譯者（或編者）多少認為前面的版本有可以改進的空間。此外，因為採用不同策略，從翻譯研究的角度看來，譯文也可能會

衍生不同的倫理學問題，主要是因為譯者在翻譯過程中可能會因為服膺不同的規範（translation norms）而作出各種不同的決定。以下，筆者將依序從「翻譯史」、「各譯本的翻譯策略」、「翻譯倫理」等角度來論述，最後提出「異化與歸化翻譯的得與失」的主張，說明異化翻譯策略試圖反映作者拓拔斯·塔瑪匹瑪身為一位原住民作家的政治訴求：以讀起來「不自然」的漢語來顛覆漢語霸權的既有框架，並且保留原文的「異質性」，達成「疏離化」的美學效果，進而觀照語言與政治之間複雜糾葛的問題——但缺點是這種翻譯策略不見得能夠讓讀者看出作者與譯者的意圖。歸化的翻譯策略雖然在翻譯上「去政治化」，未能顧及「語言、政治、翻譯」之間的複雜關係，但較具可讀性的流暢譯文，也會有所收穫。

貳、臺灣原住民文學英譯史中的〈最後的獵人〉

中華民國筆會官方刊物 *The Chinese PEN* 季刊於 1996 年 12 月出版，² 刊登了兩篇原住民文學作品的英譯版，一篇是泰雅族作家瓦歷斯·諾幹的詩歌〈伊能再踏查〉，由美國漢學家陶忘機（John Balcom）翻譯為 “He Makes Another Survey”；另一篇就是田雅各的短篇小說〈最後的獵人〉的英譯版 “The Last Hunter”，譯者為鄭永康（Carlos Tee）先生。筆者認為這兩篇作品就是最早被譯為英文的臺灣原住民文學作品。1996 年也是臺灣文學英譯史的關鍵

² 此份季刊由臺灣翻譯家兼學者殷張蘭熙教授在 1972 年創立，並擔任首任主編，時間長達 20 年。1992 年，殷張教授因病辭去主編職務，由臺大外文系退休教授齊邦媛女士接任，直至 1999 年。殷張教授與齊教授獻身臺灣文學英譯與推廣事業之時間長達數十年，奉獻精神與不朽成就皆令人感佩。其後，期刊之英文名稱已從 2007 年開始改為 *The Taipei Chinese PEN*。至於期刊的中文名稱，則是本為《當代台灣文學英譯》，自 2017 年 7 月開始改為《台灣文譯》。

年：一方面美國東岸的紐約哥倫比亞大學出版社創立「來自臺灣的中國文學」叢書（*Modern Chinese Literature From Taiwan*），由該校王德威教授主其事（王教授為該出版社諮詢委員），另邀臺灣的齊邦媛教授與瑞典的馬悅然（Nils Göran David Malmqvist）教授擔任編輯委員（齊邦媛，2009，頁 522）；另一方面則是美國西岸加州大學聖塔芭芭拉校區所屬「世華文學研究中心」創立《臺灣文學英譯叢刊》半年刊（*Taiwan Literature: English Translation Series*），負責人則為該中心主任杜國清教授。

但事實上，這兩個計畫都是臺灣政府與美國學術界密切合作的結果，而且其前身可以回推到 1990 年。根據曾任行政院文化建設委員會（簡稱「文建會」）第二處第一科科長的游淑靜所撰〈長路漫漫多寂寞——談政府中書外譯之過去及未來〉一文表示，文建會以政府之力量來推動所謂「中書外譯」的計畫，是：

行政院文建會郭前主任委員為藩的重點項目，屬政府六年國建計畫之一，開始於民國七十九年。（游淑靜，1998，頁 19）

後來，在林澄枝擔任主委期間，才再接再厲，推出上述兩個比較有系統的翻譯計畫，一個以叢書形式進行，³以翻譯長篇小說為主，主題式的選集為輔，另一個則是用期刊來刊載臺灣文學散文、詩歌、短篇小說、相關學術論著的英譯本（游淑靜，1998，頁 19—22）。

於是，《臺灣文學英譯叢刊》便於 1998 年 6 月推出「臺灣原住民文學」（*Aboriginal Literature in Taiwan*）專輯（第 3 期），除了詩歌、散文作品八篇之外，刊出的三篇小說裡面有兩篇出自原住民小說家之手，一篇是田雅各〈最後的獵人〉（由 Linda G.

³ 由蔣經國國際學術交流基金會共同贊助。

Wang 翻譯），另一篇則為夏曼·藍波安的〈飛魚的呼喚〉（由邱冬銀譯為“The Call of the Flying Fish”）。這一本「臺灣原住民文學」專輯是臺灣原住民文學英譯史中的第一本選集，而且在第 3 期就推出，也顯示出該刊編輯團隊對於原住民文學的重視，後續在「臺灣文學與自然、環境」（第 8 期）、「臺灣民間文學」（第 9 期）、「臺灣文學與海洋」（第 17 期）、「臺灣文學與山林」（第 18 期）、「臺灣文學與童年」（第 22 期）、「臺灣原住民的神話與傳說」（第 24 期）等專輯又陸續推出許多原住民作家的創作，且無論從性別、族裔、主題、文類等各方面都能面面俱到，可說是第一個系統性翻譯臺灣原住民文學的計畫。

「來自臺灣的中國文學」叢書則是在經過多年醞釀之後，才在 2005 年推出了一本原住民文學選集：由陶忘機、黃瑛姿編選，陶忘機翻譯的《臺灣原住民短篇小說、散文、詩歌選集》（*Indigenous Writers of Taiwan: An Anthology of Stories, Essays, and Poems*），但陶忘機在該書導言中宣稱這是第一本臺灣原住民文學作品英譯選集，顯然並非事實，《臺灣文學英譯叢刊》第 3 期「臺灣原住民文學」專輯才是。兩位編者在編選文學作品時一樣也兼顧族裔、主題等因素，選取 1960 到 1990 年代間的原住民作品，短篇小說出現在選集的第一部分，而且收錄的第一篇就是田雅各〈最後的獵人〉，前輩原住民作家陳英雄（族名：谷灣·打鹿勒，屬於排灣族）於 1968 年發表的〈雛鳥淚〉反倒被列為第二篇。

到了 2013 年，一個更大規模的翻譯計畫因為《臺紐經濟合作協定》於該年 7 月簽訂而出現契機。該協定第 19 章為原住民專章，訂定臺紐雙方需促進原住民族文學研究和文學作品翻譯與出版之交流。在此前提下，行政院原住民族委員會國際交流科便規劃作家出訪紐西蘭，與當地毛利族作家進行交流，以瞭解毛利文學從

創作到出版的概況，同時也為往後的臺灣原住民文學外譯與出版工作鋪路（鍾承育，2013）。而且由於 2015 年臺北國際書展是以「發現紐西蘭，閱讀新世界」為主題，更是需要英譯的臺灣原住民文學選集來與紐國進行文學交流。《臺紐經濟合作協定》簽署生效後，時任原住民族委員會主任委員的原住民作家兼學者孫大川先生委託政治大學講座教授陳芳明先生擔任 *The Anthology of Taiwan Indigenous Literature* 的總編輯，最後在 2015 年出版時，總計四冊：兩冊短篇小說、一冊詩歌與散文合輯、一冊《臺灣原住民文學重要事件年表》（*Chronicle of Significant Events for Taiwan Indigenous Literature: 1951-2014*），一樣根據族裔、年紀、性別、地理分布等考量，挑選了 49 位作家的作品，共 31 篇短篇小說、39 首詩歌、29 篇散文進行英譯。田雅各的〈最後的獵人〉與〈巫師的末日〉（由吳介禎譯為“The Last Day of a Sorceress”）分別為短篇小說選輯第一輯的第三、四篇。

回顧過去短短 23 年的臺灣原住民文學英譯史，首先我們可以看出政府贊助的重要性；當然，這也是各類型臺灣文學作品英譯的共有特色，只因臺灣文學在世界文學體系中處於邊陲地位，在英語世界的讀者畢竟不多，因此很難以正常的商業出版模式去推動，因此贊助了中華民國筆會、⁴ 外國大學出版社進行英譯出版，不過作出最豐碩成績的，只有《臺灣文學英譯叢刊》，至於在原住民族委員會的部分則是自行出版了三冊 *The Anthology of Taiwan Indigenous Literature*。其次，如前所述，田雅各的〈最後的獵人〉英譯本分別於 1996、1998、2005、2015 年四度出現，一方面顯示這作品已經典律化，成為臺灣原住民漢語文學經典短篇小說，因

⁴ 筆會的贊助者除了文建會之外，更早尚有浩然基金會，即 *The Chinese PEN* 前總編輯、發行人殷張蘭熙教授之夫殷之浩先生所創辦之基金會，於 1978 年成立。

此才會出現在每一個原住民文學的翻譯計畫中，但從另一方面來講，可能也顯示原住民漢語文學作品由於表達方式並非純粹的漢語，而是如前所述的「交互語言」，所以並不容易，因此也總是有可以改進的空間。

參、〈最後的獵人〉各英譯本的翻譯策略

田雅各的語言特色，歸納起來最重要的大概有三點。首先，他在描寫山林景象時，常會使用在漢人作家作品中不常見的比喻方式，例如：「早晨，雲霧漸漸**逃離**⁵山谷，向四周擴散，好像害怕人們知道是它們造成冰凍的夜晚似的」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 52）；「公雞叫聲此起彼落，男人劈柴的聲音與獵狗吠聲，也趁太陽未出來同時**奏起**」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 52）；「一路上，人煙無跡除了**站得直直**的扁柏」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 57）；「天氣漸漸轉熱，陽光像筆直的杉樹幹**直直插入**大地」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 73）；「太陽很快地越過大樹，從他的腳底緩緩**輾到**他臉上」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 74）。若按一般漢人的語言思考習慣，雲霧很少被形容成做壞事的人，不需「逃離」，而且「逃離」一詞也反映出田雅各跟許多原住民作家一樣，習慣於把大自然裡的各種現象與花草樹木、動物等予以擬人化；雞叫、劈柴聲、狗吠聲並不悅耳，因此不會像音樂般「奏起」；扁柏非人或動物，不會「站得直直」；陽光不尖銳，無法「直直插入」地面；太陽並非輪胎，不會「輾到」人臉。但田雅各憑其獨特的「交互語言」經驗創造出這些讓讀者

⁵ 本文引用文字之粗體，為筆者所標。

可能感到陌生、新鮮的意象。

其次是改變某些詞彙的既定用法，或者棄用既有的漢語成語，改以不同方式來形容。例如：「如果滑倒，就不需要繼續上山打獵，即使在森林**周旋**幾天也不會有收穫」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 59）；「罵一罵那些棕色皮膚的公務員，他們的**脊椎真變化多端**」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 65）；「警察先生約六十來歲，白髮已在耳邊**漫延**」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 78）。「周旋」在現代漢語中較多指對抗、應付，但這裡意指逗留；罵人脊椎「變化多端」，原本應可以用「前倨後恭」或「見風轉舵」等類似成語；至於「漫延」原本是指水淹到某處，比較接近的寫法應該是「蔓延」，指白髮像植物一樣蔓生。

最後是大量的器官詞彙使用，這一點洪珊慧以及李靜雯在撰文討論〈最後的獵人〉時都曾指出過。洪珊慧（2001）表示：

不知是否因為身為醫生的緣故，抑或原住民先天對於身體的熟悉度，拓拔斯竟會使用「恰巧水淹到第六個頸椎骨」這樣的字詞來描述身體泡在水裡的深度，比起一般作家使用的「半身泡在水裡」的描述，拓拔斯對於形象的描寫顯得更為精確。（頁 220）

李靜雯（2010）則是在文章附錄中特別製表指出小說中與人體有關的詞彙多達數十個（頁 255）：「**眼球**抹上一層淚水」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 68）；「比雅日走到水深之處，恰巧水淹到**第六個頸椎骨**」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 69）；「此刻如有隻狗熊來襲，將他吃進**食道**」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 74）。關於第一句話，比較自然的說法是，「眼眶（或眼睛）泛淚」，「眼球」一般為醫學用詞；一般人不像田雅各是醫生，不會知道或無法直覺了解「第六個頸椎骨」在身體的哪裡，所以這

種措辭有一種陌生化效果。「食道」跟「眼球」相同，一般也為醫學用詞，比較普遍的說法是「吃進肚子」或「吞食」等。

正因如此，〈最後的獵人〉四個譯本中，有三個的譯者（或編者）都意識到「語言與語用」將會是翻譯這篇小說的最大問題。杜國清教授在《臺灣文學英譯叢刊》第3期「臺灣原住民文學」專輯的前言〈臺灣原住民文學〉中表示：

原住民的思維方式和感覺方式有所不同於漢人，使得漢文的詞匯和語法節奏更加繁複多樣。原住民作家以漢文所寫的作品，具有特殊的語言表現，例如，不同於一般的詞序，或者描述某些動植物或自然現象的詞匯特別豐富，區分特別細密，甚至敘述故事的方式或故事情節的構想等，都與漢人不同，反映出原住民生活中特殊的自然景觀和思考方式，給予瀕於僵化的漢語注入了新的活力。（杜國清，1998，頁 x）

為此，杜教授特別強調〈最後的獵人〉是田雅各：

得獎的名作，也是臺灣原住民文學的代表作，不能不選，儘管這篇小說在 *The Chinese PEN*（一九九六年冬）上已有鄭永康先生的翻譯，不過我們相信，在這期譯者和英文編輯的特別經營下，我們的翻譯具有不同的特色。（杜國清，1998，頁 x）

他與「臺灣原住民文學」專輯另一位編輯拔苦子（Robert Backus）教授先行討論，決定翻譯策略要有別於鄭永康的前一個譯本。⁶

此外，原住民族委員會出版 *The Anthology of Taiwan Indigenous*

⁶ 據杜教授回覆筆者的電子郵件表示，「這篇小說的譯稿，拔苦子（Robert Backus）教授和我作為英文編輯，曾仔細討論過；英譯的不同特色或優點，主要應該歸功於他的翻譯功力」（杜國清，個人通信，2019年10月11日）。

Literature 的總編輯陳芳明教授則是在總序中指出，要把原住民文學譯為英文，是巨大挑戰，而且是一種雙重翻譯的過程：

從原住民族語到國語，從國語到英語，無可否認的是，
每一次轉換都會導致作家母語的某些精髓消失。（Chen, 2015, p. vi）

孫大川教授也在導讀裡面表示，原住民作家寫作往往使用多種語言，包括各族特有的文法、象徵、語調，或以羅馬拼音、國語拼音等方式再現族語，有時候又會並用英語、日語，這種語用方式挑戰了國語用語方式的邊界與成規，讓原住民作家得以嘗試發展出帶有原住民文學特色的文學語言（Danapan, 2015, p. 5）。

陶忘機教授在翻譯《臺灣原住民短篇小說、散文、詩歌選集》時也注意到，原住民作家往往都是到了六、七歲才學習國語，因此受到族語影響，他們的國語文字措辭表現可能「不標準」（not standard），但他也深信某些地方臺灣原住民作家也會故意扭曲、改變標準的國語句法。身為一位試圖忠於原文風格的譯者，他發現自己陷入兩難：如果把不標準的國語譯為不標準的英語，英語讀者對於譯文會有何印象？對此他作出的翻譯策略是，必須把那種句法抹平（smooth out），翻譯成標準的美式英語（Balcom, 2006, p. 128）。除了讓譯文流暢可讀，他的理由是，如果把不標準的國語譯為不標準的英語，會被怪罪的並非作者而是譯者。因此讀者只能看到作品的文字涵義（what is said），而看不到作者運用文字的方式（how it is said），對此決定他願負起全責（Balcom, 2005, p. xxii）。如果從切斯特曼（Andrew Chesterman）於《翻譯模因論》（*Memes of Translation*）一書所提出的「翻譯規範」概念（translation norms）看來，陶忘機身為一位譯者可說是受到所謂「期待規範」（expectancy norms）的制約，亦即譯者認定

讀者對於翻譯文字的樣貌都有所期待，認為某種特定的譯文才是「正確」的，且雖然「正確的譯文」仍存在著許多可能性，但基本上在某個範圍內的譯文才會被當成是「恰當」或「可接受的」（Chesterman, 1997, pp. 64-65）。

除了讀者的期待之外，在任何社會中也都會有一些成員是所謂的「規範權威」（norm-authority），例如教師、評論譯本的文評家、翻譯批評家、出版社聘請的審查人等，社會大眾（當然包括讀者）認定他們有能力確認那些翻譯規範是否成立（Chesterman, 1997, p. 66）。在這裡，筆者提出兩個「規範權威」的例子，這在相當程度上或許可以說明陶忘機為何會決定略去語言風格，以達到譯文流暢性和可讀性。首先是華語文學翻譯權威葛浩文（Howard Goldblatt），他曾在接受訪問時表示：

華文文學經過我的手，就不是華文文學啦。凡是最好的華文文學，我非把它轉化為另一個文學不可——精神雖留存，文字已經不同。（轉引自應鳳凰，1993，頁 47—48）

他還說：

中國作家，包括國外的漢學學者，一般關心的應該不是語言問題，而是作品裡表達的情感、內容與精神內涵。（轉引自應鳳凰，1993，頁 47—48）

此外，1960年代在北京外文出版社（Foreign Language Press）當過三年譯者，後來翻譯過《西遊記》、魯迅詩歌、丁玲短篇故事集的英國漢學家詹納爾（W. J. F. Jenner）曾撰文表示，現代中國文學在西方世界普遍欠缺讀者群，主要的原因是劣譯、誤譯充斥，而且最嚴重的是「直譯主義肆虐」（tyranny of literalism），詹納爾主張若要破解此一弊病，就必須鼓勵譯者更加努力嘗試體悟原文的氛圍與韻味，別再固守逐字翻譯的原則（Jenner, 1990,

p. 193)。詹納爾特別推崇他在外文出版社的前同事楊憲益與戴乃迭 (Gladys T. Yang) 伉儷在現代中國文學英譯領域的貢獻，並且指出：當時最常被拿出來討論的魯迅作品英譯本，就是楊憲益與戴乃迭的作品，但難道這僅僅是因為巧合嗎 (Jenner, 1990, p. 188)？顯然詹納爾認為這是因為楊氏夫婦的譯文夠流暢，他還主張，中國文學作品英譯的主要任務，就是要「不著痕跡」，也就是把「隱形」(invisibility) 當成最高原則，要讓譯文像是用英文寫出來的中文作品，譯者在英文時態、韻律、結構等方面必須運用自如，才能夠讓字句、段落看來流暢無比，避免不自然而生硬的英文譯文 (Jenner, 1990, p. 193)。

接著我們舉例來檢視四個譯本有何不同表現。首先是特殊比喻的句子。「雲霧漸漸**逃離**山谷」，鄭永康及陶忘機的譯本分別用“vanished” (Topas, 1987/1996, p. 23) 與“withdrew” (Tamapima, 1987/2005, p. 5) 來代換「逃離」，但 Linda G. Wang 及許寶芳則是分別直接譯為“escaped” (T'o-pa-ssu, 1987/1998, p. 15) 與“got away” (Tamapima, 1987/2015, p. 32)。我們可以用施萊爾瑪赫 (Friedrich Schleiermacher) 在 1813 年於柏林以〈論不同的翻譯方法〉(“On the Different Methods of Translating”) 為題進行演講時所提出的兩種不同翻譯方法來歸類，鄭永康及陶忘機就像要翻譯一位羅馬作家，讓他好像能夠對日耳曼人說日耳曼語似的，於是把這作家直接帶進日耳曼讀者的世界，讓作家融入讀者之間，但 Linda G. Wang 及許寶芳則試圖把自己透過掌握原文語言的知識而獲得的，在原作中的意象、印象原封不動地傳達給讀者們，因此必須讓讀者看到自己所看到的，讓他們感到陌生 (foreign) 的一切 (Schleiermacher, 1992, p. 42)。前者就是所謂的「歸化」策略 (domesticating translation)，後者則是相對的「異化」策略

(foreignizing translation)。

筆者認為，會產生這種差異，最大原因就是蘇珊·巴斯奈特 (Susan Bassnett) 所說的：來源語和目標語不只是語言不同，語言的使用方式也不同，這是一種需要有所取捨的語言與文化差異，所以譯者的任務極其複雜 (Bassnett, 2014, p. 9)。前兩位譯者的作法是用替代的詞彙來消弭這種差異，後兩位則是選擇保留差異。同樣的，「公雞叫聲此起彼落，男人劈柴的聲音與獵狗吠聲，也趁太陽未出來同時**奏起**」，鄭永康及陶忘機的譯本分別用 “were already heard from all corners” (Topas, 1987/1996, p. 23) 與 “be heard” (Tamapima, 1987/2005, p. 5) 來代換「奏起」，但 Linda G. Wang 及許寶芳則是分別直接譯為 “harmonized” (T’o-pa-ssu, 1987/1998, p. 15) 與 “rang” (Tamapima, 1987/2015, p. 32)。至於「**站得直直的扁柏**」，只有 Linda G. Wang 譯為 “tall standing cypress trees” (T’o-pa-ssu, 1987/1998, p. 18)，把「站立」的動作保留下來。也有僅僅兩處許寶芳採用異化翻譯策略：「**直直插入大地**」與「**輾到他臉上**」分別譯為 “penetrated the earth” 與 “running over...his face” (Tamapima, 1987/2015, pp. 46, 47)。

田雅各的特殊筆法還有一個很明顯的例子，例如：「流產之後，她的豐滿也併隨被沖走，而且她沒有再吃到山上的佳餚……」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 76—77），鄭永康及陶忘機的譯本分別翻譯為 “Her miscarriage had visibly reduced the plumpness of her once well-endowed body. She hadn’t had any mountain delicacy since the miscarriage” (Topas, 1987/1996, p. 46) 與 “Since her miscarriage, she had lost a lot of weight and hadn’t had any good food from the mountains” (Tamapima, 1987/2005, p. 17)，許寶芳與前兩者較為接近，甚至翻得更為簡單：“... her loss after the miscarriage.

She didn't taste the delicious mountain dish" (Tamapima, 1987/2015, p. 49)。從翻譯的結果看來，Linda G. Wang 的版本可說是與「直譯」最為接近的：“After the miscarriage, her vitality had been drained, and she had not had the chance to eat any of the fine meats of the wild” (T'o-pa-ssu, 1987/1998, p. 31)，因為這個句子的特異之處在於田雅各把「流產」與「沖走」透過中文水字旁的意象聯想在一起，儘管英文沒有辦法用與水有關的字彙來表達「流產」，Linda G. Wang 只能跟其他三位譯者一樣都使用“miscarriage”來翻譯，但她顯然想要把「沖走」這個特殊用語（若按一般中文的表達方式，豐滿的身材不見了可以說「流失、消失」等等，不會用「沖走」一詞）保留下來，所以選用“drained”（有「排水、流出、流光」等各種字義），這也反映出杜國清教授所謂「不同的特色」，而且是其他三個版本都沒有做到的。

另外，被田雅各改變使用方式的詞彙部分，「在森林**周旋**幾天」，只有Linda G. Wang別出心裁，譯為“circled through the woods for days” (T'o-pa-ssu, 1987/1998, p. 20)，其他三位譯者分別將「周旋」改為“stays” (Topas, 1987/1996, p. 30)、“spent” (Tamapima, 1987/2005, p. 8)、“lingering” (Tamapima, 1987/2015, p. 37) 三個讀起來比較自然的動詞。另外，在人體器官的詞彙方面，只有Linda G. Wang將「眼球」直譯為“eyeballs” (T'o-pa-ssu, 1987/1998, p. 25)，只有許寶芳將「食道」譯為“esophagus” (Tamapima, 1987/2015, p. 47)，至於「**第六個頸椎骨**」，她們兩位都採用直譯策略，分別譯為“sixth neck vertebra” (T'o-pa-ssu, 1987/1998, p. 26) 與“sixth cervical vertebra” (Tamapima, 1987/2015, p. 43)，鄭永康譯為“sixth vertebra” (Topas, 1987/1996, p. 39)，陶忘機則是改譯為“halfway up his

back” (Tamapima, 1987/2005, p. 13)。綜上所述，從翻譯的結果看來，陶忘機的歸化翻譯策略執行得最為徹底，真如他自己所說，只要看起來「不標準」（不自然）的地方，就會根據標準美式英語的用法來改譯。筆者接下來要深究的，是從翻譯倫理的角度來講，我們該怎樣看待異化翻譯與歸化翻譯這兩種截然不同的翻譯策略？

肆、〈最後的獵人〉的英譯與翻譯倫理的問題

義大利裔美國學者韋努蒂 (Lawrence Venuti) 透過其 1995 年出版的代表作《譯者的隱形：翻譯史論》 (*The Translator's Invisibility: A History of Translation*)，痛批過去長久以來英美翻譯界奉「歸化」 (domestication) 的翻譯策略為主臬，講求流暢性，譯文必須彷彿「透明」一般 (轉引自 Gentzler, 2001, pp. 39-40)。在韋努蒂看來，這種「隱形」的特性造成了雙重後果，一是原文的「他性」 (otherness，即異國文化特色) 不見了，另一方面則是文字的「隱形」 (textual invisibility) 會造成譯者社會身分的邊緣化與隱形 (social invisibility) (轉引自 Hermans, 2009, pp. 98-99)。韋努蒂不但是「異化翻譯」策略的提倡者，也是實踐者，他在《翻譯的醜聞：差異倫理學芻議》 (*The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*) 第一章〈異質性〉 (“Heterogeneity”) 裡面詳述自己如何翻譯名不見經傳的 19 世紀義大利作家塔凱蒂 (Iginio Ugo Tarchetti)。

塔凱蒂挑戰當時義大利的文學體制，以托斯卡尼地區的方言來進行小說創作，雖然韋努蒂 (Venuti, 1998) 知道自己的譯文讀者主要是美國人，但在翻譯塔凱蒂的作品時，為了把這種「異質

性」保留下來，刻意採用英式英文的拼法（甚至發音也是，把美式英文的“an herb”寫成英式的“a herb”，還為此遭到氣急敗壞的編輯質問）；捨 20 世紀的句構“It was enough for me ...”不用，改寫 19 世紀的英文句構“Suffice it for me ...”；而“it was useless”則是變成他直接從 19 世紀小說家英國小說家史托克（Bram Stoker）吸血鬼小說《德古拉》（*Dracula*）裡面借來的：“my efforts were unavailing”。有時候韋努蒂則是在同一個句子裡把美式英文與已經不被使用的英式古體字混合在一起，例如“scapegrace”（英式英文中意為「流氓、惡棍」的古字）跟口語化的美式英文詞彙“con artist”（「騙子」）放在同一個句子（Venuti, 1998, pp. 16-17）。

從韋努蒂在《翻譯的醜聞：差異倫理學芻議》一書裡面所論述的「差異的倫理學」（ethics of difference）看來，「異化」翻譯策略隱含著一個倫理學問題：在翻譯、審讀、評估譯文時，應該對語言差異和文化差異抱持更高的敬意（Venuti, 1998, p. 6）。韋努蒂深知，任何作品在被翻譯成另外一種語言時（尤其是被譯為英文時），都會有「不對等關係」（asymmetrical relations）的問題，因為翻譯活動基本上就帶有種族中心主義（ethnocentric）的性質，任何作品在變成譯文之後，很容易被用來幫譯文所屬的那個文化服務，尤其是在各種體制的力量介入後，譯者更是可能成為不當利用譯文的共犯（Venuti, 1998, p. 4）。

韋努蒂批評的是 20 世紀英美譯者奉行「歸化」、流暢的翻譯策略，但他所借鑑的翻譯思想傳統其實來自於 18、19 世紀的日耳曼民族圈。例如，施萊爾瑪赫也是「異化」翻譯策略的支持者，他認為「異化」可以讓目標語文化的讀者對異國文化元素保持敬意，也能夠讓目標語變得更為豐富（轉引自 Bassnett, 2014,

p. 47)。另一個例子是哲學家兼文評家赫德（Johann Gottfried Herder）提出的批判，更能說明為何韋努蒂認為「歸化」翻譯策略有種族中心主義之嫌。赫德認為，真正的譯者應該從更完備的語言（最好是希臘文與拉丁文，但其他較年輕的語言也可以）中擷取字彙、語言風格、字詞搭配方式，納入母語中。因此，與那些和自己的語言相近的語言相較，應該能夠從其他語言中學到更多。赫德認為法國人對自己的品味太過自豪，所以把一切都改成本國風味；為了雅觀的緣故，荷馬（Homer）以俘虜身分進入法國時，會被穿上法式服裝。他「那漂亮的絡腮鬍和簡樸的老舊衣裳」都遭奪走；他必須入境隨俗，他因為帶著粗獷的農夫風格而仍被當成野人一樣對待。但赫德和其他「可憐的日耳曼人」幾乎還是一群沒有祖國的讀者，尚無暴君可以規定自己的品味，所以願意欣賞荷馬的原貌（Herder, 2003, p. 74）。如同施萊爾瑪赫與赫德於 18、19 世紀批評法國的翻譯文化，到了 20 世紀，韋努蒂也始終抨擊英美的文化霸權，因此「異化／歸化」之爭不只是純粹的翻譯詩學爭議，更關乎文字以外的文化政治（cultural politics）問題。正因如此，韋努蒂才會說他並不是要把「異國元素」提升為具有本質性的價值，而是要反對並且抵抗種族中心主義、種族歧視、文化自戀、帝國主義，藉此促進地緣政治關係的民主化。英美世界的現況太過強調同質性，他想予以破除，聚焦在差異性上，揭露「歸化」翻譯的暴力（Venuti, 2010, p. 78）。

如果把以上的論述架構用來檢視陶忘機的「歸化」翻譯策略，他的譯文一方面忽略了「語言、政治、翻譯」之間的複雜關係，有時候還會出現將西方價值帶入的狀況。例如，〈最後的獵人〉中有一句：

他們會理悟這謎般的森林，然後像獄裡將判刑的犯人一樣，

懊悔當初為何不把眼光放亮一點。如果那些人看重的不單單是原木的粗細……。 (拓拔斯·塔瑪匹瑪, 2012, 頁 73)

陶忘機譯為 “They would unravel the enigma of the forest and, like *sinners condemned to hell* [emphasis added], they would regret their previous lack of understanding in seeing the forest as nothing but a source of timber” (Tamapima, 1987/2005, p. 16), 「犯人」在此被改成「被判決要下地獄的〔宗教〕罪人」。這種改寫的狀況不只出現在〈最後的獵人〉, 例如夏曼·藍波安 (2014) 〈大魴魚〉一文, 裡面有一句「畢竟, 魚類牠們也有為了保住性命的防禦智慧」 (頁 177), 被陶忘機譯為 “After all, fish too have an *instinct for self-preservation* [emphasis added]” (Rapongan, 1997/2005, p. 140), 用「自保本能」代換「防禦智慧」不但降低了大魴魚的能動性, 也無法反映魚類在達悟族文化中所具有的、與人相當的特殊地位, 且泯除了人、魚之間密切、親密, 但卻也互相威脅的複雜關係 (達悟人將魚分成老人魚、女人魚、男人魚)。⁷

而且就田雅各的寫作目的而言, 他之所以會寫出這些讀起來不自然、不標準的國語文字, 在傅大為 (2003) 看來, 是因為他「選擇一些布農族的概念與感覺, 透過漢文迷彩的偽裝, 去介入、寄生」 (頁 226), 在漢人的書寫文化中, 「其真正目的在於偽裝成本來就不真的漢文, 去擠破、顛覆漢文字的框框」 (頁 226)。長年浸淫在原住民文學研究的魏貽君 (2007) 更是把田雅各這種混語書寫方式的歷史場景勾勒出來, 指出: 1970 年代臺灣威權體制開始鬆動, 1980 年代「原權運動」風起雲湧, 致使漢語霸權作

⁷ 請參閱夏曼·藍波安《冷海情深》英譯本譯者羅德仁 (Terrence Russell) 寫的譯注 (Rapongan, 1997/2008, p. 22)。

為一種「正統語文」不再具有充足的政治正確，形成了臺灣各個原住民族的作家以母語或混語創作的社會環境；到了 1990 年代之後，「部落自治、重返原鄉」的運動興起：

〔他們〕重新浸淫並學習族群母語的生命文法，因而創造了原住民族文學作者得以採取混語文學書學的內在條件。
(頁 347)

就此看來，原住民的混語創作並非只帶有美學價值，而是有明確的政治訴求，田雅各當然也不例外。在第一本短篇小說集《最後的獵人》的作者序〈寫作的最終目的〉裡面，他感謝一些漢人作家能容忍他用「生硬的國語」寫作，藉此表達出族人的不同經驗，一來讓不同血統、文化的社會能彼此認識，二來則是促使更多「先住民」能進行文學創作（拓拔斯·塔瑪匹瑪，2012，頁 15）。在第二本短篇小說集《情人與妓女》的〈後記〉裡，他認為文學搭配文化藝術等等努力才能夠「提高族群的地位，找回原有的生存尊嚴」（拓拔斯·塔瑪匹瑪，1992，頁 193）。由此可見，在田雅各看來，他的「生硬的國語」的確是像陶忘機所說的某種刻意扭曲標準國語的文學手法，⁸但這絕對不只是風格營造的手段：混語書寫是一種他們用來標示身分、表達政治訴求的文字媒介。因此站在傳達原作訊息的角度，譯者並無理由將這種不標準的語言「抹平」、採用歸化的翻譯策略，甚至必要時可以加上譯注來說明為何要這樣翻譯。

⁸ 不過，在接受日本學者岡崎郁子（2003）訪問時，田雅各也曾表示，自己「差不多也都以也許是不標準的北京話思考著寫。要費心的是會話部分，為了要把對話寫得生動活潑，就把部落的人們，尤其老人說的布農語獨特的卻正在消失的表現想起來，辛苦摸索著怎麼才能寫成北京話」（頁 277）。由此可見，所謂不標準的北京話也可能是他認為自己的國語使用方式不夠標準。這說法在相當程度上雖推翻了吳錦發的「腦譯說」，但從田雅各的創作歷程看來，他的確是混語作家無誤。

不過，如前所述，我們也不能一概否定陶忘機所採歸化策略背後隱含的翻譯倫理立場：「期待規範」。顯然他認為讀者期待的是流暢譯文，而譯者為讀者服務，當然必須採用歸化策略來翻譯。康乃爾大學比較文學系教授巴赫娜（Andrea Bachner）曾在〈文化邊緣，混雜書寫：論臺灣原住民文學的高低雙語現象與翻譯〉（“Cultural Margins, Hybrid Scripts: Bigraphism and Translation in Taiwanese Indigenous Writing”）一文中把臺灣原住民文學定義為一種「高低雙語現象」（bigraphism，或 diglossia），作家的特殊語言記錄了某種語言的衝突、爭執與摩擦，相對立的兩者包括較具優勢的漢語，而另一方則是剛剛發展出來的以羅馬拼音為基礎的原住民族語，巴赫娜不但提及陶忘機的翻譯雖然優雅易讀，但卻太快抹除了原住民書寫中的語言衝突。另一方面她也舉巴代的小說《笛鶴》英譯本 *Sorceress Diguwan* 為例，刪去了中文版中所有的卑南語內容（主要是對話），還有照片與注釋，讓原作充滿的人類學精神消失殆盡。不過巴赫娜也特別提及，陶忘機的歸化翻譯策略並非全無好處，至少能夠讓臺灣原住民文學進入世界文學體系中，促成各種原住民文學、文化之間的交流（Bachner, 2016, pp. 241-242）。

抱持類似觀點的還有臺灣學者林佩吟，她的〈在世界中為「臺灣文學」定位：英譯作品中再現的臺灣形象〉（“Positioning ‘Taiwanese Literature’ to the World: Taiwan as Represented and Perceived in English Translation”）一文討論臺灣文學透過翻譯進入世界文學體系之後可能會面對的問題。她表示，儘管陶忘機的歸化翻譯策略不難理解，顯然是為了強化譯文的可讀性，讓目標讀者更能接受，但這種翻譯方式也讓我們深思，到底有哪些元素被

凸顯出來或淡化，哪些東西遭刪減略去，最後該談的是透過翻譯而出口到世界上的，到底是哪一種臺灣形象（Lin, 2019, p. 16）？不過她在文中討論的不是原住民文學，而是陶忘機所譯的李喬小說《寒夜三部曲》的英譯本 *Wintry Night*。她的結論是，一方面陶的譯文把原作中一些關於臺灣的史地細節予以簡化，文化族裔元素還有語言的混雜性（客語、臺語、泰雅族語交替使用）更是遭到「抹平」，但另一方面這種策略的優勢是有助於吸引國際讀者，甚至林姍吟也同意譯本叢書主編齊邦媛教授所說，這譯本足以當作導讀，讓不懂中文的海外臺灣人後代了解臺灣（Lin, 2019, p. 26）。

綜上所述，從翻譯倫理學的角度看來，異化與歸化翻譯策略所觀照的是兩種不同倫理考量：前者力求避免種族中心主義，保留原文風味，但缺點是讀者不一定能夠體會異化翻譯想要表達的原汁原味到底是什麼。例如，美國學者道格拉斯·羅賓森（Douglas Robinson）就曾在《翻譯與帝國》（*Translation and Empire*）一書批評，異化翻譯（像是把西班牙文“el mundo es un pañuelo”直譯成“the world is a handkerchief”，而不是歸化翻譯成“it’s a small world”）有可能讓作者與作者所屬的源語文化顯得幼稚、落後、原始，所以並非歸化翻譯就會對讀者造成種族中心主義的負面影響，換言之，異化翻譯也不一定能夠幫助讀者擺脫種族中心主義（Robinson, 1997, p. 111）。至於歸化翻譯，以陶忘機的翻譯為代表，則是服膺於「期待規範」，如同巴赫娜及林姍吟所主張的，儘管會將一些語言、文化、族裔的特別元素抹平刪去，但無疑也有助於擴大臺灣文學的國際讀者群。

伍、結語：從「異化與歸化的得失」到「不可翻譯性」

一般來說，異化翻譯往往比較接近直譯，而歸化翻譯算是一種意譯。所以，若要翻譯臺灣原住民的混語書寫作品，總是能夠採用異化的直譯策略，就如同 Linda G. Wang 和許寶芳兩位譯者在翻譯〈最後的獵人〉所做的那樣嗎？答案顯然是否定的，理由在於，很多混語書寫作品本身就是一種翻譯的結果，而且帶有諧音、雙關語等元素，除了意譯之外幾乎難以做到翻譯。以阿美族作家阿道·巴辣夫（漢名：江顯道）為例，他曾於 1993 年發表詩作〈肛門說：我們才是愛幣力君啊！——給雅美勇士們，在立法院〉，所謂「肛門」即“government”的音譯，但同時也表達對政府的不屑；「愛幣力君」也是音譯，即“aborigine”，但更深一層的含意是批判政府把原住民污名化為愛錢的人（阿道·巴辣夫，2003）。光是這標題就無法翻譯，遑論其內容。由此看來，「翻譯的翻譯」似乎就是異化翻譯策略的侷限了，這或許是混語書寫的「不可翻譯性」（untranslatability）。

異化翻譯策略的另一個問題，是韋努蒂自己也承認的，雖然可以透過這種策略保持批判性與選擇餘地，並且時時評估目標語文化與來源語的異國元素之間的關係，並透過這些評估結果來改變異化翻譯的方式。不過異化翻譯的風險是，如果把目標語文化的意識形態排除到邊緣地位，可能會有無法理解的問題（unintelligibility），讀者會看不懂（Venuti, 1994）。例如，Linda G. Wang 及許寶芳已經盡量採取異化翻譯策略了，但若未經提點，讀者真的看得懂嗎？這當然是有疑義的。不過，就像美國文學思想家蓓兒·芙克絲（bell hooks）在論述語言的政治性時所舉的例子，

她自己在學術寫作時會把非裔美國人的口語表達方式納入，但往往遭學術期刊編輯要求修改成標準英文，才能讓更多讀者看得懂。儘管如此，她自己在教學現場還是會鼓勵非裔美國學生以各種不同英語表達方式來做課堂討論，卻往往遭白人學生抗議聽不懂，但她的回應是「聽不懂才有學習的空間」（hooks, 1995, p. 299）。這也就是為什麼施萊爾瑪赫會認為異化翻譯策略能夠讓譯入語的文化更豐富，因為這種翻譯策略能夠對各種異國文化元素保持開放性，或用赫德的比喻說來，讓大家能夠看到「荷馬的原貌」。

異化翻譯另有其政治訴求與批判精神。韋努蒂表示，翻譯策略的適切與否，判斷標準是它是否能對既定的、體制化、權威化的風格、文類或敘事造成真實（或潛在）的衝擊（Venuti, 2012, p. 185）。這就是為什麼知名翻譯理論家皮姆（Anthony Pym）雖然撰文批評韋努蒂的「顯化」概念（Venuti's visibility），但最後仍然肯定他把譯者當成「政治情境中的真實個人」來看待，也認同他討論各種與譯者相關的倫理判準（Pym, 1996, p. 176）。赫曼斯（Theo Hermans）則認為韋努蒂使用的「歸化」（domestication）一詞用得太好了，因為它也有「強制馴化」（forcible taming）的意思，後果是會帶來種種傷害（Hermans, 2009, p. 98）。赫曼斯也認為，讀者是否能夠透過譯者的異化翻譯策略（包括各種巧思與特殊語用方式）來辨認出原文的獨特性，仍是個問題，但重點在於異化翻譯策略的終極目標是挑戰語言與意識形態霸權，進而促進心態上的改變（Hermans, 2009, p. 99）。

不過，一個不可忽略的現實是，在翻譯各種充滿混雜性的語言時，目前的趨勢仍是偏向於歸化翻譯。學者柯林斯（Georgina Collins）與彭茲（María López Ponz）在〈翻譯、混雜性與邊界地帶：論如何翻譯非標準語言〉（“Translation, Hybridity and Borderlands:

Translating Non-Standard Language”）一文表示，儘管翻譯非標準語言有許多選項，但明顯的趨勢是將其予以標準化，而這往往是為了讓翻譯作品更能打入市場（Collins & López Ponz, 2018, p. 408）。從這角度看來，我們不難理解陶忘機在翻譯時為何要把所有「不標準的國語」全都予以「抹平」。

綜而言之，無論是異化或歸化翻譯都是有得有失。從 Linda G. Wang 及許寶芳兩位譯者的譯本看來，的確讓譯文至少保留某種程度（甚至大部分）的異化元素，也就是作者田雅各的特殊語言風格，但這種策略並非全無風險：一方面可能會導致讀者看不懂譯文，或者無法把原文（非標準國語）的那種怪異感保留下來（例如，儘管把「周旋」一詞直譯、異化翻譯為“circle through”，但「周旋」一詞被改變意義後的那種特殊語感已經不見）；另一方面則是顯然無法將這種策略予以貫徹。至於鄭永康與陶忘機選擇的歸化策略，雖然讓譯文失去了原文的某些風味與特色，但卻也讓作者的作品能更為親近讀者，增加在世界文學體系中的可見度與流通性，甚至像學者巴赫娜所說，促進臺灣原住民與世界其他原住民文化之間的對話——英語從一種宰制性的霸權工具轉身一變成爲顛覆霸權的憑藉。但無論如何，從翻譯倫理學的角度看來，異化與歸化兩種策略各自服膺了不同規範：前者是韋努蒂所說的「差異倫理學」規範，後者則是「期待規範」。

最後，透過林姵吟、巴赫娜兩位學者提及的世界文學研究脈絡，本論文也想把臺灣原住民文學英譯研究引導到世界文學的方向。關於世界文學的討論，眾所皆知，源頭是德國文豪歌德（Goethe）；根據當代研究世界文學的重量級學者達姆洛許（David Damrosch）所言，歌德曾表示不再喜歡看自己的小說作品《浮士德》（*Faust*）的德文原文，他發現有個新的法文譯本的文字

是如此鮮活、新穎、朝氣蓬勃（Damrosch, 2003, p. 6）。承襲此一看法，達姆洛許進一步在《什麼是世界文學》（*What Is World Literature?*）一書的結論中提出非常重要的見解：世界文學並非國族文學的簡單反映，而是一種變形折射（elliptical refraction），也就是說國族文學在經過翻譯進入世界文學體系之後，會與其他國族文學產生各種關係，因此會有新的收穫。另一方面，世界文學可說是一種閱讀文學的方式，因為是透過翻譯來閱讀，而非浸淫在原文中，所以讀者對於文本能夠採取一種既投入又超然（detached engagement）的閱讀姿態（Damrosch, 2003, p. 281）。另一方面，英國學者哈里森（Nicholas Harrison）曾發表〈世界文學：什麼在翻譯中失落了？〉（“World Literature: What Gets Lost in Translation?”）一文來討論翻譯的得與失，並且相對於達姆洛許所強調的收穫，他更著重世界文學必須聚焦在「不可翻譯性」（untranslatability）的概念上，也就是仔細檢視那些因為翻譯而失落文學元素（Harrison, 2014, p. 412）。換言之，達姆洛許的論調較為樂觀，哈里森的看法則傾向於悲觀，主張翻譯注定會讓原文有所失落，因此他甚至從文學研究教育的角度出發，認為應該多鼓勵學生學習（英語以外的）外語，直接閱讀原文。

哈里森的論調在某種程度上與翻譯研究大家勒弗菲爾（André Lefevere）於 1982 年發表的〈大膽媽媽的黃瓜：文學理論中的文本、系統和折射〉（“Mother Courage’s Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature”）相呼應，但勒弗菲爾的態度並非悲觀的，因為他認為翻譯本然如此，作者的作品永遠會透過某個光譜「折射」出來——勒弗菲爾在達姆洛許出版《什麼是世界文學》一書的 21 年前就已經使用了「折射」一詞，達姆洛許只是借用他的概念。勒弗菲爾甚至認為，作家的作品在被翻

譯出來後，跨越語言邊界，但這過程中難免會透過「折射」，也就是透過「錯誤理解與錯誤觀念」（misunderstandings and misconceptions）才在目標語文化圈中獲得了曝光度甚至影響力（Lefevere, 1982, p. 4）。

從這脈絡來重新看待所謂「異化與歸化之爭」，我們似乎可以讓譯者走出在這兩種策略之間進退失據的困境，而且也不是只能得出「兩者各有優缺點、各有得失」的結論。在此筆者援引蕾貝卡·沃蔻薇姿（Rebecca L. Walkowitz）於2015年推出的《生來就經過翻譯：世界文學時代的當代小說》（*Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*）一書來重新理解「不可翻譯性」（untranslatability）或者「翻譯的失落」（loss of translation）的概念。沃蔻薇姿認為所謂「不可翻譯」（untranslatable）應該是“un-translated-able”，因此不能說那些充滿語言混雜性的文學作品是不能翻譯的，而是「這種翻譯必然會處於某種永遠無法完成的狀態中」（unable to be finished being translated）（Walkowitz, 2015, pp. 33-34）。作為一種充滿混雜語言風格的文學，臺灣原住民文學也是如此，除了異化、歸化，還該尋找其他翻譯策略，才能夠進行更多嘗試，因為這種翻譯活動注定無法完美地完成，每個譯本都有改善的空間，否則〈最後的獵人〉也不會有四個譯本。

參考文獻

中文文獻

吳錦發（2012）。〈推薦序：山靈的歌聲〉。載於拓拔斯·塔瑪匹瑪，《最後的獵人》（二版，頁2—13）。晨星。

【Wu, C. F. (2012). Tuijian xu: Shanling de gesheng. In T. Tamapima, *Zuihou de lieren* (2nd ed., pp. 2-13). Morning Star.】

李靜雯（2010）。〈拓拔斯·塔瑪匹瑪〈最後的獵人〉篇章結構探析〉。《臺灣文學研究學報》，10，211—259。

【Lee, C. W. (2010). The analysis of the structure of “The Last Hunter” written by Tuobasi · Tamapima. *Journal of Taiwan Literary Studies*, 10, 211-259.】

杜國清（1998）。〈臺灣原住民文學〉。《臺灣文學英譯叢刊》，3，vii—xi。

【Tu, K. C. (1998). Aboriginal literature in Taiwan. *Taiwan Literature: English Translation Series*, 3, vii-xi.】

岡崎郁子（2003）。《臺灣文學——異端的系譜》。前衛。

【Okazaki, I. (2003). *Taiwan wenxue: Yiduan de xipu*. Avanguard Press.】

拓拔斯·塔瑪匹瑪（1992）。《情人與妓女》。晨星。

【Tamapima, T. (1992). *Qingren yu jinü*. Morning Star.】

拓拔斯·塔瑪匹瑪（2012）。《最後的獵人》。晨星。

【Tamapima, T. (2012). *The last hunter*. Morning Star.】

阿道·巴辣夫（2003）。〈肛門說：我們才是愛幣力君啊！——給雅美勇士們，在立法院〉。載於孫大川（主編），《臺灣原住民族漢語文學選集》（初版，詩歌卷，頁33—39）。印

刻文學。

【Palaf, A. (2003). Gangmen shuo: Women cai shi aibilijun a! Gei Yamei yongshimen, zai lifayuan. In T. C. Sun (Ed.), *Taiwan yuanzhuminzu hanyu wenxue xuanji* (1st ed., Vol. shige, pp. 33-39). INK Literature.】

洪珊慧（2001）。〈原住民文學——談拓拔斯·塔瑪匹瑪的「拓拔斯·塔瑪匹瑪」及「最後的獵人」〉。《長庚護專學報》，3，213—223。

【Hung, S. H. (2001). Aboriginal literature in Taiwan—Some discussions on “Taubas Tamapima” and “The Last Huntsman” by Taubas Tamapima. *Journal of Chang Gung Institute of Nursing*, 3, 213-223.】

夏曼·藍波安（2014）。《冷海情深》。聯合文學。

【Rapongan, S. (2014). *Leng hai qing shen*. UNITAS.】

陳榮彬（2019年11月16日）。〈異化之必要：論〈最後的獵人〉的四個英譯本〉（論文發表）。2019年第三屆台灣文學外譯國際學術研討會暨台灣文學譯者論壇，臺北市，中華民國（臺灣）。

【Chen, R. B. (2019, November 16). *The necessity of foreignization: On the four translations of “The Last Hunter”* [Conference Session]. 2019 International Conference on Taiwanese Literature Translation, Taipei, Taiwan.】

傅大為（2003）。〈百朗森林裡的文字獵人——試讀臺灣原住民的漢文書寫〉。載於孫大川（主編），《臺灣原住民族漢語文學選集》（初版，評論卷上，頁211—246）。印刻文學。

【Fu, D. W. (2003). Bailang senlin li de wenzi lieren: Shidu Taiwan

yuanzhumin de hanwen shuxie. In T. C. Sun (Ed.), *Taiwan yuanzhuminzu hanyu wenxue xuanji* (1st ed., Vol. pinglun 1, pp. 211-246). INK Literature.】

游淑靜（1998）。〈長路漫漫多寂寞——談政府中書外譯之過去及未來〉。《出版界》，54，19—22。

【You, S. J. (1998). Chang lu manman duo jimo—Tan zhengfu zhongshu waiyi zhi guoqu ji weilai. *Chubanjie*, 54, 19-22.】

齊邦媛（2009）。《巨流河》。天下。

【Chi, P. Y. (2009). *The great flowing river*. Commonwealth.】

劉智濬（2015）。〈田雅各如何被接受？〉。《臺灣原住民族研究學報》，5（4），21—42。

【Liu, C. C. (2015). Tuobasi • Tamapima how to be accepted? *Journal of the Taiwan Indigenous Studies Association*, 5(4), 21-42.】

應鳳凰（1993）。〈訪葛浩文教授談華文文學及其英譯〉。《亞洲華文作家雜誌》，36，46—49。

【Ying, F. H. (1993). Fang Ge Haowen jiaoshou tan huawen wenxue ji qi yingyi. *Yazhou huawen zuojia zazhi*, 36, 46-49.】

鍾承育（2013年11月2日）。〈「2013年臺灣原住民族文學論壇」活動報導〉。原住民族委員會臺灣原住民族圖書資訊中心部落格。https://tiprc.apc.gov.tw/blog_wp/?p=8180

【Zhong, C. Y. (2013, November 2). “2013 nian Taiwan yuanzhuminzu wenxue luntan” huodong baodao. Taiwan Indigenous Peoples Research Center, Council of Indigenous Peoples Blog. https://tiprc.apc.gov.tw/blog_wp/?p=8180】

鍾肇政、李喬、曾心儀、王幼華、田雅各、吳錦發、呂昱、方教授、何先生（1986）。〈田雅各作品「最後的獵人」討論會〉。《文

學界》，18，4—18。

【Chung, C. C., Li, Q., Tseng, H. I., Wang, Y. H., Tian, Y. G., Wu, C. F., Lu, Y., Prof. Fang, & Mr. Ho. (1986). Tian Yage zuopin “Zuihou De Lieren” taolun hui. *Literary Taiwan*, 18, 4-18.】

魏貽君（2007）。《戰後臺灣原住民族的文學形成研究》（博士論文，成功大學）。臺灣博碩士論文知識加值系統。<https://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gswweb.cgi/login?o=dnclcdr&s=id=%22095NCKU5625013%22.&searchmode=basic>

【Wei, Y. C. (2007). *A study of Taiwan aboriginal's literature formation after World War II* [Doctoral dissertation, National Cheng Kung University]. National Digital Library of Theses and Dissertations in Taiwan. <https://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gswweb.cgi/login?o=dnclcdr&s=id=%22095NCKU5625013%22.&searchmode=basic>】

英文文獻

Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffen, H. (2002). *The empire writes back*. Routledge.

Bachner, A. (2016). Cultural margins, hybrid scripts: Bigraphism and translation in Taiwanese indigenous writing. *Journal of World Literature*, 1(2), 226-244.

Balcom, J. (2005). Introduction. In J. Balcom (Ed.), *Taiwan's indigenous writers: An anthology of stories, essays, and poems* (1st ed., pp. xi-xxiv). Columbia University Press.

Balcom, J. (2006). Translating modern Chinese literature. In S. Bassnett & P. Bush (Eds.), *The translator as writer* (1st ed., pp.

119-134). Continuum.

Bassnett, S. (2014). *Translation*. Routledge.

Chen, F. M. (2015). Taiwan indigenous literature: Crossing the language boundaries. In F. M. Chen (Ed.), *The anthology of Taiwan indigenous literature: Short stories* (1st ed., Part I, pp. iii-vi). Council of Indigenous Peoples.

Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. John Benjamins.

Collins, G., & López Ponz, M. (2018). Translation, hybridity and borderlands: Translating non-standard language. In S. A. Harding & O. C. Cortés (Eds.), *The Routledge handbook of translation and culture* (1st ed., pp. 398-414). Routledge.

Damrosch, D. (2003). *What is world literature?* Princeton University Press.

Danapan, P. (2015). Introduction. In F. M. Chen (Ed.), *The anthology of Taiwan indigenous literature: Short stories* (1st ed., Part I, pp. 1-5). Council of Indigenous Peoples.

Gentzler, E. (2001). *Contemporary translation theories*. Multilingual Matters LTD.

Harrison, N. (2014). World literature: What gets lost in translation? *The Journal of Commonwealth Literature*, 49(3), 411-426.

Herder, J. G. (2003). Fragments. In A. Lefevere (Ed.), *Translation/history/culture: A sourcebook* (1st ed., p. 74). Routledge.

Hermans, T. (2009). Translation, ethics, politics. In J. Munday (Ed.), *The Routledge companion to translation studies* (1st ed., pp. 93-105). Routledge.

- hooks, b. (1995). This is the oppressor's language/yet I need it to talk to you: Language, a place of struggle. In A. Dingwaney & C. Maier (Eds.), *Between languages and cultures: Translation and cross-cultural texts* (1st ed., pp. 295-301). University of Pittsburgh Press.
- Jenner, W. J. F. (1990). Insuperable barriers? Some thoughts on the reception of Chinese writing in English translation. In H. Goldblatt (Ed.), *Worlds apart: Recent Chinese writing and its audiences* (1st ed., pp. 177-197). M. E. Sharpe.
- Lefevere, A. (1982). Mother courage's cucumbers: Text, system and refraction in a theory of literature. *Modern Language Studies*, 12(4), 3-20.
- Lin, P. Y. (2019). Positioning 'Taiwanese literature' to the world: Taiwan as represented and perceived in English translation. In B. Y. Chang & P. Y. Lin (Eds.), *Positioning Taiwan in a global context: Being and becoming* (1st ed., pp. 10-29). Routledge.
- Pym, A. (1996). Venuti's visibility. *Target*, 8(1), 165-176.
- Rapongan, S. (2005). A large stingray (J. Balcom, Trans.). In J. Balcom (Ed.), *Taiwan's indigenous writers: An anthology of stories, essays, and poems* (pp. 139-142). Columbia University Press. (Original work published 1997)
- Rapongan, S. (2008). Cold sea, deep feeling (T. Russell, Trans.). *Taiwan Literature: English Translation Series*, 17, 15-41. (Original work published 1997)
- Robinson, D. (1997). *Translation and empire*. St. Jerome.
- Schleiermacher, F. (1992). On the different methods of translating.

- In J. Biguenet & R. Schulte (Eds.), *Theories of translation: An anthology of essays from Dryden to Derrida* (1st ed., pp. 36-54). University of Chicago Press.
- Tamapima, T. (2005). The last hunter (J. Balcom, Trans.). In J. Balcom (Ed.), *Taiwan's indigenous writers: An anthology of stories, essays, and poems* (pp. 3-20). Columbia University Press. (Original work published 1987)
- Tamapima, T. (2015). The last hunter (P. F. Hsu, Trans.). In F. M. Chen (Ed.), *The anthology of Taiwan indigenous literature: Short stories* (Part I, pp. 30-52). Council of Indigenous Peoples. (Original work published 1987)
- Topas. (1996). The last hunter (C. Tee, Trans.). *The Chinese PEN*, 24(4), 20-51. (Original work published 1987)
- T'o-pa-ssu. (1998). The last hunter (L. G. Wang, Trans.). *Taiwan Literature English Translation Series*, 3, 13-35. (Original work published 1987)
- Venuti, L. (1994). Translation and the formation of cultural identities. *Current Issues in Language and Society*, 1(3), 201-217.
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. Routledge.
- Venuti, L. (2010). Translation as cultural politics: Regimes of domestication in English. In M. Baker (Ed.), *Critical readings in translation studies* (1st ed., pp. 65-79). Routledge.
- Venuti, L. (2012). *Translation changes everything: Theory and practice*. Routledge.
- Walkowitz, R. L. (2015). *Born translated: The contemporary novel in an age of world literature*. Columbia University Press.

臺灣視角的翻譯腔實證研究： 從定義、名稱、分類、成因到矯正方法

歐冠宇

「翻譯腔」(translationese)一直是翻譯實務的常見通病及翻譯教學的關注焦點，然而相關文獻及研究論述卻相當籠統雜亂，在臺灣亦相當匱乏。本研究徵集臺灣翻譯學界及業界的專家學者對於翻譯腔的看法，就其概念定義、中譯名稱、表現分類、形成原因和矯正方法，綜理出屬於臺灣視角的共識。同時也將翻譯腔的表現分類及可能的矯正方法實施於某大學英文系之英譯中翻譯課程，協助學生學習辨識及標記翻譯腔，有系統地教授可能的矯正方法，如翻譯轉換原則、翻譯單位、基本翻譯技巧、功能主義翻譯觀、同義轉譯訓練等，並分析整理大學生翻譯腔的頻率和類型，以及辨識標記翻譯腔的能力，並藉由深度訪談探究其成因以及對矯正方法的反饋意見。

關鍵詞：翻譯腔、翻譯教學、大學部翻譯課

收件：2019 年 11 月 25 日

修改：2020 年 2 月 17 日

接受：2020 年 7 月 3 日

A Taiwanese Perspective on Translationese: Definition, Chinese Name, Typology, Causes and Remedies

Kuan-Yu Ou

As a common problem in translation practice as well as a focus of attention in translation teaching, “translationese” has been insufficiently researched, especially in Taiwan. The present study looks at the views of scholars and experts in the field of translation in Taiwan regarding the concept, definition and Chinese translation of translationese, as well as its classification, causes and “remedies.” Moreover, the suggested classification of this term and some possible remedies have been looked at in, and applied to, an undergraduate English-to-Chinese translation class in Taiwan, in which English majors learned how to identify different types of translationese and to overcome or reduce their translationese through some potentially useful countermeasures, such as transfer principles, translation units, translation skills, German functionalist concepts, paraphrasing, etc. The common types translationese produced by the students, and their frequencies, were analyzed, while the causes of their translationese were investigated and the students’ own feedback on the remedies were reported through in-depth interviews.

Keywords: translationese, translation teaching, undergraduate translation class

Received: November 25, 2019

Revised: February 17, 2020

Accepted: July 3, 2020

壹、引言

“Translationese”（以下主要稱為「翻譯腔」）一直是翻譯實務上的常見通病，也是翻譯教學上的關注焦點。實務方面，讀者或翻譯批評家對於坊間出版品不甚通順的譯文常給予「翻譯腔很重」之類的評語；負責把關譯文品質的審稿或編輯也常致力於刪改譯者初稿裡的翻譯腔。教學方面，翻譯教師批改或糾正學生譯文時，除了挑錯之外，也常以消弭翻譯腔為一大重點。畢竟，光是翻得「對」（理解正確）是不夠的，還必須翻得「好」（表達適當），譯文才能被市場和讀者接受，學生將來就業才有機會勝任翻譯工作、成為稱職的譯者。

然而，就筆者從事翻譯實務與教學的經驗，翻譯腔向來是個模糊籠統的概念，其分類及改正方法也難以具體、有系統地實施於課堂。以大學翻譯課學生較常接觸的英譯中來說，針對譯文裡的翻譯腔，教師往往只知其然卻說不出所以然，只能以「這句翻得不好、怪怪的」、「中文不會這樣子說（或寫）」、「原本英文的痕跡很明顯」等語含糊帶過，對於學生辨識及改正其譯文問題所在的幫助不大，學生往往還是重複犯同樣的毛病；即便教師提供通順、沒有翻譯腔的參考譯文，但若僅有示範而沒有教授明確適當的翻譯策略和方法，學生依然不易將之內化，進而察覺或避免翻譯腔。因此，翻譯腔的定義、分類、成因及矯正方法十分重要。知道其定義和分類，翻譯教師才能「言之有物」，學生才能「行之有據」；了解其成因及改正方法，才能「對症下藥」、「藥到病除」。

Translationese 一詞最早在 20 世紀中期出現於西方翻譯學界，並定義為「一種因過度追求形式對應而違反目標語文法與詞語

修飾常態的不自然譯文」(Nida & Taber, 1969, p. 210)，大多加以貶抑。但到了 20 世紀末，部分翻譯學者如韋努蒂 (Venuti) 為 translationese 平反，強調其正面價值、提倡譯者顯身；同時，translationese 一詞的用法也出現中性意義，用來指「翻譯語言」(translated language) 或「翻譯特有的語言」(translation-specific language)，開始跟「翻譯共性」(translation universals) 有所重疊混淆 (柴秀娟, 2012)。整體而言，西方翻譯學界對於 translationese 的概念及定義尚屬分歧混亂，表現分類上也缺乏系統性的歸納區分，成因方面的研究仍嫌薄弱，矯正方法亦少有論述。

中文世界 (尤其中國大陸) 對 translationese 的分析、研究及評論頗多，除了最初稱之為「翻譯體」(金隄、奈達, 1984) 之外，還有「翻譯症」、「翻譯腔」、「譯文體」、甚至「翻譯味」、「外語氣」等說法 (馬利紅, 2010)，極待規範與統一。其中文定義大致與英文相似，多數學者也賦予翻譯腔負面評價，但如同西方翻譯學界的發展，中文譯界也有學者提出譯文在文化意象與語法表達上「適度異化」的重要性，亦即翻譯腔對於刺激及豐富譯入語文化與語言的正面效應。至於表現分類方面，常過於簡略籠統，無助於分門別類，又或者過於細碎繁瑣，未能有系統地加以歸納。翻譯腔的成因也多為學者個人推斷，少有實證研究作為佐證；矯正方法則往往流為經驗之談，實質內涵空泛且難以實施於課堂教學。

臺灣翻譯學界對於 translationese 或翻譯腔的研究及論述較少，大多僅止於讀者、編輯、教師、批評家的口語評論或閒聊言談，鮮少見諸正式書面文字或學術論文，倒是中譯名稱上相當一致使用「翻譯腔」(除了余光中曾以「譯文體」稱之)。在臺灣，翻

譯腔的概念在相當程度上被西方翻譯學者皮姆（Anthony Pym）「翻譯錯誤」分類中的非二元錯誤（non-binary errors）（Pym, 1992）所取代，實質上等同於譯文表達方面的拙劣或不當。賴慈芸（2009）、廖柏森（2010）等學者曾對學生譯文的翻譯錯誤進行分類，但仍有籠統簡略或分類不清之憾。至於矯正方法，相關論述更付之闕如，少數學者曾以德國功能學派提倡之翻譯概念融入國內大學部英譯中的翻譯課，發現學生的譯文品質明顯提升，尤其是中文譯文表達方面變得流暢許多（歐冠宇，2014），應可作為深化翻譯腔研究之基礎。

貳、研究目的

基於 translationese 的概念定義仍籠統雜亂，中譯名稱仍未有共識，表現分類上過於簡略或瑣碎，其成因分析及矯正方法亦多屬經驗之談、缺乏系統整理及教學實施並以實證研究佐證。尤其以國內的翻譯腔研究和論述而言，實有需要蒐集整理臺灣學界和業界的觀點，檢視 translationese 之概念是否有存在的必要，抑或融入「非二元錯誤」的範疇之中即可？其定義是否需要修改以臻完善？其中文譯名以何者為宜？其表現分類上是否能歸納出更適當的類別以有助翻譯教學？以現今臺灣的大學翻譯課學生來說，常見的英譯中翻譯腔類型有哪些？造成其翻譯腔的原因為何？又如何避免？若於翻譯課堂實施矯正方法，哪一種對降低學生翻譯腔的效果最好？教學實施上又有何優、缺點？本研究的具體目的包括：

一、針對 translationese 的概念、定義、中譯名稱、表現分類及可能成因進行廣泛的資料整理，並徵集臺灣翻譯學界與業界專

家學者的意見。

二、歸納國內大學部英文系學生英譯中常見的翻譯腔類型，分析學生辨識及標記翻譯腔的能力，並以質性訪談深入探究其背後成因。

三、於大學部英譯中課堂有系統地實施矯正翻譯腔的可能方法，觀察分析其消弭學生翻譯腔之效果並探討教學回饋。

參、文獻探討

一、概念定義

根據《牛津英語大辭典（簡編本）》（*Shorter Oxford English Dictionary*）（Stevenson, 2002, pp. 329, 858），translationese 一詞出現於 1930 至 1969 年之間，是由 translation 加上字尾 ese 而成，用來指翻譯（尤其是品質差的譯文）不符合譯入語語言習慣的語體特徵（柴秀娟，2012）。大陸學者范仲英（1994）和 Cheng（2006）認為 translationese 一詞最早是由奈達（Nida）於 1969 年與泰柏（Taber）合著《翻譯理論與實務》（*The Theory and Practice of Translation*）一書所提出，並將其定義為「一種因過度追求形式對應而違反目標語文法與詞語修飾常態的不自然譯文」（Nida & Taber, 1969, p. 210）。英國翻譯家紐馬克（Newmark）認為 translationese 又稱做 translatorese，是「一種無法令人適當理解的直譯」（Newmark, 1988, p. 285）。蓋勒司坦（Gellerstam）將之比喻為「來源語留在目標語上的指紋」（Gellerstam, 1986, p. 88）；貝克（Baker）則認為 translationese 是一種「異常的語言特徵分布情況」（Baker, 1993, p. 249）。在《翻譯學辭典》（*Dictionary*

of *Translation Studies*) 裡，translationese 被定義為：

一種帶有貶義的通用術語，用來指因為明顯依賴來源語特徵而導致不自然、費解甚至可笑的譯入語表達。(Shuttleworth & Cowie, 1997, p. 187)

《翻譯研究指南》(*The Routledge Companion to Translation Studies*) 也有類似釋義：

一種帶有貶義的通用術語，用來指稱翻譯語言，通常指因受來源語詞彙或句法型態的影響而產生彆扭、不自然的譯入語。(Munday, 2009, p. 236)

在中文翻譯學界，translationese 之概念及名稱最早是由金隄與奈達的《論翻譯》一書引介而來，並將之譯為「翻譯體」(金隄、奈達，1984)。學者如劉宓慶認為「翻譯體」帶有貶義，其顯著特點是「不顧雙語的差異，將翻譯看作語言表層的機械對應式轉換」(劉宓慶，1993，頁 291)，是「帶有不是老百姓所喜聞樂見的翻譯色彩的譯文」(劉宓慶，1998，頁 59)。方夢之(2004)編著的《譯學辭典》則將 translationese 譯為「翻譯症」，並寫道其：

主要特徵為文筆拙劣，即譯出來的東西不自然、不流暢、生硬、晦澀、難懂、費解，甚至不知所云。(頁 26)

林煌天(2005)主編《中國翻譯辭典》則將該詞定義為：

翻譯體，又稱翻譯腔或翻譯症，……特徵是只顧形式上逐詞逐句地緊扣原文，忽略了中國語言文字的特點與表達方式，因而翻譯出來的東西總是生硬枯燥、詰屈聱牙。它是外國化了的中文，這種譯文自然是不為讀者所喜聞樂見的。(頁 184)

其他許多學者或辭典對 translationese 的定義也都大同小異，一面倒賦予其負面意涵與評價，例如余光中(2000)就將之形容為「非

驢非馬不中不西的譯文體」（頁 38）或「公式化的翻譯體」（頁 39）。

不過，在此「貶翻譯腔」的洪流中，自 1990 年代起，中、西方皆有反思 *translationese* 存在價值的聲音。韋努蒂（Venuti）質疑奉透明流暢譯文為主臬的歸化翻譯方法，提倡以異化譯法破除「譯者的隱身」及「翻譯的醜聞」（Venuti, 1995, 1998），這在某種程度上等於強調 *translationese* 的地位與價值。中文譯界早在 1930 年代就有魯迅（1973）曾主張「寧信而不順」的直譯歐化句法，算是維護翻譯腔的創始者。¹ 近代的劉宓慶（1993）雖反對機械主義式的翻譯體，卻也點出翻譯的適度異化對於促進語言發展演進的正面作用，認為只要翻譯中的外域文化或外語表達符合目的語民族文化和語言的可容性基本規範，就是可接受的「適度異化」。胡衛平與章艷（2007）也疾呼，優秀的譯者和譯文應當保留原文在語言和文化層次上的異質因素，以滿足讀者對於外來文化的需求、豐富本國語言的活力。

關於 *translationese* 的意涵，晚近少數大陸學者曾嘗試重新定義「翻譯體」，並添加新意。Cheng（2006）認為：

翻譯體是一種不自然的翻譯語言，其特徵是帶有來源語結構特徵因而在某一時期違反譯入語習慣用法。（p. 105）

馮興石（2003）則主張：

翻譯體是譯者在沒有特定翻譯策略指導下譯出的那些在一定時期內不符合譯入語讀者語言使用習慣的譯文。（頁 95）

兩人都體認到語言會隨時間而演變，因此將時間因素列入定義的

¹ 首見於 1931 年 12 月魯迅致瞿秋白之回信，後收錄於 1973 年出版的《魯迅全集》。

考量範圍內；馮甚至強調翻譯策略所扮演的角色，不排除譯者出於某些緣故刻意選擇直譯或異化譯法的可能性。這些新的定義少了許多負面批評的字眼，添了一些客觀條件作為但書，也因此給了 translationese 較為折衷、更多情境限制的新地位。

二十一世紀初，西方翻譯學界對於 translationese 一詞的用法開始出現中性指涉，用來指「翻譯語言」（translated language）或「翻譯特有的語言」（translation-specific language），語料庫研究學者如 Tirkkonen-Condit（2002）、Puurtinen（2003）、Baroni 與 Bernardini（2006）、Balasko（2008）都用 translationese 來指稱任何語言組合之間的翻譯所產生的普遍文字特性，也就是「翻譯共性」（translation universals）。語料庫翻譯研究創始者之一的貝克（Baker, 1993）認為 translationese 和 translation universals 不同，前者指的是異常的語言特徵，出自翻譯經驗和語言能力不足的譯者之手，後者指的是翻譯作為不同語言之間的媒介而反映出來的共通語言特性，常見的共性包括明顯化（explicitation）、簡略化（simplification）和常態化（normalization）；儘管如此，現今不少學者將 translationese 和 translation universals 混為一談，或者將 translationese 視為一種有別於來源語和目標語的特殊語言，即類似 interlanguage 或 third language，並著重於發現此翻譯語言的共通特性，而非聚焦在它偏離或違反目標語規則的程度和具體表現上；目前此一方向的詮釋和定義尚未廣為譯界接納或收錄於辭典之中。

二、中文譯名

Translationese 的中文譯名相當繁雜，金隄和奈達最初於 1984 年稱之「翻譯體」（轉引自馬利紅，2010），此後不少學者沿用

此名稱，如劉宓慶（1993）、王治奎（2004）、譚載喜（2005）、胡衛平與章艷（2007）、Cheng（2006）等，但也有人譯為「翻譯症」，如范仲英（1994）、孫致禮（2003）、方夢之（2004）、牛新生（2005）等。另外還有許多大陸學者採用「翻譯腔」的譯名，像是呂俊（2001）、林玉鵬（2002）、肖石英（2006）等；或者「譯文體」，如金聖華（2000）；甚至還有零星學者稱之為「翻譯味」、「外語氣」、「外國腔」、「翻譯術語」等。孫迎春（2001）在《漢英雙向翻譯學語林》的英漢術語對照裡，將 translationese 譯為「翻譯體、翻譯腔、翻譯術語」，林煌天（2005）主編的《中國翻譯辭典》則譯為「翻譯體，又稱翻譯腔或翻譯症」，陸谷孫（1993）編著的《英漢大辭典》將 translationese 譯為「翻譯症」，但同時又將之解釋為：（表達不流暢、不道地的）翻譯文體、翻譯腔、詰屈聱牙的翻譯語言。余光中（2000）在其著作《余光中談翻譯》裡則交替使用「翻譯體」和「譯文體」。

馬利紅（2010）曾統計 66 篇中國大陸學界以 translationese 為主題的學術論文，發現中文譯名以「翻譯腔」最多（32 篇），「翻譯症」次之（21 篇），再其次為「翻譯體」（11 篇）、「翻譯味」（2 篇），並建議應加以規範與統一。楊普習等（2009）曾就 translationese 的三個中譯名稱加以辨析，認為譯成「翻譯症」有用詞過重之嫌，而譯為「翻譯體」似乎在強調其美學特質；相較之下，「翻譯腔」恰介於前兩者中間，較能客觀描述此翻譯現象：帶有翻譯「腔」的譯文並不影響讀者理解，就如說話洋腔洋調，讓人有點不適應，但大致都聽得懂。

臺灣學界對 translationese 中譯名稱的偏好和看法則較為一致，絕大多數都以「翻譯腔」稱之，不過幾乎只存在於口頭評論或閒聊之中，很少見諸正式的書面文字或學術論文，教育部頒訂的國

語辭典也並未將「翻譯腔」一詞列入。

三、表現分類

中、西方翻譯學界專門針對 translationese 表現分類的研究不多，主要來自大陸學者的論述，但都有過於簡略、籠統或瑣碎的缺點。過於簡略者如王金霞（2010）和王麗鳳（2006），不外乎將翻譯腔的表現形式分為詞彙、句法、表達等幾大類，詞彙方面僅以「詞不搭配」或「照搬用詞」作為分類名稱，句法方面則以「句子結構順序混亂」或「照搬語序」等語稱之，表達方面也只用「表達失誤」或「照搬表達方式」一語蔽之；過於籠統者如王麗鳳（2006）、劉文捷與柴晚鎖（2004），則以「生硬晦澀」、「貌似精確」、「分寸不辨」、「譯文費解」等語作為分類，仍嫌含糊抽象；過於瑣碎者如劉文捷與柴晚鎖（2004），則又矯枉過正，以「當當不絕」、「它它不已」、「的的不休」等例子之細節表現作為項目，但如此分類恐怕翻譯腔的類型將不下數十種，過之猶如不及。

西方翻譯界較近似 translationese 表現形式的分類可能反映在翻譯錯誤的類型。例如美國譯者協會（American Translators Association, 2014）翻譯證照考試用來評分的 23 種翻譯錯誤中，「過於直譯」（literalness）、「語域」（register）、「句法」（syntax）、「用字」（usage）、「詞性」（word form/part of speech）等項目可能較接近 translationese 的實際表現形式，但仍偏簡略。加拿大口筆譯暨術語學會（Canadian Translators, Terminologists, and Interpreters Council, 2014）翻譯證照考試的評量標準則將譯文的錯誤分為「翻譯錯誤」（translation errors）和「語言錯誤」（language errors），再依嚴重程度分為主要錯誤和次要錯誤。翻譯錯誤指

的是無法解譯原文意思，也就是譯文訊息有誤；語言錯誤指的是違反目標語的文法和其他使用規則，也就是譯文表達不當，相當於 *translationese* 的概念。此一分類方式也近似翻譯學界經常引用皮姆提出的二元錯誤（*binary errors*）和非二元錯誤（*non-binary errors*）。二元性指的是譯文只有對與錯兩種可能性，非二元性指的是譯文至少有兩個以上的正確翻譯和錯誤翻譯的可能性。皮姆認為，非對即錯的二元性錯誤屬於語言錯誤，在多種可能性的譯法中選擇錯誤者則是非二元性錯誤，屬於翻譯錯誤。不過皮姆所謂語言錯誤和翻譯錯誤的內涵，恰與加拿大口筆譯暨術語學會的用語相反，但無論何者，都只有概略的分類，缺乏進一步的區分以利翻譯教學。

臺灣翻譯學界目前也未針對翻譯腔進行分類，而是實質上等同於翻譯錯誤分類之下的「譯文表達不當」一類。例如賴慈芸（2009）就英譯中的錯誤分類，援引皮姆（Pym, 1992）翻譯錯誤分類的非二元錯誤，並再分成「用詞不當」和「轉換技巧不足」兩類。用詞不當的內涵包括：搭配有問題、褒貶值不對、語義不明、無法適當傳達訊息；轉換技巧不足的內涵則包括：句型不佳（如前飾過長、同位語結構）、上下文銜接不良、邏輯不對、代名詞指涉不清、贅字、標點不當。這些項目有些屬於 *translationese* 的範疇，有些則不是。此外，賴慈芸（2009）把「中文語病」（包括：中文語法有問題、錯別字、標點錯誤、漏譯）歸為二元錯誤，然而其中的語法問題應為非二元錯誤，較屬於 *translationese* 的範圍。廖柏森（2010）曾將臺灣大學生英譯中的翻譯錯誤區分成「解譯錯誤」、「語言錯誤」和「其他錯誤」，其中的語言錯誤近似 *translationese* 的概念，指的是譯文再製或表達上所呈現的錯誤，又細分為「不合句法」、「表達拙劣」、「語域或語體不恰當」、

「過於直譯」、「過於意譯」、「錯字和標點符號錯用」六類，其中前四項較符合 translationese 的範疇，最後一項則不然，至於「過於意譯」一項則有討論空間。整體來說，現有的翻譯腔分類或相對應的翻譯錯誤分類仍相當凌亂，而且大的類別過於籠統簡略，小的細項又過於瑣碎，有待修改或嘗試新的類別項目。

四、形成原因

翻譯學界關於 translationese 或翻譯腔成因的研究也相當匱乏，仍以中國大陸學者的論述為主，提出的看法不外乎：中英語言與文化的差異、原文語法和語言習慣的制約、譯者素質、片面強調忠實、對原作理解不夠深透、忽略運用翻譯基本技巧等（王金霞，2010；周彥君，2009）。然而，這些原因大多為學者自身的經驗之談，屬於個人判斷或推測，缺乏從譯者或學生角度的反思或感想加以佐證。此外，上述有些因素在用詞上過於概略，應再加以細分，像是譯者素質涉及的面向極為廣泛，如細心程度、耐性、責任感、外語能力、母語能力、工具資源使用能力等；有些因素似乎只點出表象，而非其背後原因，例如原文語法和語言習慣的制約其實是翻譯腔表現出來的特徵，但譯者之所以受到制約卻應該另有真正原因；而片面強調忠實，或許其實意味著譯者傾向直譯、異化的翻譯觀。另外，有些因素在實質上似有重複，宜加以整合，例如（譯者未能體察）中英語言與文化的差異其實就會導致原文語法和語言習慣的制約。

大陸學者王福祥與徐慶利（2010）曾以實證研究探討翻譯腔與翻譯任務複雜度和譯者工作記憶（working memory）的關聯，結果發現翻譯任務愈複雜，工作記憶的需求與負擔就愈大，翻譯腔的頻率就愈高、程度就愈嚴重。當然，這項研究的結果有點不

證自明，愈是超出譯者能力範圍的原文，翻譯起來自然吃力。倒是「工作記憶」這項要素或許可以對譯者訓練有所啟發，若能以某些練習方式或材料提升學生的工作記憶能力，也許他們就能勝任較困難的翻譯任務，進而降低翻譯腔。

五、矯正方法

不少翻譯學者如劉文捷與柴晚鎖（2004）、王麗鳳（2006）、周彥君（2009）、王金霞（2010）等均曾建議避免翻譯腔的方法，大致可歸納為：（1）加強雙語修養及比較能力，例如：檢查譯文是否符合譯入語習慣、吃透原文、注重表達、用漢語的思維與表達再現原文；（2）提升譯者素質，例如：注意審核、加強責任感；（3）注重使用翻譯理論策略和技巧，例如：善於變通。然而，這當中除了翻譯理論策略和技巧較為具體、較能於課堂實施之外，其他則稍嫌流於空泛、不易教授。

少數學者曾提出克服翻譯腔的細節方法，像是肖石英（2006）針對英譯中提出「化整為零」的策略，也就是將英文的層次結構轉化為中文線性結構；又如徐莉娜（2010）也建議採取話題句取向（topic-oriented）的翻譯模式來消除英譯中的翻譯腔。肖、徐二人的對策在本質上十分相似，都是將原文的英文句子拆解成一個個具意義的單位，再用中文敘事的線性模式將訊息重組，形成通順自然的譯文，其執行上需要運用各種翻譯技巧，箇中關鍵則在於譯者對於「翻譯單位」的彈性調整與判斷。此矯正方法應有其可行性，足以實施於翻譯教學，唯一美中不足的是未能以研究實證。

不過也有少數學者曾以實證研究提出消除翻譯腔的有效辦法，如蘇奕華（2008）採用「同義轉譯」訓練（類似換句話說）

應用於大陸的大學部中譯英課堂，結果發現有助於降低學生譯文的翻譯腔。但蘇對句子同義關係的分類極為繁瑣，首先分為兩大類：轉換同義關係和詞彙同義關係。轉換同義關係又分成詞序轉換（其下又分為替換法、否定轉換、被動轉換三種情況）和簡化轉換（其下又分成四種細節句型簡化類型），而詞彙同義關係又分成同義詞、相對意義詞以及語義合成詞三種同義關係，語義合成詞甚至再分為透明和非透明的語義合成。其實，轉換同義關係之下的詞序轉換和簡化轉換，跟一般翻譯基本技巧的原理和內涵並無二致，實在沒有必要分類得如此複雜。至於詞彙同義關係則是強調中譯英的時候要注意明辨各種英文字詞的性質與用法，一來並不適用於英譯中的中文字詞用法，二來分類仍嫌過繁瑣且小題大作。

學者曾將德國功能學派翻譯理論如文本分類、翻譯綱要、翻譯問題分類等概念融入國內大學部英譯中翻譯課，結果發現學生的譯文品質明顯提升，尤其中文表達變得流暢許多（歐冠宇，2014）。雖然該研究原本並非針對消弭學生譯文翻譯腔而設計，但發現實施功能論翻譯教學的好處之一是有助於學生減少翻譯腔。上述各種方法可以進一步設計出適合實際翻譯教學的材料及步驟，或者加以修改調整並有系統地整合實施於課堂，探索對於消除翻譯腔的效果。

肆、研究方法

一、研究設計及對象

本研究之設計分成兩階段，第一階段為專家學者意見徵集，

第二階段為翻譯課堂行動研究。第一階段的研究對象挑選了 12 名臺灣翻譯界人士，其中六人來自學界，皆為大學翻譯系所並從事翻譯教學與研究之教授，另外六人為業界專家，大多為國內知名翻譯社或出版社之資深譯者、編輯或審稿者。對象選擇上，盡可能在性別、年齡、服務單位、地域、專長領域等背景特質上提高差異性（表 1）。

表 1
12 位受訪學者專家之背景特質

六位學界人士				
性別	年齡	服務單位	生活圈	專長領域
男	60-65	北部國立大學翻譯所	北部	翻譯教學、翻譯測驗評量
女	55-60	北部國立大學翻譯所	北部	翻譯史、文學翻譯
女	50-55	北部國立大學應外系	北部	聖經翻譯、翻譯研究
男	45-50	南部私立大學翻譯系	南部	翻譯批評、電影研究
女	45-50	北部私立大學翻譯所	北部	法律翻譯、財經翻譯
女	40-45	中部國立大學翻譯所	中部	語料庫翻譯學、新聞編譯
六位業界專家				
性別	年齡	職業	生活圈	專長領域
男	60-65	出版社負責人、審稿	北部	學術書籍、英美文學
女	50-55	翻譯社資深審稿	北部	各類型領域文件
男	40-45	資深自由譯者	北、南部	科普類書籍、科技類文件
女	35-40	自由譯者	北部	文史哲類書籍
女	35-40	公部門文件刊物審譯	中部	政府機關報告及出版品
女	30-35	外文書編輯、譯者	南部	各類主題書籍、童書繪本

研究者先將訪談大綱、翻譯腔相關文獻回顧及帶有翻譯腔之大學生譯文，於訪談兩週之前以電子檔方式寄給受訪者，供做參考，並請受訪者先行思考並整理其看法，接著再個別進行二至三小時的深度訪談，了解他們對 translationese 的認知與看法，尤其著重於界定 translationese 的概念、定義及中文譯名，再請他們針對學生譯文之翻譯腔進行標記分類，最後請他們就 translationese 的可能成因和矯正方法提出建議，訪談後研究者再將受訪人士的看法和標記加以綜合整理。

研究的第二階段則針對國內大學英文系翻譯課學生實施矯正 translationese 的行動研究（action research），研究對象出自研究者任教之臺灣北部排名頗高的某私立大學英文系，為一班 28 人的大三翻譯課（包括兩位重修或補修的大四生），該群學生之中英文程度大致相仿，位於全國公私立大學生之中間等級，多益（TOEIC）成績約為 800 分，個性大多溫文安靜，對翻譯之學習興趣具中上程度，但較差於主動發問或表現。研究者結合了相關文獻與國內專家學者對翻譯腔的觀點和建議，設計並採用合適的教材及教法，實施於課堂教學，指導學生辨識及標記翻譯腔，並教授學生多種可能有助於改善或矯正學生英譯中翻譯腔的方法，同時添加同義轉譯（換句話說）的訓練。研究者記錄並觀察學生在辨識、標記及消弭翻譯腔方面的表現，並於課程結束後隨即訪談學生，探詢他們對於翻譯腔在成因、表現分類及矯正方法上的看法與感想。

二、課堂研究進行步驟

該翻譯課程分為第一、第二學期。第一學期研究者於首堂課程對學生施測，隔週先讓學生討論摸索，試著找出自己及同學譯

文裡「彀扭拗口」之處，也就是翻譯腔。接下來兩週課程，則根據本研究第一階段專家學者意見徵集的整理結果，將 translationese 的概念、定義、中文名稱和表現分類介紹給學生，再讓學生練習翻譯，並根據所學的定義及分類方式去辨識及標記自己和同學譯文中的翻譯腔。

隨後則開始將多種有助消除翻譯腔的矯正方式實施於課堂。就目前關於翻譯腔矯正方法的文獻及個人教學經驗來看，可以有系統地整合實施的教學內容有四：（1）翻譯轉換原則、（2）翻譯單位、（3）基本翻譯技巧、（4）德國功能翻譯觀念。「翻譯轉換原則」著重將英文的層次結構轉化為中文線性結構的「化整為零」對策，並用「話題取向式」模式建構中文譯文。「翻譯單位」則訓練學生判斷及靈活運用不同大小之文字轉換單位。「基本翻譯技巧」則有系統地傳授反面著筆、語態轉換、增補重複、刪減省略、語序調動、詞性轉換、歸化異化等翻譯變通手法。「德國功能翻譯觀念」，包括目的論（skopos theory）、文本分類（text typology）、翻譯綱要（translation brief）、翻譯問題分類（classification of translation problems），則在訓練學生辨識原文及譯文在文本功能、讀者對象、時空環境、媒介性質方面的差異，並增進對翻譯問題的理解判斷，進而調整變通翻譯方法以改善翻譯腔。

相較於第一學期為基礎養成期，第二學期則是強化發展期。研究者以各種真實或擬真材料，讓學生練習新聞編譯、小說翻譯、字幕翻譯，並持續加強綜合運用第一學期所學之翻譯原則、單位、技巧和功能翻譯觀，考驗學生在翻譯不同性質及主題的材料時，是否都能意識到翻譯腔並加以避免。此外，每週課程也加入約 20 分鐘的英譯中「同義轉譯」或「換句話說」訓練，協助學生增進

中文的靈活度，盼能進而降低翻譯腔。

兩個學期之中，共有六次測驗，均由研究者（教師）批閱評定學生之翻譯腔情形，以每 100 字中文譯文出現之翻譯腔次數來記錄其頻率。另外，研究者讓學生進行共六次翻譯腔標記活動，並於第一和第二學期期末對學生各進行一次訪談，了解他們對翻譯腔的體會和認知、對翻譯腔標記項目的使用評價，以及各種翻譯觀念、原則和技巧對於矯正翻譯腔的效果感受。上述兩學期的課程大綱及內容進度整理如表 2。

表 2
翻譯腔矯正教學翻譯課之課程大綱及內容進度

第一學期		第二學期	
週	內 容 進 度	週	內 容 進 度
1	課程簡介：首堂測驗	1	新聞編譯：翻譯原則／技巧
2	摸索翻譯腔之討論摸索	2	新聞編譯：翻譯原則／技巧
3	翻譯腔：概念／定義／分類	3	新聞編譯：翻譯原則／技巧
4	翻譯腔：辨識／標記／改正 (標記#1)	4	新聞編譯：翻譯原則／技巧
5	矯正方法：翻譯轉換原則	5	新聞編譯：翻譯原則／技巧 (標記#4)
6	矯正方法：翻譯單位	6	第一次驗收考試：新聞編譯
7	矯正方法：基本翻譯技巧	7	國定假日
8	矯正方法：基本翻譯技巧	8	小說翻譯：翻譯原則／技巧
9	矯正方法：基本翻譯技巧	9	小說翻譯：翻譯原則／技巧
10	期中考	10	小說翻譯：翻譯原則／技巧
11	期中考檢討複習 (標記#2)	11	小說翻譯：翻譯原則／技巧
12	矯正方法：功能翻譯(目的論／文本分類)	12	小說翻譯：翻譯原則／技巧 (標記#5)
13	矯正方法：功能翻譯(文本分類)	13	第二次驗收考試：小說翻譯
14	矯正方法：功能翻譯(翻譯綱要)	14	字幕翻譯：翻譯原則／技巧
15	矯正方法：功能翻譯(翻譯綱要)	15	字幕翻譯：翻譯原則／技巧
16	矯正方法：功能翻譯(翻譯問題)	16	字幕翻譯：翻譯原則／技巧
17	矯正方法：功能翻譯(翻譯問題) (標記#3)	17	字幕翻譯：翻譯原則／技巧 (標記#6)
18	期末考 (第一次訪談學生)	18	第三次驗收考試：字幕翻譯 (第二次訪談學生)

註：灰格處為六次翻譯測驗以及六次翻譯腔標記活動之實施週次

伍、結果與討論

一、臺灣翻譯學界及業界專家學者之看法

(一) 概念定義

在 translationese 的概念方面，受訪人士大多認為 translationese 帶有貶義，用來指涉翻譯文字不若原創文字來得通順自然。但其中兩位認為，如果譯者出於某種原因或認知而刻意以帶有 translationese 的文字風格特徵進行翻譯（認為翻譯就是應該帶有一點語法用詞上的「洋味」，尤其是文學類的翻譯），那就具有中性意味甚至正面意涵，必須與帶有貶義的 translationese 有所區分。不過，譯文中的 translationese 屬於兩者之中何種性質並不易辨別，通常新手譯者或學生是因翻譯能力不足而產生 translationese，多屬於貶義之類型，而資深譯者或名家是有意識地選擇性譯成帶有 translationese 之文字，則多屬於中性之類型。

就 translationese 的定義而言，受訪者大多認同奈達與泰柏於《翻譯理論與實務》一書中提出的定義：「一種因過度追求形式對應而違反目標語文法與詞語修飾常態的不自然譯文」（Nida & Taber, 1969），但認為應另外加上時空的條件變數。時間條件指的是語言文字會隨時間而變動革新，某些原有的表達詞語會日漸少用或淘汰，新字、外來用語或句法會逐漸融入該文字，某一時期認為難以接受或不甚自然的詞彙語法，到了另一時期可能已成為非常普遍或接受度相當高的常態表達。空間上，以中文或華語來說，就有臺灣、大陸、香港、新加坡等地區的不同，甚至光是中國大陸也有區域性的差異；英文的多元情況也十分明顯，除了一般分成英式英語和美式英語，印度、新加坡、澳洲、歐洲等地

的英文也有其慣用的詞彙和語法而各成一格。綜理上述論點，**translationese** 的定義應修補為：「一種因受到原文形式制約或刻意追求形式對應，而違反目標語某一時間及地域之文法與詞語修飾常態的不自然譯文」，如此才較為完整。

至於 **translationese** 是否等同於翻譯錯誤中的非二元錯誤（表達不當）？大多數受訪者認為非二元錯誤涵蓋的範圍較廣，包含了用詞不當（如：搭配有問題、褒貶值不對、語義不明、無法適當傳達訊息）、轉換技巧不足（如：句型不佳，例如前飾過長、同位語結構）、上下文銜接不良、邏輯不對、代名詞指涉不清、贅字、標點不當。而 **translationese** 指譯文受到原文束縛而產生的不自然文字，範圍較狹，主要對應到句型不佳，另外可能也反映在搭配有問題、贅字、無法傳達適當訊息等方面。受訪者認為，將 **translationese** 獨立出來加以論述，對於翻譯評量或許幫助不大，但在教學上用來分析及糾正學生的翻譯問題仍有其用處，在研究上也有深化的價值，仍是值得探究發展的主題。

（二）中文譯名

中文譯名方面，受訪人士幾乎全數贊同以「翻譯腔」為宜，大致上偏中性、稍具貶意，且目前臺灣翻譯界使用得極為普遍。

「翻譯病」、「翻譯症」等用字過於負面、誇張，「翻譯味」則有些美化且更為抽象，不適合用於學術描述。不過，少數兩位受訪者提出，若考量 **translationese** 之中性或正面意涵，則亦可考慮「翻譯體」一詞。至於 **translationese** 的中文名稱是否需要（至少在臺灣）求得共識，大約半數專家學者認為有此必要，而且應當連同其定義也一併討論統一，以助於學術方面之發展與論述。另外半數受訪人士對此則持較保留、悲觀的看法，認為中文名稱往往是隨人喜好，不易規範公定，只要彼此知道其所指內涵，足以

溝通即可。

（三）表現分類

幾乎所有受訪學者及專業人士都對翻譯腔的表現分類頗感棘手，在標記分類學生譯文的時候，大多也跟現有文獻裡的情況類似，不是過於簡略籠統，就是過於零星瑣碎。過於簡略者較多，使用的標記項目包括：西化／英文語法、中文怪異、句子過長、一句內訊息過多、太貼字面、過於直譯、語序不佳、詞意不明、搭配不當、語氣不對、句子未完、不易理解等。其中有些項目甚至並非受原文影響而產生的 *translationese*，純粹只是學生的中文能力不佳所致，例如詞意不明、搭配不當、語氣不對、句子未完、不易理解等。少數則過於零碎，使用的標記項目包括：濫用「當……時」、「的的」不休、贅字等。不過，其中也有些標記項目的分類單位適中，可以用於教學和作業批改，例如：前飾過長、主調（主語和謂語）相隔過遠、太貼原文句構（可稍加修改為「原文句法直譯」）、被動語態直譯、名詞化直譯、同位語直譯等。

其實，上述分類過於籠統者，若再加以細分、增添描述或換句話說，就能成為適合的標記分類項目，例如「西化／英文語法」、「中文怪異」、「語序不佳」大致等同於「原文句法直譯」；「句子過長」、「一句內訊息過多」大多都是「前飾過長」或「主調相隔過遠」的問題；「太貼字面」、「過於直譯」也可以再細分成「（主／被動）語態直譯」、「動詞直譯」、「名詞化直譯」、「同位語直譯」；「句子未完」很可能是「條件子句後置」。此外，上述過於零碎者，也可以歸納其特徵，改為較廣泛適用於類似情況的分類項目，例如：濫用「當……時」可以改為「結構連接詞直譯」；「的的」不休可以改為「連續修飾過多」；「贅字」

很可能反映出的是「冠詞／量詞直譯」、「代名詞／代名詞所有格直譯」等情形。

因此，本研究暫定以上述綜合修改過的 12 個分類標記項目，作為讓學生練習標記翻譯腔的初步依據：前飾過長、主謂相隔過遠、原文句法直譯、語態直譯、動詞直譯、名詞化直譯、同位語直譯、條件子句後置、結構連接詞直譯、連續修飾過多、冠詞／量詞直譯、代名詞／代名詞所有格直譯。

（四）形成原因

至於形成原因，受訪者提出的可能因素包括：（1）譯者或學生的母語（中文）寫作及欣賞能力欠佳，以致易受原文（外文）的干擾牽絆；（2）長久受到英語教學裡文法翻譯式（grammar translation）解說的餘毒影響；（3）一般英文考試的翻譯題目多半設定好對應特定字詞、片語或句型，以致產生「回沖效應」（washback effect）；（4）侷限於英漢辭典通常只提供雙語之間一對一或一對二的固定對應；（5）實務翻譯觀念和技巧方面的訓練不足；（6）翻譯時未能領會原文的確切意涵，以致不明就裡地硬翻；（7）對翻譯不甚用心或缺乏耐性而敷衍了事；（8）翻譯課老師僅以翻譯作為強化學生外語能力的工具，以致翻譯只要意思正確即可、不在意譯文是否通順合宜。

若以臺灣翻譯課學生英譯中的譯文 translationese 的成因而論，受訪者認為（1）、（2）、（4）、（5）應是直接相關的主因，（3）較偏指中譯英的情況，（6）是學生的外語（或英語）能力問題，但以大學英文系三、四年級生的程度，並開放使用辭典或參考工具且材料難度適中的情況下，此項因素的影響應較小；（7）、（8）兩點則屬於較非直接影響翻譯腔的外在因素，（7）涉及學生的態度問題，反映的是學生對翻譯的興趣和認真程度，（8）則是教師

看待翻譯的心態及課程屬性目標設定的問題，若翻譯課老師僅僅將翻譯當做磨練外語閱讀和寫作的另一種方式，那麼學生恐怕永遠無法譯出適用於真實業界的合格譯文。

（五）矯正方法

至於矯正方法，受訪者則大致從上述成因中提出因應之道。例如：（1）加強學生母語（中文）的閱讀及寫作能力，指派額外作業以提升其中文表達能力及靈活度；（2）英語教學減少採用文法翻譯式的解說，或者翻譯教師於教學時須提醒或引導學生擺脫文法翻譯的影響；（3）英文考試當中的翻譯題目應避免設定一對一的固定對應，在訊息傳達正確的情況下，宜開放接受各種不同句構及用字表達的譯文，教師教學或講解時也應強調原文沒有單一或標準的譯文；（4）使用字典輔助翻譯時，應盡可能使用英英辭典，即便使用英漢辭典，也應注意勿被侷限於固定一、兩種翻譯對應的可能性，而翻譯教師應指導學生思考或聯想更多、更適切的表達方式；（5）翻譯課應傳授翻譯的觀念、原則和技巧，培養學生充分的知識和技能去從事實務翻譯，活化其雙語之間的轉換能力；（6）加強學生理解分析外文原文的能力，以能明白原文的字面意思和言外之意，而非一知半解地胡亂翻譯。至於前面提到的第（7）、（8）項成因，則屬於學生及教師對於翻譯的興趣和態度問題，可能並非單一教師所能改變或於課堂實行對策，而是有賴更大範圍、更長期地去宣導對於翻譯的學習態度及教學理念，才能見效。

由於專家學者在矯正方法上大多只提出大原則及方向之建議，較缺乏具體作法，因此本研究以其意見為基礎，將上述第（1）、（4）項落實於「同義轉譯訓練」，第（5）項則落實於目前翻譯教學界較認同且日益盛行的翻譯觀念及技巧，包括「翻譯

單位」、「翻譯技巧」、「功能主義翻譯觀念」（目的論、文本分類、翻譯綱要、翻譯問題分類），作為矯正翻譯腔之教學內容。

二、大學部翻譯課之翻譯腔辨識標記及矯正教學

（一）學生自評翻譯腔原因

受訪學生認為自己譯文出現翻譯腔的主因如表 3：

表 3

學生自評翻譯腔之可能成因

排名	翻譯腔之可能成因	提及人次	所占比重（%）
1	母語（中文）不夠好	23	82.1
2	欠缺翻譯觀念和技巧	18	64.3
3	受外語（英文）干擾制約過多	15	53.6
4	受限於翻譯題材和性質	6	21.4
5	譯文意思對了就好，懶得修改	3	10.7

1. 「母語（中文）不夠好」。大多數學生表示上了翻譯課才發現自己的中文表達能力不甚靈活、有待改進。約三分之一學生自覺中文寫作能力欠佳或是大學入學考試中文成績不理想，約三分之二的學生表示自己中文尚屬中上程度。有四位認為，平時寫中文都是電郵通訊或聊天性質居多（尤其上大學之後、又是英文系），已愈來愈不習慣撰寫正式書面文字。

2. 「欠缺翻譯觀念和技巧」。約三分之二的學生表示先前未曾接觸過翻譯相關的理論、觀念與技巧，翻譯時往往不懂得變通之道，也沒有考量文本功能、讀者對象、時空條件、傳播媒介等因素，譯文多半怪異拗口，但又缺乏改正修補的能力，直到逐漸

學習吸收翻譯的轉換原則、翻譯單位、翻譯技巧、文本分類、翻譯綱要、翻譯問題分類等觀念，才開始有所覺醒、開竅，但需要多加練習並自我提醒，否則仍會產生翻譯腔。

3. 「受外語（英文）干擾制約過多」。約半數學生表示自己在翻譯（英譯中）時，習慣一直去查詢、解析英文原文字詞片語的意思，在腦子裡逐字照著原文順序翻譯，等到弄清楚意思之後，也等於直譯好一個版本，但是就不怎麼會再去修改，結果譯文仍是半中半英、帶著洋腔洋調。為了進一步探究原因，筆者提示專家學者提出的翻譯腔成因供學生思考，其中超過四分之三的學生認為應該跟臺灣的英語教學慣用文法翻譯式解說有關，導致他們也習慣以較小的翻譯單位逐字去理解英文原文，並且通常只以達到自己可以理解該英文原文為目的，而不去思考是否符合中文表達習慣或者譯文對於別人（讀者）來說是否清楚易懂。另外也有約三分之一的學生覺得英文系的學生一天到晚接觸英文的聽說讀寫，變得比較習慣用英文思考或應答，連帶影響中文表達，中文譯文受到英文語法影響而不自覺。

4. 「受限於翻譯題材和性質」。部分學生認為，過去或目前考試若涉及中文寫作，多以論說文或抒情文為主，並且可以選擇寫自身擅長或慣用的文句語彙，但翻譯時往往是知識性、報導性或文學性的文體居多，而且通常不能選擇撰寫的內容或詞彙，因此翻譯時的中文表達較不通順、怪裡怪氣。

（二）學生譯文的翻譯腔頻率及類型

相較於第一學期首堂測驗的翻譯腔程度，學生於第一學期的期中、期末考試及第二學期的三次驗收考試中，翻譯腔出現頻率大致呈現下降的趨勢。雖然近半數學生的翻譯腔減少情形並不明顯，但另外過半數學生則有顯著改善。在進步幅度和時間早晚方

面，個別差異頗大；整體而言，第一學期期末考試呈現的翻譯腔減輕幅度最明顯。第二學期的課程涉及新聞、小說、字幕等三種不同類型之文本，學生掌握及適應的能力似乎碰到更多且更難的考驗，因此翻譯腔的差異程度較大，不少學生在翻譯某一類文本時頗能避開翻譯腔，但遇到另一類文本時翻譯腔卻明顯許多。整體而言，學生的翻譯腔在字幕翻譯最輕微，其次是新聞編譯，在小說翻譯方面則最為嚴重。同時，從學生於第二學期期末字幕翻譯的表現，也可看出翻譯腔有持續改善的趨勢（見表 4 及表 5）。

表 4
學生翻譯腔改善之個別情形（教師評定之六次測驗結果）

編號	每 100 字中文譯文出現翻譯腔之頻率（單位：%）					
	第一學期			第二學期		
	首堂測驗	期中考	期末考	新聞驗收考	小說驗收考	字幕驗收考
1	7.9	6.8	7.4	7.3	7.7	6.7
2	6.3	5.2	4.3	4.1	4	3.2
3	7	5.5	5.1	4.5	5.6	4.2
4	4.6	4	4.1	5.2	5.5	4.5
5	6.3	4.5	4.8	3.9	4.3	4
6	5.7	4.1	3.6	3.3	3.1	2.7
7	5.9	5.2	4	3.9	4.2	3
8	7.2	6.5	6.3	5.9	6.5	5.8
9	6.4	6.1	6.3	5.6	5.5	5.2
10	4.1	3.2	2.6	3	3.3	2.2
11	5.4	4.6	5	4.7	5.6	4.8
12	7.2	6	6.2	5.3	5.1	4
13	5.6	4.3	3.2	3	4.5	2.8
14	6.8	6.2	5.9	5.7	5.6	4.9
15	4	3.2	3	3.3	2.9	2.7

（續下頁）

表 4
學生翻譯腔改善之個別情形（教師評定之六次測驗結果）（續）

編號	每 100 字中文譯文出現翻譯腔之頻率（單位：%）					
	第一學期			第二學期		
	首堂測驗	期中考	期末考	新聞驗收考	小說驗收考	字幕驗收考
16	4.6	3.5	3.6	3.1	3.5	2.6
17	6.2	4.8	4.1	3.6	3.9	3.1
18	5.1	4	3.2	2.7	3.8	3.3
19	6.9	6.3	6.2	7.2	7.7	5.8
20	7.8	7.1	6.8	6.5	8.2	6.2
21	3.8	2.5	2.1	2.7	2.3	1.8
22	5.5	4.9	5.1	4.7	5.8	4.3
23	4.4	4	2.8	3	3.3	2.1
24	5.6	5.3	4.8	4.9	5.3	4.6
25	6.8	4.5	3.9	3.6	4	2.9
26	4.9	4.1	3.3	3.3	3.1	2.5
27	7.1	6.6	5.9	6.5	7.2	5.7
28	6.2	5.6	5.8	6.9	6.7	5.6
平均	5.9	4.95	4.62	4.55	4.94	3.97

註：灰色標記者為翻譯腔改善較明顯之學生

表 5
翻譯腔改善明顯程度之群組比較

	每 100 字中文譯文出現翻譯腔之頻率（單位：%）					
	第一學期			第二學期		
	首堂測驗	期中考	期末考	新聞驗收	小說驗收	字幕驗收
改善較明顯 (16 人) 平均值	5.49	4.29	3.73	3.52	3.81	2.94
改善不明顯 (12 人) 平均值	6.54	5.83	5.8	5.93	6.44	5.34

至於學生於兩個學期之中最常出現的翻譯腔類型則稍有差異，第一學期（尤其前半段）學生譯文的翻譯腔問題頗多，幾乎每一種分類項目都出現過，最常見的五種依序為：前飾過長、原文句法直譯、結構連接詞直譯、條件子句後置、語態直譯。到了第二學期，一些易於察覺的翻譯腔項目，如冠詞／量詞直譯、代名詞／代名詞所有格直譯、條件子句後置等，大致上已少見許多，最常見的翻譯腔類型依序是：原文句法直譯、結構連接詞直譯、前飾過長、名詞化直譯（見表 6）。

表 6

學生譯文最常出現之翻譯腔類型

排名	第一學期 翻譯腔類型	占比(%)	排名	第二學期 翻譯腔類型	占比(%)
1	前飾過長	20.6	1	原文句法直譯	22.1
2	原文句法直譯	19.6	2	結構連接詞直譯	19.4
3	結構連接詞直譯	16.1	3	前飾過長	18.2
4	條件子句後置	12.7	4	名詞化直譯	14.7
5	語態直譯	10.2	5	語態直譯	8.6
6	主謂相隔過遠	7.8	6	主謂相隔過遠	7.1
7	名詞化直譯	4.2	7	條件子句後置	3.7
8	動詞直譯	2.7	8	動詞直譯	3.0
9	代名詞／所有格直譯	2.5	9	連續修飾過多	1.5
10	冠詞／量詞直譯	1.7	10	代名詞／所有格直譯	0.8
11	連續修飾過多	1.5	11	冠詞／量詞直譯	0.6
12	同位語直譯	0.4	12	同位語直譯	0.3

前飾過長的情形在第一學期經常強調及提醒之下有明顯改善，不少學生懂得盡量避免將過多修飾訊息擠在名詞之前；原文句法直譯和結構連接詞直譯的問題雖依然存在，但在半數學生身上，頻率已明顯減少，且大多發生在固定某些學習表現較差的學生身上，或者出現在一些先前沒有練習或考過的原文句型或結構連接詞上；名詞化直譯的情形稍稍變多，可能是因為第二學期的題材涉及新聞和小說，而英文新聞及英文小說中有不少將動詞或形容詞加以名詞化的文字特徵，故名詞化直譯的頻率有所增加。

（三）學生辨識標記翻譯腔的情形及反饋

本研究整理並提供給學生進行翻譯腔辨識及標記的分類項目共有 12 個，研究期間共進行六次翻譯腔標記作業，結果分析如表 7：

表 7

學生辨識標記翻譯腔類型之情形

排名	最常辨識及標記之翻譯腔類型	占比 (%)
1	前飾過長	17.3
2	原文句法直譯	16.5
3	連續修飾過多	13.2
4	條件子句後置	11.3
5	主謂相隔過遠	10.1
6	語態直譯	7.3
7	名詞化直譯	6.4
8	代名詞／所有格直譯	5.6
9	冠詞／量詞直譯	5.0
10	結構連接詞直譯	3.8
11	同位語直譯	1.9
12	動詞直譯	1.6

1. 學生最常辨識並標記出的翻譯腔類型依序為：前飾過長、原文句法直譯、連續修飾過多、條件子句後置、主調相隔過遠。學生表示，此五種類型翻譯腔問題的特徵最為明顯、好認，而且也是中、英文差異較大、較難轉換之處。不過值得注意的是，學生最易辨別的類型與學生最常見的翻譯腔類型有三項重複，顯示學生雖然能事後辨識出自己或同學譯文的翻譯腔問題，但在翻譯當下卻不見得能加以避免或消除。

2. 學生最少辨識並標記出的翻譯腔類型依序為：動詞直譯、同位語直譯、結構連接詞直譯。就前兩項而言，一方面是所挑選的原文在動詞（須轉換成其他詞性者）和同位語結構上的出現頻率原本就比較少，另一方面是此兩項目的特徵較不明顯，或者已經逐漸被年輕一代認為是可接受的中文表達，因此學生較容易「失察」或「放過」。此外，學生對於「結構連接詞直譯」通常只想到“*When...*”譯成「當……時」的濫用問題（因為筆者於教學初期常提及），但對於其他如“*after...*”經常譯成「在……之後」、「*before...*”一概譯成「在……前」、「*until...*”習慣譯成「直到……」的問題就不那麼敏感。

3. 學生反映部分翻譯腔分類項目雷同重複。不少學生表示，「連續修飾過多」和「前飾過長」就有重疊之處，前者是後者的可能性之一；而「條件子句後置」或「語態直譯」也屬於「原文句法直譯」的一種情況。筆者的回應建議是，若純屬「連續修飾過多」，就歸為該類，其餘的修飾過長問題則列為「前飾過長」。若純屬「條件子句後置」或「語態直譯」，就歸為該類，其餘不易再細分的句法直譯問題則列為「原文句法直譯」。

（四）學生對翻譯腔矯正教學之感受及反饋

針對本研究實施教學的多項翻譯觀念、技巧及練習，學生受

訪時回顧分析認為對於消除翻譯腔最具功效的觀念或技巧依序是：翻譯單位、翻譯技巧、同義轉換練習、翻譯綱要（見表 8）。

表 8

學生對翻譯腔矯正教學之感受

排名	對消除翻譯腔最具功效之教學內容	提及人次	所占比重(%)
1	翻譯單位	22	78.6
2	基本翻譯技巧	19	67.9
3	同義轉譯練習	17	60.7
4	翻譯綱要	13	46.4

約有四分之三的學生將「翻譯單位」列為修改譯文或矯正翻譯腔時最先想到的概念。每當有覺得不通順、拗口之處，學生多半會先考慮將該處原文的翻譯單位放大至片語或句子的層級，看看是否有更理想的譯法或對應之說詞。儘管不見得每次都能思索出更好的譯文選擇，但「翻譯單位」確實是最容易出現在他們腦海裡的解決辦法。這應該跟筆者於教學或討論學生作業時經常提示學生試著改變翻譯單位有密切關聯。

其次則是「基本翻譯技巧」。本研究的課程教授了七種不同的翻譯技巧，超過三分之二的學生表示碰到不易翻譯的句子，已常會思考是否稍加調動語序、轉換詞性、增補或減省一些地方，原本不夠自然的譯文就能脫胎換骨。雖然對於同一份或同一句原文，每位學生眼中的問題處、產出的譯文初稿、思考的翻譯技巧、修改出的譯文完稿，均有所不同，但相同的是這些翻譯技巧對於

修正其翻譯腔的幫助。

第二學期的「同義轉譯練習」，雖然每週課堂只占一小部分時間，但似乎功效不錯。近三分之二學生認為此種訓練有助於活化其中文表達能力，加上可以聽取參酌其他同學的譯文版本及教師講評，對於英譯中的翻譯能力助益頗多。不過也有學生覺得訓練內容與當週課程主題或作業完全無關，有點突兀；另外還有部分學生反映，練習時發言提供自己譯文版本或貢獻意見的學生似乎只有全班的半數，而且大多是固定的那五、六位，不及四分之一的學生，稍嫌單調枯燥。

至於功能翻譯觀念當中的「翻譯綱要」，也有近半數學生認為對矯正翻譯腔有所幫助。學生認為翻譯綱要六個要素中，尤其以「傳播媒介」及「文本讀者」最能引發思考譯文的適切性，例如文字唸起來是否符合聽覺為主的傳播媒介，文句是否適合某個年齡層的語氣風格，若將這些因素考量進去，就較能明確掌握譯文特性，產出的譯文也會較為自然、較不易有翻譯腔。

陸、總結與建議

一、臺灣視角的翻譯腔論述

本研究探詢了臺灣翻譯界對 translationese 的看法，12 位翻譯專家學者的認知與觀點大致上與世界潮流相符，認為 translationese 在概念上偏向貶義，但也不排除具有中性意涵。在定義上，有別於東、西方現有的論述，臺灣翻譯界人士將時空因素列入考量，點出 translationese 會因語言的演進或變動而有時期與地域上的差異。在名稱上，臺灣翻譯界雖不見得認為有必要或有可能統一

translationese 的中文名稱，但一致傾向採用「翻譯腔」一詞，均認同此名稱稍具貶義但又不至於過於負面、誇張。

表現分類方面，本研究訪談的翻譯界人士雖然未能提出較有系統及具教學用途的表現分類，但研究者仍從中歸納或修改出 12 個標記項目，作為教學實驗之用，算是為翻譯腔的分類系統化及論述完整性再邁向前一步。

在成因分析上，國內的翻譯專家學者就其自身的觀察與經驗，指出了不少有別於現有文獻所提及的翻譯腔成因，例如英語教學上文法翻譯式解說的餘毒影響、國內英文考試翻譯題目的回沖效應、英漢字辭典提供的雙語對應過於侷限等等，甚至還點出許多大學翻譯課程屬性、教師認知層面的問題，也就是僅以翻譯當作加強學生外語能力之練習工具，只求譯文正確，不在意是否合乎母語的表達習慣。這些都是臺灣翻譯界人士頗為獨到且言之有理的創見，也促使翻譯腔成因的論述更加多元、詳盡。

在矯正方法上，國內譯界人士提出的良方之中有些與現有文獻相似，例如加強學生的母語及外語能力、注重翻譯觀念技巧的傳授及練習等，另外也添加了一些不同的視角與建議，包括英語教學上宜減少文法翻譯式解說或者翻譯課教師須提醒或引導學生擺脫此一影響、英文考試的翻譯題目應避免設定固定的對應譯文答案、翻譯時盡量使用英英辭典或者勿受英漢辭典裡少數的雙語詞彙對應所侷限。部分方法雖然僅屬觀念上的提醒與忠告，較無法實施於翻譯課堂教學，但仍對減輕或消除翻譯腔提供了更多思考方向。

二、國內大學部翻譯課的翻譯腔研究與矯正教學

本研究是國內首度針對 translationese（翻譯腔）在大學翻譯

課裡進行的實證研究，28 位參與學生認為自己翻譯腔的主要成因為：「母語（中文）不夠好」、「欠缺翻譯觀念和技巧」、「受外語（英文）干擾制約過多」以及「受限於翻譯題材和性質」。這似乎透顯出國內大學英文系學生由於閱讀或撰寫正式書面中文的頻率減少，加上對英文字句表達日益熟悉，以致中文母語表達能力有所退步，翻譯或構句時較容易受到英文外語的影響。另外也可能礙於大學部翻譯課大多仍將翻譯視為加強外語的工具，師資也多半非翻譯專業人士，因此較少系統性地教授翻譯觀念或練習翻譯技巧，以致學生無從矯正或消除翻譯腔。

隨著本研究的翻譯課程實施多種可能有助於降低翻譯腔的方法及訓練，兩個學期下來，過半數受試學生的譯文翻譯腔明顯有所改善，但在進步幅度和時間早晚方面，個別差異頗大。第一學期期末由於已將翻譯轉換原則、翻譯單位、翻譯技巧及功能翻譯觀教授完畢，因而此時學生的翻譯腔改善程度最為顯著；第二學期由於教材涉及特定類型的文本（新聞、小說、字幕），因此學生面臨額外考驗，稍影響原本翻譯腔的改善程度，但大致上學生的翻譯腔仍呈現減輕的趨勢，以字幕翻譯的翻譯腔最為輕微，新聞編譯次之，小說翻譯則較不理想。這似乎反映出學生可能常看電影或影集，對於字幕旁白的語感較敏銳，而且字幕必須譯得精簡，迫使學生去思考刪減、省略、濃縮譯文的可能性；同時不少學生平日也對新聞報導有所涉略，因此累積了一定的新聞平行文本作為翻譯時的參照；至於小說翻譯則是學生最不熟悉的領域或者受到坊間翻譯小說直譯風格所影響，以致翻譯腔較為嚴重。

受試學生英翻中最常見的翻譯腔類型為：前飾過長、原文句法直譯、結構連接詞直譯、條件子句後置、語態直譯。隨著課程教學的進展，學生譯文常見的翻譯腔類型也有所轉變，例如條件

子句後置和前飾過長的情形明顯減少，但可能又因為新聞與小說的文字特徵，導致原文句法直譯、結構連接詞直譯、名詞化直譯的情形有所增加。

受試學生最常辨識及標記的翻譯腔類型依序為：前飾過長、原文句法直譯、連續修飾過多、條件子句後置、主謂相隔過遠。但其中三項也是學生最常見的翻譯腔類型，意味著學生雖能辨識出某些翻譯腔問題，但在翻譯時卻不見得能避免，略顯「知易行難」的矛盾情結。最少辨識及標記的翻譯腔類型依序是：動詞直譯、同位語直譯、結構連接詞直譯，原因除了原文本身就較少出現這些類型的文字特徵，再者是年輕世代已較能接受某些直譯表達而不以為意。

此外，受試學生認為課程所教授的多種矯正翻譯腔的方法中，最有效者依序為：翻譯單位、翻譯技巧、同義轉譯練習，以及翻譯綱要。這些都是幫助學生擺脫原文束縛、活化譯文表達的工具與助力，大學部翻譯課宜考慮將這些元素安排至教學之中，以助學生減輕翻譯腔。

三、未來研究及教學建議

筆者建議未來相關研究可以擴大訪談規模，納入更多臺灣翻譯界人士對翻譯腔的觀點，或者以本研究為基礎製作出問卷，更有效率地進行量化調查。表現分類上，也可以將本研究擬定的 12 個標記項目當作起始點，邀請或徵集更多翻譯教師使用，採納其反饋意見並進一步修改或增列分類項目。矯正方法上，除了研究結果指出的有效辦法以外，閱讀及累積平行文本似乎也有助於減輕或消除不同類型文本裡的翻譯腔，這點也可在往後的研究中實

施並觀察分析其功效。最後，筆者期盼國內大學部翻譯課能跳脫為外語教學作嫁的窠臼，朝著翻譯專業取向發展，才能有助於培養稱職的譯者，而矯正翻譯腔，絕對是其中重要的一環。

參考文獻

中文文獻

方夢之（2004）。《譯學辭典》。上海外語教育。

【Fang, M. Z. (2004). *A dictionary of translation studies*. Shanghai Foreign Language Education Press.】

牛新生（2005）。〈論英語專業學生英譯漢實踐中的「翻譯症」〉。
《天津外國語學院學報》，4，70—74。

【Niu, X. S. (2005). On translationese in English major's E/C translation. *Journal of Tianjin Foreign Studies University*, 4, 70-74.】

王治奎（2004）。《大學英漢翻譯教程》。山東大學。

【Wang, Z. K. (2004). *A collegiate course in English-Chinese translation*. Shandong University.】

王金霞（2010）。〈英漢翻譯中的翻譯腔問題研究〉。《吉林省教育學院學報》，26（12），129—131。

【Wang, J. X. (2010). A study on translationese of English-Chinese translation. *Journal of Educational Institute of Jilin Province*, 26(12), 129-131.】

王福祥、徐慶利（2010）。〈「翻譯腔」與翻譯任務複雜度和譯者工作記憶關係的實證研究〉。《外語教學》，31（6），105—109。

【Wang, F. X., & Xu, Q. L. (2010). An empirical study of the relationship between “translationese” and the complexity of translation tasks & translators' working memory. *Foreign Language Education*, 31(6), 105-109.】

王麗鳳（2006）。〈翻譯症的幾種表現形式和克服方法〉。《經濟師》，4，117—118。

【Wang, L. F. (2006). Fanyizheng de jizhong biao xian xingshi he kefu fangfa. *Jingjishi*, 4, 117-118.】

余光中（2000）。《余光中談翻譯》。中國對外翻譯。

【Yu, K. C. (2000). *Yu Kwang-Chung on translation*. China Translation & Publishing.】

呂俊（2001）。《英漢翻譯教程》。上海外語教育。

【Lu, J. (2001). *A coursebook for English-Chinese translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.】

肖石英（2006）。〈翻譯腔的句法結構探析——以「大衛·科波菲爾」的兩種譯本為例〉。《南華大學學報》，7（5），100—102。

【Xiao, S. Y. (2006). Discussion on the syntactic structure of translationese. *Journal of Nanhua University*, 7(5), 100-102.】

周彥君（2009）。〈英漢翻譯中的「翻譯腔」研究〉。《河北理工大學學報》，9（3），172—174。

【Zhou, Y. J. (2009). On “translationese” in English-Chinese translation. *Journal of North China University of Science and Technology*, 9(3), 172-174.】

林玉鵬（2002）。〈標記理論和文學翻譯的風格標記〉。《中國翻譯》，5，71—76。

【Lin, Y. P. (2002). A theory of markedness and the stylistic markedness of literary translations. *Chinese Translators Journal*, 5, 71-76.】

林煌天（2005）。《中國翻譯辭典》。湖北教育。

【Lin, H. T. (2005). *A companion for Chinese translators*. Hubei Education Press.】

金隄、奈達（1984）。《論翻譯》。中國對外翻譯。

【Jin, D., & Nida, E. A. (1984). *On translation*. China Translation & Publishing.】

金聖華（2000）。〈「活水」還是「泥淖」——譯文體對現代中文的影響〉。《明報月刊》，35（3），57。

【Jin, S. H. (2000). “Huoshui” haishi “ninao”: Yiwen ti dui xiandai Zhongwen de yingxiang. *Ming Pao Monthly*, 35(3), 57.】

胡衛平、章艷（2007）。〈翻譯翻「異」乃譯者職責〉。《山東外語教學》，4，75—78。

【Hu, W. P., & Zhang, Y. (2007). Translating foreignness: The duty of translators. *Shandong Foreign Language Teaching Journal*, 4, 75-78.】

范仲英（1994）。《實用翻譯教程》。外語教學與研究。

【Fan, Z. Y. (1994). *An applied theory of translation*. Foreign Language Teaching and Research Press.】

孫迎春（2001）。《漢英雙向翻譯學語林》。山東大學。

【Sun, Y. C. (2001). *A C-E E-C verbal forest of translatology*. Shandong University.】

孫致禮（2003）。《新編英漢翻譯教程》。上海外語教育。

【Sun, Z. L. (2003). *A new coursebook on English-Chinese translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.】

徐莉娜（2010）。〈英譯漢話題句取向翻譯模式研究〉。《中國翻譯》，3，63—69。

【Xu, L. N. (2010). The topic-prominence of Chinese sentences and its

implications for E-C translation. *Chinese Translators Journal*, 3, 63-69.】

柴秀娟（2012）。〈Translationese 及相關概念探析〉。《當代外語研究》，3，104—108。

【Chai, X. J. (2012). On translationese and relevant concepts. *Contemporary Foreign Languages Studies*, 3, 104-108.】

馬利紅（2010）。〈國內 translationese 研究：現狀、問題與出路〉。《臨沂師範學院學報》，32（2），44—48。

【Ma, L. H. (2010). Research on translationese in China: Progress, problems and solutions. *Journal of Linyi Teachers' University*, 32(2), 44-48.】

陸谷孫（1993）。《英漢大辭典》。上海譯文。

【Lu, G. S. (1993). *English-Chinese dictionary*. Shanghai Translation Publishing House.】

馮興石（2003）。〈文化翻譯中的「翻譯體」現象〉。《山東省農業管理幹部學院學報》，6，95—96。

【Feng, X. S. (2003). Wenhua fanyi zhong de “fanyiti” xianxiang. *Journal of Shandong Agricultural Administrators' College*, 6, 95-96.】

楊普習、劉典忠、周小岩（2009）。〈Translationese：翻譯體？翻譯症？翻譯腔？〉。《中國科技術語》，3，52—54。

【Yang, P. X., Liu, D. Z., & Zhou, X. Y. (2009). The Chinese translation of translationese. *China Terminology*, 3, 52-54.】

廖柏森（2010）。〈大學生英譯中的筆譯錯誤分析與教學上的應用〉。《編譯論叢》，3（2），101—128。

【Liao, P. S. (2010). An analysis of English-Chinese translation errors

and its pedagogical applications. *Compilation and Translation Review*, 3(2), 101-128.】

劉文捷、柴晚鎖（2004）。〈英漢翻譯中的“Translationese”〉。《北京林業大學學報》，3（3），67—71。

【Liu, W. J., & Chai, W. S. (2004). Translationese in English-Chinese translation. *Journal of Beijing Forestry University*, 3(3), 67-71.】

劉宓慶（1993）。《當代翻譯理論》。書林。

【Liu, M. Q. (1993). *Present-day translation studies*. Bookman Books.】

劉宓慶（1998）。《文體與翻譯》。中國對外翻譯。

【Liu, M. Q. (1998). *English varieties and translation*. China Translation & Publishing.】

歐冠宇（2014）。〈融合功能翻譯觀及真實稿件之大學翻譯課〉。《翻譯學研究集刊》，18，51—68。

【Ou, K. Y. (2014). A functionalist undergraduate translation pedagogy with authentic materials. *Studies of Translation and Interpretation*, 18, 51-68.】

魯迅（1973）。《魯迅全集》。人民文學。

【Lu, X. (1973). *Lu Xun quanji*. Renmin Wenxue.】

賴慈芸（2009）。《譯者的養成：翻譯教學、評量與批評》。國立編譯館。

【Lai, T. Y. (2009). *Yizhe de yangcheng: Fanyi jiaoxue, pingliang yu piping*. National Institute for Compilation and Translation.】

譚載喜（2005）。《翻譯研究辭典》。外語教學與研究。

【Tan, Z. X. (2005). *A dictionary of translation studies: Translation from the English*. Foreign Language Teaching and Research

Press.】

蘇奕華 (2008)。〈同義轉譯與翻譯教學〉。《黑龍江教育學院學報》，27 (8)，120—122。

【Su, Y. H. (2008). Tongyi zhuan yi yu fanyi jiaoxue. *Journal of Heilongjiang College of Education*, 27(8), 120-122.】

英文文獻

American Translators Association. (2014). *Framework for standardized error marking explanation of error categories*. http://www.atanet.org/certification/aboutexams_error.php

Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and technology: In honor of John Sinclair* (1st ed., pp. 233-250). John Benjamins.

Balasko, M. (2008). What does the figure show? Patterns of translationese in a Hungarian comparable corpus. *Trans-kom*, 1, 58-73.

Baroni, M., & Bernardini, S. (2006). A new approach to the study of translationese: Machine-learning the difference between original and translated text. *Literary and Linguistic Computing*, 21(3), 259-274.

Canadian Translators, Terminologists, and Interpreters Council. (2014). *CTTIC standard certification translation examination marker's guide*. <http://www.cttic.org/examDocs/guide.markersE.pdf>

Cheng, X. X. (2006). On translationese and literal translation. *Journal of Language and Literature Studies*, 15, 103-107.

- Gellerstam, M. (1986). Translationese in Swedish novels translated from English. In L. Wollin & H. Lanquist (Eds.), *Translation studies in Scandinavia* (1st ed., pp. 88-95). Gleerup.
- Munday, J. (2009). *The Routledge companion to translation studies*. Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Puurtinen, T. (2003). Genre-specific features of translationese? Linguistic differences between translated and non-translated Finnish children's literature. *Literary and Linguistic Computing*, 18(4), 389-406.
- Pym, A. (1992). Translation error analysis and the interface with language teaching. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent, and experience* (1st ed., pp. 279-288). John Benjamins.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. St. Jerome.
- Stevenson, A. (2002). *Shorter Oxford English dictionary*. Oxford University Press.
- Tirkkonen-Condit, S. (2002). Translationese: A myth or an empirical fact? A study into the linguistic identifiability of translated language. *Target*, 14, 207-220.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility*. Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. Routledge.

Revisiting Qian Zhongshu's *Huajing* and Its English Translations/Interpretations

Chung-An Chang

This paper revisits Qian Zhongshu's translation concept of *huajing* and its English translations and interpretations. Under the impact of Western-centered approaches to translation studies, the rich and organic resources coming out of Chinese theorizing on translation have often been ignored or sidelined as being irrelevant to current translation problems. In this environment of neglect, the theoretical potential of Qian's *huajing* concept seems to have been overlooked. The issue becomes even more problematic when this translation-based concept is rendered into a Western language. Given the complexity of this esoteric and philosophical term, *huajing* has been rendered variously into English as "the ultimate of transmutation," "the ideal stage of sublimity," "the realm of transformation" and "the state of total transformation," as well as (via its direct transliteration) "*huajing*." Here we see the difficulty of understanding, interpreting, gaining access to this translation-based term and concept within an English context. The present study accordingly provides an analysis of Qian's account of *huajing* and its English translations and interpretations so as to critique these renditions. A more explicit discussion of these English translations, and of the concept of *huajing*, may therefore not only better enable us to appreciate Qian's conceptualization of translation, but may also pave the way for further research on this crucial and complex conceptual term in an English context. We can also better respond to the call from international academia for the reconceptualization of translation by broadening the scope of its definition via the inspiration provided by this non-Western perspective.

Keywords: *huajing*, transmutation, sublimity, transformation, reconceptualization of translation

Received: February 5, 2020

Revised: May 4, 2020; July 12, 2020

Accepted: July 15, 2020

Chung-An Chang, Assistant Professor, Department of English Language and Literature, Soochow University, E-mail: stevenchangjkd@gmail.com

This essay is a revision and expansion of my doctoral dissertation: *On Qian Zhongshu's conceptualization of translation* (Chang, 2019). The section of the present essay, "The Idea of *Huajing* and Its Theoretical Implication," is a major revision of chapter 3 of said dissertation. The present essay also assimilates the ideas presented in dissertation chapter 3.2—"The English Renditions of *Huajing*." The section, "*Huajing* Versus Translator's Invisibility/Visibility," is derived as well from dissertation chapter 2.3. I want to express my sincere gratitude to Professor Zhang Longxi 張隆溪 for giving me helpful suggestions and encouragement on this essay. I want to thank Mr. Scott Faul for his comments on an earlier draft of this manuscript. I also benefited from useful comments and suggestions received from the two anonymous reviewers. Any remaining weaknesses are, of course, mine.

重探錢鍾書的「化境」及其英文翻譯／詮釋

張忠安

本篇論文重探錢鍾書的「化境」翻譯觀，並探討其英文翻譯及詮釋。受到西方譯論為中心的衝擊，中國翻譯概念中豐富及有機的資源經常被輕忽及漠視，認為其無助於因應當前的翻譯問題。在此學術環境下，錢鍾書的化境翻譯觀所具有的理論潛能，似乎已被忽略。而將此翻譯觀譯成西方語言時，其理論的詮釋更是一個問題。「化境」因其晦澀及哲思上的複雜性，因而被翻譯成諸多英文語詞，例如 *the ultimate of transmutation*、*the ideal stage of sublimity*、*the realm of transformation*、*the state of total transformation*，以及直接音譯的 *huajing*；多樣的詮釋版本顯示出此翻譯觀在英文語境內有理解與詮釋上的困難。本文將分析錢鍾書自身對化境翻譯觀的論述並探討現有的英文翻譯及詮釋，對各「化境」的英文翻譯做出評論。透過細部的探討，不僅使我們更加了解錢鍾書的翻譯思維，也有利於日後於英語語境中對此重要及複雜的概念詞做更深入的研究，更可呼應國際翻譯學界想藉由非西方的翻譯論述，擴展翻譯概念及定義的想法。

關鍵詞：化境、變形、昇華、轉化、翻譯再概念化

收件：2020年2月5日

修改：2020年5月4日、2020年7月12日

接受：2020年7月15日

Introduction

Recent decades have shown rising interest in both the East and the West for the reconceptualization of translation (Cheung, 2005, 2006, 2011; Hermans, 2007; Sakai, 2006; Sallis, 2002; Toury, 1980; Tymoczko, 2007). The underlying assumption is to realign translation theory beyond the West-centric parameters by incorporating approaches from different cultural traditions when addressing current theoretical problems in translation studies. Tymoczko (2007), for instance, argues in *Enlarging Translation, Empowering Translators* that translation is a cluster concept and is not constrained by any prototypical approach. So she encourages translation theorists to challenge the dominant contemporary Western norms of translation, particularly the control of the meaning of translation, and, thereby, enlarge the concept of translation into an internationalizing vision. This paper takes up Tymoczko's call to contribute to a planetized discursive space on translation by revisiting Qian Zhongshu's ideas on translation with an ear toward the theoretical diversity that should characterize the field as a whole.

Indeed, from a descriptive sense, translation studies still remains largely a West-centric affair. Most of the influential scholarship, e.g., Venuti's foreignization approach, Bassnett's concept of a cultural turn, and Hermans's idea of thick translation, come almost exclusively from theorists in the Western tradition. Their theoretical insights to translation studies have effectively responded with profound explanatory vigor to certain issues and phenomena occurring in the

field of translation studies. Therefore, it is not a problem for us to adopt Western translation theories in analyzing Chinese texts or works as long as they can appropriately respond to current translation problems. Simply put, the specific cultural origin of a theory is not at issue here. Equally speaking, the application of Chinese theoretical approaches to the translation of any text is also appropriate since what matters here is the scholarship and the insight of a theory rather than its national identity or character.

However, given the predominantly unequal relationship between Western and Chinese theoretical scholarships, Western concepts of translation are often regarded as the standard and benchmark by which to compare Chinese ones. Chinese scholars often content themselves with the application of Western theories to analyses of Chinese texts and ignore the rich and organic Chinese theoretical resources available to them. For example, in a recently-published handbook that specifically discusses the translation phenomena in the Chinese speaking regions, Shei and Gao (2018), the two editors of the volume, argue that translation theory in traditional China “did not evolve into a well-established discipline” and “no serious bodies of translation theory had been formed as a Chinese heritage” (p. xviii). Having construed the Chinese tradition as such, they completely jettison the theoretical resources of it and advocate a full reliance on Western theory in the study of Chinese translations, arguing in a rather candid fashion that most essays in this volume “take the shortcut and largely ‘borrow’ translation theory from the West to examine contemporary practice of

Chinese translation” (Shei & Gao, 2018, p. xviii). This explains why it has become a predominant phenomenon in China, Hong Kong, and Taiwan to have Chinese translation theorists borrow frequently from Western approaches and apply their concepts to Chinese translation studies. They often ignore their traditional translation scholarship in favor of the Western ones. As Susam-Sarajeva (2002) argues, by such a time as when the translation scholars from the non-Western regions have widely adopted and internalized Western theory, “they start regarding traditional (‘old’) concepts of and thinking about translation and translating found in their own cultures as ‘inferior,’ ‘useless,’ ‘simplistic’ or ‘irrelevant,’ and put them aside in favor of translation theory in its ‘modern’ and ‘Western’ sense” (p. 199). Under this circumstance, Chinese texts are merely objects to be analyzed through the application of Western theories, and viewed as being susceptible to further interpretation under Western translational frameworks. While it may be easy to say there is no well-constructed translation theory in the Chinese tradition, nonetheless, the insufficient attention given to Chinese theoretical concepts on translation cannot go on unexamined and requires further analysis. After all, when undertaking a research project, each of us has our own focus and emphasis, our own perspective and vision, and our own ways of upholding the standards of scholarship by which credible results are obtained through strenuous academic commitment. To truly reach the culturally balanced approach to translation, we need a broader range of conceptual frameworks from “all languages and all cultures” and a “move beyond our enclosed

mental worlds to look beyond the boundaries of our own cultures, to see what we can learn conceptually and practically about translation from the world at large” (Tymoczko, 2009, pp. 403-404). It is against the backdrop of this trend that we see the necessity of introducing the non-Western concepts of translation to the world arena, particularly ideas on translation from Chinese speaking regions.

When it comes to the Chinese translation tradition, Qian Zhongshu 錢鍾書 is an influential cultural historian. Luo (1984) describes his concept of translation as a step forward from and an improvement on Fu Lei’s 傅雷 theory of “spiritual resemblance” in translation. It is also recognized by Liu (1996) that Chinese translation theory has been developing along the same direction over the past 80 years—from the spiritual resemblance to reach the *huajing* 化境 in translation (pp. 19-20). Luo (2015) not only clarifies some misconceptions about Qian’s translation concept but also perceives it as an important and integral facet of the entire Chinese translation tradition. Though Qian has received high regard for his ideas on translation, his *huajing* concept has encountered severe criticism, especially under the impact of the aforementioned dominant West-centric conceptualizations of translation. It is argued by Chan (2004) that contrary to their counterparts in the West who are more analytical and philosophical in their approaches to translation, “Chinese translation theorists are prone to vague, impressionistic assertions” (p. 3) and Qian’s translation concept “is marked by even greater imprecision” (p. 8). Chan’s remarks not only call into question fundamental ground supporting Qian’s

conceptualization of translation but also raise concerns about the entire tradition of Chinese translation (Chang, 2019, p. 10).

It is true that Qian Zhongshu has never made an overt attempt to construct a systematic translation theory. In this respect, we might regard him more as a literary scholar than translation theorist. Asserting such a position does not deny Qian's contribution to translation studies but rather admits the evaluative and descriptive nature surrounding his remarks on translation. If we examine his works on translation and synthesize his ideas of translation into effective arguments, however, we will come to realize just how much Qian's remarks on translation coalesce into a coherent, unified and logically developed set of statements on translation (Chang, 2019, p. 13). Doing just this, i.e., properly analyzing the body of Qian's writings on translation, especially his notes and commentaries, has provided the present writer a better understanding of the multifaceted phenomena of translation addressed by Qian. It is also important to note that Qian's theorizing of translation, which is seen by Chan (2004) as vague and experiential, actually anticipates Hermans's (1999) assertion that "the term 'translation' has no fixed, inherent, immanent meaning" (p. 144) and that "translation cannot be defined a priori, once and for all" (p. 159). This broader view of translation that has led to its reconceptualization and re-exploration from a global perspective has become of increasing concern among scholars of this discipline, and Qian's concept of translation offers an opportune set of concepts by which to consider translation using a Chinese episteme that is different, but not totally

incompatible, to that of the West, and is, thus, very much worthy of our investigation.

With regard to the introduction and discussion of a Chinese translation concept in the English context, especially the culturally and conceptually complex *huajing* concept that Qian proposes, the first and foremost challenge a translator faces is the translatability of the term into English. Indeed, Chinese and English are, linguistically and culturally, very different. *Huajing* as a complex term with its specific cultural and historical intricacy is difficult to understand even within the Chinese context, let alone when rendered into a non-Chinese language. So it is hard to find a totally commensurate term for *huajing* in English. Differences between distant cultures, such as China and West, pose legitimate questions for the validity of cross-cultural translation. *Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon*, an encyclopedic project of more than 350 philosophical terms compiled from the works of 150 philosophers by philosopher Barbara Cassin and her contributors, however, offers hope on how this difficult task might be accomplished (Cassin et al., 2004/2014). The term “*Dasein*,” for instance, is considered the paradigmatic example of linguistic untranslatability (Cassin et al., 2004/2014, p. 195). However, these so-called untranslatables paradoxically continue to be translated and retranslated, so the idea of “untranslatability” does not mean that translation is not possible but the “sign of the way in which, from one language to another, neither the words nor the conceptual networks can simply be superimposed” (Cassin et al., 2004/2014, p. xvii). In short, untranslatability is a misnomer as it is constantly

challenged by translators inspired by it to translate and retranslate. In fact, to translate and adapt the originally French-written *Vocabulaire Européen des Philosophies: Dictionnaire des Intraduisibles*, published in 2004, into the English version in 2014 already means that even these densely esoteric and philosophical terms are still translatable. So untranslatability is a paradoxical endeavor that always calls for further translation. Cassin's book, by means of numerous examples, provides strong support for this counterintuitive maxim, namely, the paradox that the more a term resists translation the more it also calls out to be translated. It can be evidenced by the many diverse ways in which the hard-to-translate concept of *huajing* has been rendered into English, such as "the ultimate of transmutation," "the ideal stage of sublimity," "the realm of transformation," "the state of total transformation," and the direct transliteration of it into *huajing*. As translation is a language experiment whereby a term is rendered from its original cultural framework to another, it is by nature very comparative. Different translations of Qian's *huajing* demonstrate different understandings and interpretations of the term in the English context. Translation, in this sense, is a knowledge-constructing process. The following discussion accordingly attempts to provide a detailed analysis and interpretation of Qian's concept of *huajing* and its potential renditions in English as groundwork paving the way for further analysis of this well-known Chinese translation concept in the increasingly internationalized context of translation studies today. It also offers a response to the call from international academia for the reconceptualization of translation by broadening the scope of the definition of translation to include

perspectives outside those of a Western context.

The Idea of *Huajing* and Its Theoretical Implication

Qian (1990b) wrote an essay in 1963 to discuss the translations done by the remarkable contemporary Chinese translator Lin Shu 林紓, titled “Lin Shu’s Translations.”¹ In this essay he proposed *hua* 化 or “to transform” as being the highest ideal for literary translation. In Qian’s (1985/2014) own words:

A translation which manages to change a work in the language of one nation into the language of another whilst not evincing any of the forced or inflexible usages that derive from differences between language habits, and which at the same time preserves intact the flavor of the original work, may be considered to have entered this “realm of transformation” (*huajing* 化境). (p. 139)

This concept in the body of translation criticism has been highly valued for its profundity in illuminating the complex phenomena of translation and is widely regarded as the ideal goal for the practice of translation in China. To reach such a demanding state of translation, a translator should artistically render a text into another language and make the translation both meaningfully and stylistically consistent to the original; moreover, the aura or the spirit of the original is still

¹ Please see Qian (1990b, pp. 83-122), *Linshu De Fanyi* 林紓的翻譯, collected in *Qizhui Ji* 七綴集. The present writer has used the published English translation from Qian (1985/2014, pp. 139-188) translated by Duncan M. Campbell.

retained in the translation. As George Savile says, a translation can be compared to “the transmigration of souls” by which “although the external form of the original is completely replaced, the inner soul remains exactly the same” (as cited in Qian, 1985/2014, pp. 139-140). It is indeed a daunting task, so an Italian poet, Giacomo Leopardi, as Qian (1985/2014) tells us, reflects that:

the desiderata for a good translation were mutually incompatible, even contradictory (*paiono discordanti e incompatibili e contraddittorie*); in attempting to replicate the unaffectedness, naturalness and spontaneity (*inaffettato, naturale o spontaneo*) of the style of the author of the original the translator was, by necessity, prone to affectation (*ora il trauttore necessariamente affetta*) as he followed the original at its every step. (p. 140)

On the one hand, a translator is asked to be as faithful as he can to the style and rhetoric of the source text; on the other hand, he is also required to render the spirit or soul of the original into a translation that is free from the linguistic constraints of the source text. This inevitably suggests an antinomy or a mutual incompatibility regarding the task of a translator (Chang, 2019, pp. 115-116). Being highly aware of the dilemma of this condition, Qian (1985/2014) says that “all translations therefore are, in part, untrue to their originals and serve to distort them” (p. 141). However, Qian always expects that a translator has sufficient malleability so as to be able to render a text into a refined translation that, thereby, enters the state of *hua*, though it is a goal that eludes

complete attainability. Qian's (1985/2014) analysis on the etymology of the word *yi* 譯 (meaning in English: "to translate"), which reveals its synonymy with "to inveigle" (*you* 誘), "to decoy" (*mei* 媒), "to misrepresent" (*e* 訛), and "to transform" (*hua* 化), is perhaps the best justification for how a translatory act can put the original text through an ever-going process of transformation and representation that may just end up in the most ideal realm of translation, the attainment of *hua* (p. 139).

It is true that no one can easily attain a refined state of translation or reach *huajing* as the words in a text always resist translation and interpretation. Among all the types of texts, Qian (1997) says, "literature is the one that is the most enclosed and resistant to be understood, as well as reluctant to reveal its secrets to the readers" (p. 530). "The literature of a language," as Qian (1997) continues to say, "is constrained and confined by its language" (p. 530). In addition, poetry is the literary genre that Qian pays particular attention to and is the most distilled and refined form of literature, thus making any attempt of translation even more frustrating. Qian (1997) describes poetry as "a forbidden book for the foreign readers" (p. 530). On the translation of poetry, especially the translation of Chinese poetry, Qian (1985/2014) argues that Westerners will come to realize that "to have arrived at such an appreciation of Chinese poetry through the medium of translation was certainly no easy task" (p. 54). The reason for this is that, as Qian (1985/2014) continues to argue:

[I]t testifies perhaps to the consummate art and vitality of Chinese poetry itself, for it is almost as if it had acquired an

“auto-immunity system” analogous to that of the human body, giving it a powerful immunity from or resistance to the process of translation and which allows it to survive all attempts at translation, both good and bad. (p. 54)

Indeed, the rhythmic features, figurative expressions, and acoustic elements of poetry make it almost impossible to replicate in another language. Even when one tries to translate and unveil the sense of a poem, what he or she would find is only the further hiddenness of the meaning of the poem, deeply withdrawn and concealed. This aptly describes the nature of translation in which there always exists a tension between the revelation of the meaning of words and the inevitable loss and intractability of the meaning of the original in the translation. Words of a language are deceitful for they conceal latent meanings at the same time they manifest them. Perhaps revelation lies in this tension between what has been veiled by words and what can be unveiled through words, a place where we can envision Qian's *huajing* as a space or realm of translation where the translator can overcome the concealment of words and make the meaning of words manifested in the state of transformation. The issue of “concealment and revelation” constitutes the major thematic concern of Qian Zhongshu's idea of the art of translation. Qian's view of seeing a good translation as entering an unconcealed state of transformation strikes a similar note not only in Chinese art theory but also art theory from the West.

In the article “On the Non-Veiledness” (*Lun Buge* 論不隔) published in 1934, Qian gives a philosophical account of the art of translation, poetically stating that an excellent translation is the one

determined by the condition that “there exists no mist between the original text and its translation” (Qian, 1997, p. 496). Qian derives this idea from his reading of Matthew Arnold’s comments on translation. In the essay “On Translating Homer,” Arnold (2002) quotes Samuel Taylor Coleridge’s remarks on the union of the human soul with the divine essence, which takes place in the circumstance “[w]hen the mist, which stands ‘twixt God and thee, [d]efecates to a pure transparency” (p. 253). The analogy, to clear the mist between the human soul and God in order to make the two sides unified, is one that Arnold (2002) employs to describe the “union of the translator with his original,” thus producing “a good translation” (p. 253). That is to say, a good translation, as Arnold (2002) argues, “takes place when the mist which stands between them—the mist of alien modes of thinking, speaking, and feeling on the translator’s part—‘defecates to a pure transparency,’ and disappears” (p. 253). Qian (1997) concurs with Arnold’s remarks on translation and says with an air of raillery that “Arnold is lucky to have such a metaphor on translation that he adopts from Coleridge because they quite appropriately describe the standard of a good translation!” (p. 497). Therefore, the defecation of the mist between the source and target texts indicates a clearing of the concealment of words and an attainment of revelation from the essence of meaning in the unveiled state of translation, or in Qian’s word—*buge* 不隔, an expression he borrows from the famous late-Qing literary theorist Wang Guowei 王國維. By contrast, a bad translation is the one that fails to clear the mist between the source and target texts and thereby leaves word meanings concealed or veiled (*ge* 隔) in that

mist. “A good translation is the one,” as Qian (1997) stipulates, “that reads like the original text; while a good literary work, if evaluated by the principle of the non-veiledness, is the one that gives readers immediate feelings as if they can experience what it shows to them personally” (p. 500). The state of non-veiledness (*buge*), as Qian (1997) continues to argue, is “a state of transparency—‘a pure emptiness’ in the daytime” (p. 500). In a state as such, each image contained in the words is “unveiled to the eyes of readers” (Qian, 1997, p. 500) and the text remains what it was as when experienced originally. We can see by this that the idea of *buge* is the prelude to Qian’s later *huajing* premise, and both of the two concepts are complementary to each other in the explication of the refined state of translation.

What makes Qian’s *buge* concept special is his description of the refined state of translation as being a clearing away of all obstacles from a text and a lifting of a text out from the concealing morass of words, and, indeed, it does sound very Heideggerian. In fact, Qian has mentioned and quoted Heidegger’s ideas on several occasions in his *Guanzhui Bian* 管錐編, with special attention reserved for Heidegger’s *Sein und Zeit/Being and Time*.² Qian also references Heidegger’s later essay “The Origin of the Work of Art” in the expanded version of *Guanzhui Bian* to expound on the art skill of “concealment yet revelation” used in painting and poetry, taking the view that the essence of art or truth will come out on top in the strife encountered between concealment and revelation in an artistic work (Qian,

² Please see Qian’s (1990a) references to Heidegger’s ideas in *Sein und Zeit* in *Guanzhui Bian*, Vol. 1, pp. 145-146; Vol. 2, pp. 408, 591; Vol. 3, p. 1065; Vol. 4, p. 1424.

1996, pp. 245-246). Based on the Chinese and Western examples cited in his discussion on this literary skill, Qian observes that the essence of poetry or a piece of art is not directly present and easily comprehensible; instead, if borrowing Heidegger's reasoning, the truth of it can only be revealed through a clearing of concealment. That is, both concealment and revelation are the necessary elements for the creation of the necessary strife in a work of art or poetry. In the vying to be victorious in this strife we see truth happen in the work (Qian, 1990a, pp. 1358-1361, 1996, pp. 245-246).

We can see from this Qian's interest in Heidegger's idea of truth as disclosure or unconcealment; also, there seems to be an affinity between Heidegger's art theory and Qian's remarks on *bugu* as about being the unveiled state of translation, though specific evidence of a direct connection in thinking between the two literati has yet to be uncovered.³ Proof that other prominent figures may have had an influence on Qian's ideas about translation, however, matters less than the inner logic behind his thoughts on translation revealed here in this present research project that coherently reconstructs his conceptualization of translation through the joining together of the variety of views expressed in his large body of notes and writings.

³ Interestingly, Ronald Egan is aware of Heidegger's influence on Qian and argues that the idea of concealment in art is one of the non-Chinese thoughts Qian has applied to "break out of the vortex of Qing scholarly discourse" (Egan, 2015, p. 119). In a previously published article by the present writer, Heidegger's idea that truth is gained in a work of art has been briefly discussed and compared with Qian Zhongshu's *huajing* concept in translation (Chang, 2017). Xin-Le Cai 蔡新樂 observes the correspondence between Qian's *bugu* concept and Heidegger's idea of truth in *Being and Time*, though not knowing whether Qian read Heidegger's work while writing this essay on translation (Cai, 2005).

Nevertheless, the present writer is very much aware that Qian only brings up Heidegger's art theory for its reference to the discussion on the concept of concealment-yet-revelation but does not analyze it in depth. Actually, this is an approach often taken by Qian in much of his writing. He often begins by discussing a Chinese literary or philosophical example and moves on to cite some Western parallels, though not necessarily with any direct connections between them, as a means to establish commonalities in unexpected ways and bring to light the links between diverse realms of intellectual fields for mutual enrichment. This style of writing, thus, inhibits Qian's provision of detailed elaboration in this short passage about Heidegger's thoughts on art.

However, we should not neglect these notes and phrases for the very reason that writing in the format of fragmented notes and commentaries may be a precursor to the development of individually referenced ideas into systematic theses. Qian (1985/2014) asserts in his essay "On Reading Laokoon" that fragmented thoughts and ideas, since they "are so easily overlooked and forgotten," require us to "garner them up and give them our care and attention" (pp. 79-80). But this does not mean that Qian (1985/2014) would endorse the establishment of a grand or systematic theory, since he argues that "a great many closely argued and comprehensive philosophical and ideological systems have not survived the vicissitudes of time and have already lost their integrity" (p. 80). To him, "those things of value that do remain after collapse of complete theoretical systems are but partial ideas" and "[s]uch partial ideas are, by their nature, fragmentary,

regardless of whether they have previously formed part of larger systems or have remained embryonic” (Qian, 1985/2014, p. 80). Qian (1985/2014) considers these embryonic fragmented ideas and thoughts as the “source of all self-conscious and thoroughgoing theory” (p. 80). Through this dialectic excerpt, Qian reveals his suspicion of any theoretical system while at the same time acknowledging the efficacy of isolated and random ideas for the foundation and construction of a theoretical system. In light of this, the present writer believes Qian would not deny the possibility of generating his own art theory of translation based on reference to Heidegger’s philosophical concept of art, though he may not endorse such an endeavor either. Since much of Qian’s discussion on art and translation echoes the philosophical views on art by Heidegger, the present writer asserts that Qian’s idea of translation could be enriched by the expansion and incorporation of Heidegger’s concept of art into the discourse on Qian’s concept of translation.

Tying Heidegger’s art theory with Qian’s concealed-yet-revealing idea of *buge* translation concept, we see the possibility of an interdisciplinary connection between art theory and translation studies. We know that poetry is resistant to translation and unyielding to cognition. The words of poetry, as the present writer argues elsewhere, are like Heidegger’s “earth” or the “thingness of a thing” in his art theory that remains hidden and resists all attempts of explanation (Chang, 2017, p. 340). In Heidegger’s (1950/2002) point of view, every artwork has thingly character, that is: “The stony is in the work of architecture, the wooden in the woodcarving, the colored in the

painting, the vocal in the linguistic work, the sounding in the work of music” (p. 3). In addition, an artwork is different from a piece of equipment which is made by its serviceability. In terms of a tool, its earthy materials will be used up just like “the shoe-equipment, when finished, rests in itself like the mere thing” (Heidegger, 1950/2002, p. 10). By contrast, the earthy elements of artwork will not be exhaustively consumed for they remain noticeable within the work. In a similar vein, the words of poetry will not be used up because “the poet, too, uses words, not, however, like ordinary speakers and writers who must use them up, but rather in such a way that only now does the word become and remain truly a word” (Heidegger, 1950/2002, p. 25). As such, “the poet’s words,” as Michael Inwood (2000) observes, “are, unlike the words of common discourse, conspicuous and resistant to paraphrase” (p. 119). Poetry as a work of art is essentially self-concealing in its earthy materials and words of poetry are resistant to be deciphered. However, it is just this concealedness of words that makes words remain words, undisclosed, and veiled. Words are like the materials of the Greek temple that do not disappear when they set up a world (Chang, 2017, p. 340), and are allowed to speak and arise from their self-concealedness. A work of art sets up the world, the environment in which humans dwell; it also sets forth the earth, the ground on which the world rests and rises. World and earth are two opposing forces and a piece of art, including poetry, “moves the earth into the open of a world and holds it there” (Heidegger, 1950/2002, p. 24). Heidegger (1950/2002) also remarks: “World and earth are essentially different and yet never separated from one another. World

is grounded on earth, and earth rises up through world” (p. 26). World strives for openness and “will tolerate nothing closed” while “earth tends always to draw the world into itself and keep it there” (Heidegger, 1950/2002, p. 26). The struggle between world and earth or the tension between disclosure and concealment raises each other beyond their own nature. It is only in this conflict between earth and world where we are able to visualize the happening of truth. As Heidegger (1950/2002) says: “Truth means the essence of what is true” and “the unconcealment of beings” (p. 28). “Setting up a world and setting forth the earth,” as Heidegger (1950/2002) says, “the work is the fighting of that fight in which the disclosure of beings as a whole—truth—is won” (p. 32). Following this line of reasoning, “the truth of poetry as a work of art is won only when it enters the sphere where the fighting of the fight between the concealedness and the manifestation of words discloses the beings of poetry” (Chang, 2019, p. 134).

In Qian’s approach to translation—*huajing*, we find a possibility for the unveiling of the truth of words through the practice of translation (Chang, 2017). It also signifies the attainment of the state of *buge*. Qian argues that a good translation denotes the idea that the syntactic features of the original are completely changed and yet the inner spirit remains exactly the same. In so doing, the earthy nature of words will not be completely compromised. These words are still visible as “they are now represented in words of another language, and the world the words set up will rise up in the *huajing*, becoming an elevated and refined form of expression” (Chang, 2019, p. 135). This statement aptly alludes to the irreducibility of foreignness in a

translation of a literary text, but does not preclude Qian's stipulation that a text in translation should not read like a translation. It means *huajing* is not a state of complete transparency. Qian would agree that the mission of a translator is not to totally domesticate or eradicate the foreignness of the source text but to allow the text to keep its alterity. The strangeness of the source text should be maintained in the state of *huajing* or *buge* as it is indispensable to the necessary concealment-and-revelation strived for in translation. "A translator's art of translation was once compared to a matchmaker's craftiness," as Qian (1997) aptly remarks, "because a translator half reveals and half conceals the beauty of an author in a way to stimulate readers' desire to read the original" (p. 529). Accordingly, through the practice of translation, we see the latent unconcealedness of the meaning of words through the transformative power of translation. This process of winning the conflict between the disclosure and unveiled state of a work of art has its "hermeneutical function" and is a "hermeneutical theory of art" (Palmer, 1969, p. 161). Therefore, faced with the paradox of the concealing nature of words that always resist translation and the possible translatability and revealing nature of words, Qian's *huajing* concept anticipates a hermeneutical realm and treats a translator as a hermeneutist who endeavors to negotiate the gap dividing the two confrontational forces between the concealing words and the intended manifestation of the meaning of words in translation, or between the conflict of earth and world. A translator should render the best possible understanding of the foreign text to the readers and help to increase the understanding between the two sides. However, given the

irreducible nature of the foreignness of that text, a translator should also keep the foreignness in the translation because it is this respect and recognition of the alterity of the text that safeguards the earthy nature of the source text and thus stimulates the reader to expend the effort to get to know the author's subject matter intimately. On the contrary, an inappropriate translation is "the translation which, generally under the guise of transmissibility, carries out a systematic negation of the strangeness of the foreign work" (Berman, 1984/1992, p. 5). The complete domesticated mode of translation ignores the point that the source text speaks a different tongue and as such can never be completely assimilated into the receiving cultural community. This element of otherness that exists in the source calls for translation and respect toward the other cultural tradition. So Qian's *huajing* concept anticipates translation as a formidable hermeneutic task accompanied by the incessant impulse of the translator to bridge the chasm between author and reader or the two cultural traditions, and thus *huajing* best defines the task of translation as a wholistic intersubjective communication.

Given the complex and the philosophical nature of the concept of *huajing*, many scholars and commentators have elected to render it metaphorically and with great variety into English. One possible explanation for this is that Qian himself did not provide an English translation of this term. He only briefly discusses this concept in his article on Lin Shu. The other possible explanation is that Qian's concept of translation contains esoteric and philosophical thoughts that treat translation on a conceptual level, thereby perhaps contributing to

the many interpretations of Qian's translation concept. An analysis of different translations of the term will help us better appreciate Qian's translation concept from a cross-cultural perspective. This discussion is also meaningful in that it raises our awareness of not only the difficulty of interpreting a theoretical concept of translation from Chinese to English but also the transgressive power of translation that may surpass its very origin of birth and reshape people's understanding of it in new communities of reception. A critical investigation of the English translations of the term brings valuable to translation scholars as it not only improves our understanding of Qian's idea of *huajing* but also helps us to locate this concept into the appropriate English context. In so doing, such critical evaluation paves the way for further dialogues and cross-cultural exchanges with Western theories.

The English Renditions of *Huajing*

In this section, I shall discuss the various English renditions of the term *huajing* by examining them against Qian's own remarks and commentaries in either his English or Chinese works that are relevant to this idea of translation. It must be noted that to interpret Qian's concept of *huajing* in his own words does not deny the openness to interpretation for readers. However, given the predominant trend of overly highlighting the reader's creative role in the understanding and interpretation of a text, while in the meantime diminishing the authenticity of the authorial discourse, we see that the ideas such as "the author is dead" (Barthes, 1968/1977) or "reader-response criticism"

(Fish, 1980) encourage readers to actively cocreate the meaning of a text, thus very quickly placing this theory on the precipice of dogma without limits to any amount of interpretation. Against this solipsistic way of interpretation, the primary purpose of the following analysis of Qian's *huajing* translation is to examine it from Qian's own remarks so as to foreground the "intention of the text" or the idea of "*intentio operis*," while being fully aware of the intentional fallacy, in an effort to stress the integrity of text as a means to offset the overly reader-oriented interpretation that has become the leading strand of thought in modern criticism (Eco, 1992).

If *huajing* is rendered into "the ultimate of transmutation," as George Kao suggested in his translation of Qian's article,⁴ we may assume the translation that follows the process to no longer be related to the original text. Qian himself argues that he does not consider "transmutation" a good idea in translation when he comments on Yan Fu's 嚴復 translation of Huxley's *Evolution and Ethics*. "One would never suppose Huxley," as Qian (2005) observes, "to be the virtuoso of plain style as Mr. Mencken happily calls him, if one reads him in Yan Fu's translation" (pp. 37-38). As we can see in Yan's translation, Huxley has been rendered into "a sweetly reasonable gentleman persuading in mellifluous and jeweled phrases" (Qian, 2005, p. 38). So Qian (2005) comments in a parodic manner that he has never "ceased to marvel at the skill with which Yan Fu 'transmutes' the original author" (p. 37). Though Qian's original idea of translation implies a certain

⁴ Please see George Kao's translation of Qian Zhongshu's *Linshu De Fanyi* in Chan (2004, pp. 104-119).

degree of freedom in rewriting and reformulating the source text, it endorses neither free interpretation nor the idea that a translation can be completely detached from the meaning of the original text. In fact, “Qian never argues that a translation should be a transmutation of the original in its extreme sense, since a translation is always, in one way or another, relevant to the original” (Chang, 2019, p. 138). To elucidate the inadequacy of this type of rendition, Qian draws another example from Shakespeare’s *A Midsummer Night’s Dream* in which Bottom has been turned into an ass by the power of a spell. When seeing the transmutation of Bottom’s figure, one of his companions exclaims: “Bless thee, Bottom, bless thee! Thou art translated” (Shakespeare, ca. 1595/2005, 3.1.103). In view of this, Qian (1985/2014) says: “One could well make the same comment of Lin Shu’s translation!” (p. 161). So accepting *huajing* as a process of transmutation would deny any kinship of this translation with the original, an idea that is not congruent with Qian’s own ideas on translation as he argues that a translation always has some connection to the original.

When translating *huajing* into “the ideal stage of sublimity” (Yu, 2007), it would immediately remind us of Longinus’s ancient Greek fragment *On the Sublime*. As Doran (2015) observes, Longinus’s treatise has the “structuring effect on the modern discourse of sublimity insofar as it sets a basic pattern, which is then revised and developed by later writers, without ever truly escaping the basic Longinian insight (transcendence conceived aesthetically)” (p. 9). This fundamental Longinian insight concerning the sublime experience can be described as “a *dual* structure of being *overwhelmed* or *overawed*” and “coupled

with the idea of being *exalted* or *elevated*” (Doran, 2015, p. 10). Doran (2015) goes on to remark:

This dual structure of sublimity is also paradoxical: on the one hand, being overwhelmed/dominated by the encounter with the transcendent in art or nature induces a feeling of *inferiority* or *submission*; on the other, it is precisely by being overpowered that a high-minded feeling of *superiority* or *nobility of soul* (mental expansiveness, heroic sensibility) is attained. (p. 10)

This purely aesthetic as well as psychological effect/affect, in the course of perceiving art or nature, can also be found in Kant (1790/2000) who remarks, “true sublimity must be sought only in the mind of the one who judges, not in the object in nature, the judging of which occasions this disposition in it” (p. 139). In the eyes of Kant, “sublimity only exists in one’s subjective judgment and is not directly relevant to the object itself” (Chang, 2019, p. 141). Following this line of argument, it can be assumed that “there are no sublime objects that we can perceive through our sensuous faculties but only sublime states of subjectivity brought about by our encounters with these objects” (Chang, 2019, p. 141). Therefore, it can be stated that translating *huajing* into “the ideal stage of sublimity” not only denies a work of translation its status as a real piece of work but also “overly empowers the translator with a supersensible mind that can transcend the real reading experience as well as the rhetorical purposes of a text” in this translation process, which is not a practical means for evaluating a translation (Chang, 2019, p. 141).

Regarding the transliteration of Qian’s term as *huajing*, Li (2017)

has adopted Venuti's foreignizing approach and asserts that this type of rendition "is needed at the time as well as is the prerequisite for the Chinese culture to advance to the world arena" (p. 64). In this essay:

Li emphasizes the importance of introducing the Chinese culture to the world and having a dialogue with other cultural traditions on equal footing at a time when China has become one of the most influential world powers, either economically or politically. (as cited in Chang, 2019, p. 142)

Although understandably, it has to be noted that Venuti's translation concept is based on "ideological rather than purely aesthetic grounds," as pointed out by Bassnett (2014), and that his main purpose has been to "challenge the hegemony of English" (p. 48). However, "Qian Zhongshu's idea of translation has its origin in Chinese poetics and art theory, and his concern for translation is mostly aesthetic rather than political" (Chang, 2019, pp. 142-143). The employment of transliteration in this translation indicates there exists a significant cultural lacuna in the English discourse so that one fails to locate the term in English aptly and the approach of transliteration can maintain its cultural uniqueness. However, it takes a great deal of time for a term to become a fixed cultural label and what is at issue here in the initial introduction of the term to the English readers is the provision of the most appropriate interpretation possible so that the cross-cultural translatability of this Chinese translation concept and its potential communication to the Western translation discourses can be most effectively enhanced (Chang, 2019, p. 143).

Concerning the translation of *huajing* into "the realm of

transformation,”⁵ the present writer has pointed out elsewhere that this rendition contains some phenomenological implications as informed by James Liu (Chang, 2017, p. 333). That is to say, the text entering the realm of transformation would elicit constant responses from the translator who acts as the subjective participant actively interacting with it. What is more, the word *jing* 境 has obvious connections to Buddhist thought and anticipates the activation of five senses while one enters this embodied realm (Chang, 2017, p. 334). In addition to the discussion of the cultural roots of *jing*, the idea of *hua* or transformation can also be traced back to classical thinking in the Chinese tradition. For example, in the story of the butterfly dream, Zhuangzi 莊子 tells us that he did not know whether he had dreamt of becoming a butterfly or a butterfly was dreaming of being him. This means the physical differences between Zhuangzi and the butterfly do not necessarily make the two as being totally different and mutually exclusive. Nevertheless, there must be some distinction between them, so Zhuangzi calls it “the transformation of things” or *wuhua* 物化 in Chinese, indicating that there are differences between things in how they are manifested (Zhuangzi, 2003, p. 23). In another example that Xunzi 荀子 gives us, the concept of *hua* is described as “a kind of transformation where the appearance of a thing is changed but still the same in its essence” (Xunzi, 1977, p. 332). Thus, it is the further explanation of the result of the transformation that the essence of a thing remains unchanged though it has been transformed. Combining

⁵ Please see Duncan Campbell’s translation of *huajing* into “the realm of transformation” in Qian (1985/2014), *Patchwork: Seven Essays on Art and Literature*.

hua and *jing* into *huajing* renders “the realm of transformation,” which is in line with Qian’s idea as he emphasizes the unchanged spirit and flavor of the original in the translation, though it has been through a transformation in its exterior presentation.

It is also important to note that the concept of *huajing* can be rendered as “the state of total transformation,” a translation suggested by Cheung (2011). An example may suffice to substantiate the validity of this rendition. In a private conversation with Qian Zhongshu in Beijing in 1981 or 1982, Zhang Longxi 張隆溪, a renowned theorist of East-West cross-cultural studies, recalled that Qian himself would have liked to see the title of his essay “Poetry as a Vehicle of Grief” (*Shi Keyi Yuan* 詩可以怨) rendered as “Our Sweetest Songs,” if it was ever to be translated into English. Zhang (2014) says that this is “a famous quote from P. B. Shelly’s ‘To a Skylark’—‘Our Sweetest songs are those that tell of saddest thought,’ which gives the central idea discussed in this essay a beautiful and brilliant expression” (p. 7). Again, the present writer is not in a position to unequivocally prove that Qian would take this translation as the best exemplar for reaching the state of *huajing*. Nevertheless, and despite not possessing a direct judgment from Qian, we can take this translation as a useful indicator as to how flexible a fully transformed state of translation can be and why such a translation is praised by Qian as a refined rendition able to reveal to us the extent to which a translation is still a translation.

In this essay, Qian (1985/2014) provides an insightful account of the pervasively held view in both China and the West that “pain engenders poetry more than pleasure does, that good poetry is, in the

main, an expression or discharge of the emotions of unhappiness, anxiety or frustration” (p. 190). For instance, as the Chinese historian Sima Qian 司馬遷 observes: “the classical compilations ranging from the *Book of Changes* (*Zhouyi* 周易) to the *Book of Songs* [*Shijing* 詩經] were ‘mostly written by men of wisdom and ability when they were agitated (*fafen* 發憤)’” (as cited in Qian, 1985/2014, pp. 190-191). “These were men,” he further stipulates, “who saw their wishes checked and frustrated (*yujie* 鬱結)” (Qian, 1985/2014, p. 191). Therefore, Qian (1985/2014) concludes that:

Sima Qian emphasizes the “grievous” or “painful” nature of the *Book of Songs*, ignoring its “pleasurable” dimensions: the *Book of Songs* was written by men of sorrow, whose wishes have been “checked and frustrated,” and their poetry consists “mostly” of “agitated” outbursts. (p. 191)

He refers to Shelly’s poem and understands that “Our Sweetest Songs” is the parallel match for the translation of his “*Shi Keyi Yuan* 詩可以怨,” so he emphasizes the idea of translation as the result of entering “the state of total transformation.” It implies that translation is a product where the original text has been completely transformed and appropriated into the aesthetic norms of the target culture, and yet the spirit and aesthetic value remains the same. This approach to translation testifies to Qian’s belief that translation is similar to “the transmigration of souls” where the loss of external form has been compensated by the gain in expression in the new language community. This is in line with Gadamer’s (1960/1989) thinking that the translation of a text “cannot be simply a re-awakening of the original process

in the writer's mind; rather, it is necessarily a re-creation of the text guided by the way the translator understands what it says" (pp. 385-386). Translation accordingly entails continual recreation and rewriting of the original. Qian's excellent scholarship and unbound imagination enable him to bring the intertextual connection between Shelly's poem and the Chinese poetic tradition to light for mutual illumination and to spontaneously come up with a translation that conveys to Western readers the spirit and connotative force of the Chinese original (Chang, 2019, p. 150).

In sum, when Qian's concept of *huajing* is rendered into "the realm of transformation" and "the state of total transformation," both renditions convey the specificity of the term and address the multifaceted aspects of translation when viewed as both process and product. Of course, the present writer understands that the suggested translations should not become dominant over all the various interpretations of *huajing*. That is to say, the two translations are not representative of better interpretations for the term *huajing*; and, moreover, Qian would likely be supportive of the interpretive pluralism that welcomes any other possible translations of the term, such as the aforementioned three. As Gadamer (1960/1989) says, "[u]nderstanding is not, in fact, understanding better, either in the sense of the superior knowledge of the subject because of clearer ideas or in the sense of fundamental superiority of conscious over unconscious production" (pp. 296-297). The present writer asserts that the proposition "we understand in a *different way, if we understand at all*" (Gadamer, 1960/1989, p. 297) suffices. This paper has shown that Qian's concept

of translation has cultural foundations in the Chinese tradition; nonetheless, Qian cites and draws upon a wide range of authors from a variety of disciplines in conceptualizing translation. In this process he has also unveiled the inter-connectedness of concepts that, linked through their thematic affinities, exists between translation, philosophy, and aesthetics in both the East and the West. His efforts have enlarged the concept of translation and anticipated the present interdisciplinary approach to translation studies.

***Huajing* as a Translation Concept and Method**

From the discussion above, we understand that *huajing* is a conceptual term that takes translation as a phenomenon, a hermeneutic task, a mode of thinking and reflection, and a way of understanding that is actualized in the realm of transformation. Translation, in this sense, requires a translator to read a text with their eyes, to type up the words on a computer's keyboard, and to "listen to" the voice of the text that constantly elicits the cognitive and emotive responses of the translator. This "corporeal and affective" engagement with the text indicates that translation is indeed both an embodied and spiritual activity in which a translator is drawn to translate and captivated in the realm actualized by the event. "Understanding begins," as Gadamer (1960/1989) says, "when something addresses us" (p. 299). In the activity of translation, a translator is both being appealed to by the sense of words and drawn to sense their existence embodied in the experience with language such that a translator confronts words in

the first sense as well as feels in the second sense what words would bring to him. Therefore, when one enters into the state of *huajing*, he is compelled to understand and to translate because he is drawn to this realm and beseeched by what is sensed. The process results in the transformation of his prior understanding along with a translation that is an act of producing that understanding. What one experiences in the *huajing* is not unlike what Berman (1995/2009) describes as the “drive to translate” that “makes the translator a translator: what pushes him to translation, what pushes him in the space of translation” (p. 58). It is also in line with the point made by Blumczynski (2016) who sees translation as a response to an address, arguing that “we reach understanding as much as understanding reaches us, dawns on us” (p. 40). In other words, when we see or sense something, we understand; similarly, when we understand a text, we translate. That is, “translators are (passively) drawn into an event: They experience the meaningful and are captivated by it” (Blumczynski, 2016, p. 41). While they are drawn into experiencing what they perceive and feel in this event, they respond instinctively and enter the realm of transformation or Qian’s concept of *huajing*.

Qian is himself the practitioner of this hermeneutic understanding of translation because understanding as a translation implies that there is no such thing as a dichotomy between concept and method. When one is drawn to understand in the state of *huajing*, s/he is compelled to translate. In an English essay entitled “The Return of the Native,” Qian (2005) makes a concise yet illuminating analysis of the metaphor of life as a journey and death as the return to one’s own home. In the

process of elucidating this figure of speech employed by the ancient Buddhist thinkers, the Chinese mystics and Confucianists, Qian has always been driven to translate these passages into English so that he can comprehensively expound on the issue in detail. While discussing the two Chinese words *gui* 鬼 and *gui* 歸, Qian introduces us to a passage from Liezi 列子 who says 鬼，歸也，歸其真宅 which is translated by Qian as “[t]o become a ghost or spirit is to return, to return to the real home, that is” (Qian, 2005, p. 353). In this translation, Qian has translated the noun 鬼 into an infinitive verb-noun structure, “to become a ghost,” along with the other two adjacent to-infinitives, “to return” and “to return,” thus giving this rendition a dynamic and active taste. Although he cannot replicate the same rhyming effect among the three words, namely 鬼, 歸, and 歸, in English, the formal correspondence with the use of three to-infinitives as an anaphoric expression has added rhythm and made it more evocative to read. The addition of the exclamatory remark “that is” at the end of the translation has also reinforced the concept of returning home as approaching one’s death.

Qian (2005) continues to reference Liezi who gives the most “eloquent expression” on this metaphor of life as journey and death as home (p. 353). Liezi tells us:

大哉死乎！君子息焉，小人伏焉。古者謂死人為歸人，則生人為行人矣。遊於四方而不歸者，世必謂之為狂蕩之人矣。(as cited in Qian, 2005, p. 365)

Qian (2005) has rendered this passage into English as:

Great is death! It gives peace to the wise and wins victory over

the foolish. In our ancient idiom, a dead man is one who has returned home. A living person is, therefore, still a wanderer. He who ranges over all four quarters of the world and never thinks of returning home, must be a foolish tramp. (p. 353)

In this English translation, it is evident that Qian has rebuilt the sender-receiver relationship by foregrounding “death” as the subject that “gives peace to” or “wins victory over” humans. He also adds some explanatory meaning in the translation by rendering the Chinese original *guzhe* 古者 (the ancients) with the explicating phrase “our ancient idiom,” which gives readers an impression that this is a principle faithfully adhered to by long ago ancestors. Regarding the translation of the last phrase 遊於四方而不歸者，世必謂之為狂蕩之人矣, Qian has applied the skill of reduction by omitting *shi* 世 (the general public) and *wei* 謂 (to call) and yet highlighted the word *zhe* 者 (person) with the translation “He” at the beginning of a new sentence, so that his translation becomes more subject-centered and directs the reader’s attention to the person who is doing the action. Interestingly, Qian has rendered 狂蕩之人 into “a foolish tramp,” and thus the original Chinese phrase, which indicates that a person lives an arrogant and dissolute life, has been transformed into a new image of a wanderer who travels from place to place and does not know where he should head to next. In addition, the translation of the two Chinese cultural terms *junzi* 君子 and *xiaoren* 小人 into “the wise” and “the foolish” respectively also demonstrates Qian’s active and subjective involvement in the interpreting process, tailoring the translation to the stylistic feature of the entire translation. It

shows that Qian has rewritten the original and made a particularized interpretation of these terms. So the Chinese original has undergone a process of transformation whereby the translator actively contributed his subjective understanding to an interpretation and recreation of the original text in translation.

We can observe that Qian frequently restyles the original Chinese passages in his translations, so he does undertake rewriting of these passages. Qian's approach to translation demonstrates that translation is a practice of difference, and this difference does not exclude the bilateral kinship of a translation with the original. The complex interaction between a translation and the original, therefore, aptly defines the practice of translation as an activity performed in the realm of transformation where a text is given a new lease of life and resuscitated with new linguistic attributes. This realm of transformation manifests the nature of translation as a compromise between the foreign and the familiar, or the earthy nature of words that always resist translation and the revealing orientation of words that relentlessly long for meaningful expression, despite the existing differences between the two cultural traditions. As the idea of *huajing* signifies a phenomenological realm of transformation, Qian's translation not only adheres to the spirit of the original but also produces an aesthetic effect, owing to its being a realm in which our body-and-mind can engage in a world by which a cognitive stimulation of a range of possible experiences is afforded to us. That is to say, the images, actions, events, feelings, and emotions are all activated and embodied in these renditions, so much so that they have created a realm of

transformation. What has been transformed is not only the meaning of words in the literal sense but also a reader's emotions, feelings, and his or her perceptions that are enlivened by the aesthetic reading taking place while he or she is engaged with the translations.

***Huajing* Versus Translator's Invisibility/Visibility**

In the state of *huajing*, a translator is empowered to perform the act of translation and his/her subjectivity is accordingly heightened. In the course of presenting his *huajing* concept in his essay on Lin Shu's translations, Qian foregrounds the daunting task of translation with reference to Schleiermacher's two methods of translation, tying together translation and hermeneutics.⁶ In Schleiermacher's (1813/2012) view, translation is a negotiation and communication between the author and the reader, but the point at which the two parties meet "will always be the position of the translator" (p. 49). Therefore, the translator is seen as a hermeneuticist who has to understand the author as intimately as possible in order to bridge the distance between the author and the reader in an intersubjective relation (Chang, 2019, p. 89). Drawing on Schleiermacher to discuss the phenomenon of translation suggests that Qian's *huajing* concept takes translator visibility as a focal point.

⁶ Qian points out that there exist two methods of translation, as recognized by Friedrich D. E. Schleiermacher in his famous lecture in Berlin in 1813: "The first method would attempt to 'Europeanize' (*ouhua* 歐化) the translation as far as possible, thus leaving the foreign author in peace and quiet and leading Chinese readers towards him. The second method would seek to 'Sinicize' (*hanhua* 漢化) the translation as much as possible, leaving Chinese readers in peace and quiet to the greatest extent practicable and leading the foreign author towards us" (Qian, 1985/2014, p. 140).

Qian's interest in the famous late Qing-early Republican translator Lin Shu, who undertook considerable manipulations of source text in his translation works, is perhaps the best testimony to his concern for the translator's role in the translational act.

However, this suggestion of a strong sympathy and bond between the author and the translator is contested by Lawrence Venuti who argues that such advocacy has formulated an imagined identity that facilitates the idea of translators "participat[ing] vicariously in the author's thoughts and feelings" and by extension a "veritable recapitulation of the creative process by which the original came into existence," thereby producing an "illusion of transparency" (Venuti, 1995, p. 274). Venuti's hostile attitude toward a negating correlation between author and translator has been further set forth in his concept of resistant versus fluent translation: his critique of domesticating translations that lead to forced invisibility through fluent transparency versus his advocacy for what he calls a resistant foreignizing approach to translation that accentuates the translator's visibility (Venuti, 1995). However, given that Qian has brought up Schleiermacher to develop his translation concept, it is unlikely that he would easily surrender to Venuti's line of reasoning. Translation as an interpretation always involves a deep understanding between the translator and the author and is by nature very interpersonal. As Gadamer (1960/1989) says, "every interpretation includes the possibility of a relationship with others" (p. 397). Venuti's rejection of a translator's sympathetic understanding of the author is based on the assumption that it suggests a relation of identity and sameness with the imagined author. Against

this view, Stolze (2011) contends that “when we widen that concept by redefining it in terms of similarity rather than sameness, we will reach a hermeneutical view” (p. 131). Indeed, translation is, first of all, an understanding between the translator and the author, a recognition of the similarity or approximation between two cultures and the Buberian encounter between I and thou. This understanding is not always satisfactory but it is this willingness to know the other that urges the translator to render into another culture the ideas and aesthetics voiced by an author.

Furthermore, in the essay “Translation, Community, Utopia” Venuti (2000) amplifies the differences among all the agents involved in translation and fiercely dismisses the idea of “imagined communities” constructed by translators who expect that foreign and domestic readerships share the same interests in the translations (p. 482). That is to say, so-called imagined communities are filled with incongruent interests and values existing between cultures, so that any attempt to build a common understanding in the translated communities is of no avail. As Venuti (2000) says, “the differences will be incommensurable,” and yet, “the greatest communication gap here may be between the foreign and domestic cultures” (p. 482). This is why Venuti renders these communities as “heterogeneous,” having scarce commonality in their shared interests, values, and morality with the host cultures. The overemphasis on the “differences” between domestic and foreign readers has turned the intercultural understanding and connection established through translation into a utopian venture. When compared with Venuti, Qian Zhongshu

also makes some similar remarks on the irreducible foreignness in translation, suggesting that translations always take the source text as the point of departure and target language as the intended destination. The result is never satisfactory as they “either violate the meaning and tone of these originals, or, at the very least, fail to quite match them” (Qian, 1985/2014, p. 141). Qian keeps on saying that this is what we refer to as the “misrepresentation” or that which is inferred from the frequently cited Western adage, “[t]he translator is a traitor (*Traduttore traditore*)” (Qian, 1985/2014, p. 141). Indeed, since the geographical and cultural-historical differences between the foreign and the domestic readers are difficult to fully assimilate and incorporate, a perfect understanding between the two sides through the translation can never be completely reached. Nevertheless, Qian always holds out hope for a better translation, as evidenced by his concept of *huajing*. In addition to this, through close examination of the concept of utopia, we come to realize that “utopia expresses and explores what is desired; under certain conditions it also contains the hope that these desires may be met in reality, rather than merely in fantasy” (Levitas, 1990, p. 191). Accordingly, Levitas’s idea of utopia is at odds with Venuti’s since it signifies a transformative impulse used for one to transgress what is thought to be the impossible to reach desired aim. By contrast, Venuti’s overemphasis on the heterogeneity of the built community has given rise to a conception that suggests cultural difference to the extreme, which is not, in fact, an appropriate manifestation of the nature of utopia but, quite the contrary, a dystopic vision par excellence (Chang, 2019, p. 96).

Translation, insofar as we are aware of it, is deemed a mixture of both familiar and unfamiliar elements with each iteration and is always different from the original. However, no matter how foreign the original is, it is always more or less translatable, albeit the result may never be satisfactory. Translation also involves an interpretation or an understanding of in-betweenness: It seeks the highest possible cross-cultural communication and helps two sides reach a better understanding. That is what Qian (1985/2014) substantiates as the ethical function of translation, establishing the “literary affinities” between nations (p. 142). Of course, this is not easy as a text that derives from cultural specificity always resists cognition; nevertheless, there always remains a moment within the text that can be apprehended and elucidated. This point of tension is where we see most clearly how Qian’s *huajing* is the realm calling for translations that create the possibility of intercultural communication. Immersed in the state of *huajing*, one’s understanding of the other will be elevated, and he or she will be empowered to carry the other beyond itself, thus enabling two cultures to grow and flourish in this constructed intersubjective mode of communication.

Conclusion

This essay began with a brief discussion of the current Western-centric conceptualization of translation, followed by calls for a broad conceptual framework of translation with contributions from the non-West regions, especially from the organic translation resources in

China, and then conducted a detailed analysis of Qian Zhongshu's *huajing* concept and its various translations and interpretations. An attempt to piece together Qian's remarks and fragmented commentaries on translation from Qian's books and articles and synthesize them into coherent arguments was undertaken in an effort to prove the theoretical potential of Qian's conceptualization of translation and its connection with the Western literary, aesthetic, and hermeneutic theories. Qian's translation concept implies a tension between concealment and revelation in the essence of words, a Heideggerian criticism of language, and an endless hermeneutic impulse to experience and understand the foreign, or the idea of *Bildung*,⁷ which indicates an edifying and self-cultivating process of continuously learning and renewing oneself in the realm of transformation—*huajing*. Within this struggle and conflict, we begin to comprehend the possible unconcealedness of the meaning of words, and the afterlife and renewal of the work of art revealed through the transformative force of translation, an enduring task of the translator as told by Benjamin (1923/1973).

Qian's *huajing* concept is a process-centered activity with the translator playing an important mediatory and visible role in a dialogue between East and West, where two distinct traditions with different linguistic and cultural attributes meet without superimposing one

⁷ *Bildung*, according to Antoine Berman, is “*closely connected with the movement of translation—for translation, indeed, starts from what is one's own, the same (the known, the quotidian, the familiar), in order to go towards the foreign, the other (the unknown, the miraculous, the unheimliche), and, starting from this experience, to return to its point of departure*” (Berman, 1984/1992, p. 46).

cultural norm over the other. Qian's *huajing* concept is also product-based, but this complete state of transformation in the translated product is also the temporary result of the hermeneutic process of understanding and interpreting the text that will be continuously translated and retranslated. Process and product should not rule out the kinship of the translation with the original. All in all, Qian's conceptualization of translation indicates the translatability of cultures between the East and West and is of great value to the tradition of solid scholarship that testifies to the potential of the Chinese theoretical resources for the enrichment of present-day translation studies. Revisiting Qian Zhongshu's concept of translation is perhaps the necessary first step in the rediscovery of the wealth of resources presented by previous translation scholars in China but possibly other regions as well. This is, thus, only a taste of the potential to enlarge our horizons and contribute to the theoretical biodiversity now keenly demanded in the translation studies eco-system through the review of an overlooked body of translation scholarship.

References

- Arnold, M. (2002). On translating Homer. In D. Robinson (Ed.), *Western translation theory from Herodotus to Nietzsche* (2nd ed., pp. 250-255). St. Jerome.
- Barthes, R. (1977). The death of the author (S. Heath, Trans.). In S. Heath (Ed.), *Image-music-text* (pp. 142-148). Hill and Wang. (Original work published 1968)
- Bassnett, S. (2014). *Translation*. Routledge.
- Benjamin, W. (1973). The task of the translator (H. Zohn, Trans.). In H. Arendt (Ed.), *Illuminations* (pp. 69-82). Fontana. (Original work published 1923)
- Berman, A. (1992). *The experience of the foreign: Culture and translation in romantic Germany* (S. Heyvaert, Trans.; 1st ed.). SUNY Press. (Original work published 1984)
- Berman, A. (2009). *Toward a translation criticism: John Donne* (F. Massardier-Kenny, Trans.; 1st ed.). Kent State University Press. (Original work published 1995)
- Blumczynski, P. (2016). *Ubiquitous translation*. Routledge.
- Cai, X. L. (2005). Let poetry enter the study of translation theory—On the “non-mediation” theory of Qian Zhongshu from the perspective of Heidegger’s “non-objective thinking”. *Journal of Central South University (Social Science Edition)*, 11(5), 563-571.
- Cassin, B., Apter, E., Lezra, J., & Wood, M. (Eds.). (2014). *Dictionary of untranslatables: A philosophical lexicon* (S. Rendall, C. Hubert, J. Mehlman, N. Stein, & M. Syrotinski, Trans.; 1st ed.). Princeton

- University Press. (Original work published 2004)
- Chan, L. T. H. (2004). *Twentieth-century Chinese translation theory: Modes, issues and debates*. John Benjamins.
- Chang, C. A. (2017). Words, things, and translation—*Huajing* [化境] as a possibility for the revelation of the truth. *The Journal of Philosophical Ideas*, Special Issue, 319-343.
- Chang, C. A. (2019). *On Qian Zhongshu's conceptualization of translation* [Unpublished doctoral dissertation]. National Taiwan Normal University.
- Cheung, M. P. Y. (2005). 'To translate' means 'to exchange'? A new interpretation of the earliest Chinese attempts to define translation ('fanyi'). *Target*, 17(1), 27-48.
- Cheung, M. P. Y. (2006). *An anthology of Chinese discourse on translation. Volume one: From earliest times to the Buddhist project*. St. Jerome.
- Cheung, M. P. Y. (2011). Reconceptualizing translation—Some Chinese endeavours. *Meta: Translator's Journal*, 56(1), 1-19.
- Doran, R. (2015). *The theory of the sublime from Longinus to Kant*. Cambridge University Press.
- Eco, U. (1992). Between author and text. In S. Collini (Ed.), *Interpretation and overinterpretation* (1st ed., pp. 67-88). Cambridge University Press.
- Egan, R. (2015). *Guanzhui bian*, Western citations, and the cultural revolution. In C. Rea (Ed.), *China's literary cosmopolitans: Qian Zhongshu, Yang Jiang, and the world of letters* (1st ed., pp. 109-132). Brill.

- Fish, S. (1980). *Is there a text in this class? The authority of interpretive communities*. Harvard University Press.
- Gadamer, H. G. (1989). *Truth and method* (J. Weinsheimer & D. G. Marshall, Trans.; 2nd ed.). Crossroad. (Original work published 1960)
- Heidegger, M. (2002). The origin of the work of art (J. Young, Trans.). In J. Young & K. Haynes (Eds.), *Off the beaten track* (pp. 1-56). Cambridge University Press. (Original work published 1950)
- Hermans, T. (1999). *Translation in systems: Descriptive and system-oriented approaches explained*. St. Jerome.
- Hermans, T. (2007). *The conference of the tongues*. St. Jerome.
- Inwood, M. (2000). *Heidegger: A very short introduction*. Oxford University Press.
- Kant, I. (2000). *Critique of the power of judgment* (P. Guyer, Ed.; P. Guyer & E. Matthews, Trans.). Cambridge University Press. (Original work published 1790)
- Levitas, R. (1990). *The concept of utopia*. Syracuse University Press.
- Li, B. W. (2017). An analysis of the English translations of *huajing*. *Foreign Language and Literature Research*, 3(6), 58-65.
- Liu, C. C. (1996). *Shensi yu xingsi*. Bookman.
- Luo, X. M. (2015). On Qian Zhongshu's concepts of literary translation. *Asia Pacific Interdisciplinary Translation Studies*, 1(1), 1-16.
- Luo, X. Z. (1984). Woguo zichengtixi de fanyi lilun. In X. Z. Luo (Ed.), *Fanyi lunji* (1st ed., pp. 1-19). Commercial Press.
- Palmer, R. E. (1969). *Hermeneutics: Interpretation theory in*

- Schleiermacher, Dilthey, Heidegger, and Gadamer*. Northwestern University Press.
- Qian, Z. S. (1990a). *Guanzhui bian* (1st ed., Vols. 1-4). Bookman.
- Qian, Z. S. (1990b). *Qizhui ji*. Bookman.
- Qian, Z. S. (1996). *Guanzhui bian* (1st ed., Vol. 5). Bookman.
- Qian, Z. S. (1997). *Qian Zhongshu sanwen*. Zhejiang Wenyi.
- Qian, Z. S. (2005). *A collection of Qian Zhongshu's English essays*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Qian, Z. S. (2014). *Patchwork: Seven essays on art and literature* (D. M. Campbell, Trans.; 1st ed.). Brill. (Original work published 1985)
- Sakai, N. (2006). Translation. *Theory, Culture & Society*, 23(2-3), 71-78.
- Sallis, J. (2002). *On translation*. Indiana University Press.
- Schleiermacher, F. (2012). On the different methods of translating (S. Bernofsky, Trans.). In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 43-63). Routledge. (Original work published 1813)
- Shakespeare, W. (2005). *A midsummer night's dream* (B. Raffel, Annot.). Yale University Press. (Original work published ca. 1595)
- Shei, C., & Gao, Z. (2018). Editors' introduction. In C. Shei & Z. Gao (Eds.), *The Routledge handbook of Chinese translation* (1st ed., pp. xviii-xx). Routledge.
- Stolze, R. (2011). *The translator's approach—Introduction to translational hermeneutics: Theory and examples from practice*. Frank & Timme.
- Susam-Sarajeva, Ş. (2002). A 'multilingual' and 'international'

- translation studies? In T. Hermans (Ed.), *Crosscultural transgressions: Research models in translation studies II, historical and ideological issues* (1st ed., pp. 193-207). St. Jerome.
- Toury, G. (1980). *In search of a theory of translation*. Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Tymoczko, M. (2007). *Enlarging translation, empowering translators*. St. Jerome.
- Tymoczko, M. (2009). Why translators should want to internationalize translation studies. In M. Y. P. Cheung (Ed.), *Chinese discourse on translation: Positions and perspectives* (1st ed., pp. 401-421). St. Jerome.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Venuti, L. (2000). Translation, community, utopia. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (1st ed., pp. 468-488). Routledge.
- Xunzi. (1977). *Xinyi Xunzi duben* (Z. Wang, Annot.). San Min Book.
- Yu, C. (2007). On Qian Zhongshu's 'theory of sublimity'. *Perspectives: Studies in Translatology*, 14(3), 214-229.
- Zhang, L. (2014). Introduction. In L. Zhang & W. Denecke (Eds.), *Patchwork: Seven essays on art and literature* (1st ed., pp. 1-17). Brill.
- Zhuangzi. (2003). *Xinyi Zhuangzi duben* (J. Huang, Annot.). San Min Book.

書評

國家教育研究院人文社會學術圖書翻譯評介

陳東升

收件：2020 年 5 月 26 日

修改：2020 年 7 月 22 日

接受：2020 年 8 月 6 日

翻譯國外重要著作對於臺灣學術社群來說，是一項重要的工作，臺灣出版人文社會科學圖書的出版社，長期以來都是透過翻譯來引介國外的理論和研究成果，一般人會認為出版社已經在進行這樣的工作，政府部門能夠扮演的角色相當有限，甚至於不應該與民爭利，而是應該提出政策來進行國外著作的譯介。2014 年國家教育研究院編譯發展中心（現在的語文教育及編譯研究中心）林慶隆主任因為社會學與社會工作學術名詞翻譯的合作，就討論除了名詞翻譯以外，還有什麼優先且有意義的事情是需要政府單位來積極推動的，經過一段時間的意見蒐集和評估，認為一本專門學術著作的翻譯，可以將單一名詞翻譯的效果擴大與串聯，於是就往這個方向規劃。

翻譯國外的重要學術著作對於臺灣的知識累積與人才培育，有什麼樣的重要性？又遭遇到什麼樣的問題呢？教育部推動這項計畫，又和科技部人文與社會科學司的「經典譯注計畫」有何差別？要如何相互搭配、發揮跨部會的綜效呢？這是草擬這項方案需要回答的核心問題。臺灣人文社會科學領域的學術發展具有自

己的特色，但是仍然需要對於全球發展的理論觀點熟稔，並且加以適度的融合或批判，開創既全球又在地理論，即時翻譯重要的學術作品是一個核心引介機制。由於中國翻譯學術專書數量龐大，又以比較低廉的價格輸入臺灣，但是翻譯品質參差不齊，且受到國家嚴格管控，與共產黨意識形態不符合的概念或論點無法忠實地呈現，這將會影響閱讀者，特別是大學生與研究生對於相關知識的理解，甚至於錯誤引導學生的學習方向。臺灣必須對於重要的學術著作，尤其是與民主政治、權力抵抗和社會正義、集體行動與極權體制批判的研究成果，進行有系統的翻譯，讓這樣的知識內涵更為普遍，也讓更多讀者來閱讀，厚植我們對於民主與自由體制的價值，並且深耕我們在這些議題的研究。

其次，翻譯工作需要具備良好學術知識和受過語文訓練的人才，然而臺灣從事研究的大學或研究機構學者比較少投入翻譯工作，主要的理由就是長期以來，翻譯的成果對於學術機構的升等和續聘的評估鮮少被當成客觀的成就，投入翻譯是無法被認可的，使得研究者朝向學術論文或是專書的發表。科技部為了解決這樣的問題，在 1995 年推出經典譯注計畫，鼓勵學術機構研究者選擇學科領域重要的經典作品，進行翻譯與註釋的工作，並且必須要書寫一篇具有份量的經典著作導讀。經典譯注計畫的地位與專題研究計畫的地位相同，補助必要的經費，也建立一套認可譯注成果為學術成就的制度。後續經典譯注計畫的推動，也促使一些大學採認翻譯與註釋的成果，可以當成升等的作品。這些資源的投入和制度的調整，有助於吸引一小部分的研究者進行翻譯工作，但是更多的翻譯人才是來自年輕的博士後及博士生。對於年輕世代翻譯人才的培育不屬於科技部的任務，而是教育部的職責，因此國家教育研究院的工作就必須聚焦在年輕人才翻譯能力的培

訓，未來能提供優質人才投入臺灣的出版翻譯事業。因此，「國家教育研究院人文社會學術圖書翻譯暨人才培育計畫」針對國內人文及社會科學領域中，已經具有專業知識、且相對充沛之博士後專業人才，配合具翻譯經驗的指導教授，進行博士後翻譯能力的培育，透過工作坊的教育訓練，結合學術專業與翻譯專業，有系統地逐年翻譯人文及社會領域中重要的外文學術著作，長期培養學術領域的翻譯人才，以達學術圖書翻譯穩固發展及厚植翻譯人才之目的（國家教育研究院語文教育及編譯研究中心，2017，頁3）。

以國家圖書館（2019）的統計資料顯示，2018年一共出版39,114本圖書，翻譯書共9,524本，占新書的24.35%。翻譯書主要來自日本，其次是美國，第三位是英國。不過以人文史地和社會科學類的翻譯書來看，美國與英國是主要來源，共有868本，相對來說，日本書共有374本，¹這樣的資料顯示，人文與社會科學主要的知識引介來源是英美為主，英語系的翻譯人才是優先需要培育的對象。以臺灣的產業生態來說，出版社選擇不同的策略出版原著譯本，簡單來說，一種類型是快速大量出版翻譯作品，搶新鮮感與時事話題，由於時間有限和成本的考量，對於翻譯的品質就沒有太高的要求，新書在當年度有可能暢銷，但無法持續吸引讀者；另外一種類型則是選擇學科領域具有代表性的作品，注意翻譯和出版的細節，一本書從翻譯到出版平均需要三年以上，出版速度緩慢，書籍的品質良好，可以成為長銷書，只是出版社要累積足夠的出版量，才能度過前五年的虧損，是相當不容易的門檻。這兩種類型的出版社，如果有一個群體的優質翻譯人才，

¹ 參見國家圖書館〈107年臺灣圖書出版現況及其趨勢分析〉，瀏覽日期2020年4月13日。

對於產業的發展是有正面的貢獻，能夠作出高品質的翻譯書籍，得到更多讀者的支持。學術專書的出版社規模小，沒有足夠的經費自行培育翻譯人才，國家的政策可以透過人才培育與儲備，來協助這個文化產業的發展，也有助益人文社會學科的知識普及和公民素養的提升。

人文社會科學重要著作的翻譯，不同政府部門投入資源是必要的，而且教育部、科技部與文化部可以依照其主要政策方向和主管業務，以不同的作法挹注資源，如果部會有適當的定位和協調機制，可以交叉支援相互補位，實現一個比較完整的國家翻譯政策。國家教育研究院學術著作翻譯的目標在引進國外新知，以豐厚臺灣學術資源，因此，選擇翻譯的學術著作必須考慮對臺灣學術發展的重要性及翻譯的必要性。該計畫進入到執行的階段，就是透過組成一個人文及社會科學發展翻譯學術著作諮詢會，邀請對於人文社會科學知識發展趨勢有整體性了解的學者參與，擬定出對臺灣知識發展有重要性的專書著作，特別是與維護社會正義、保障基本人權與探討民主自由體制相關的議題。諮詢會完成任務後，由諮詢小組進行後續工作，小組的成員必須要有翻譯專業且曾經有翻譯外文專書實作經驗的學者參與，除了評估選定系列專書翻譯的困難度和可行性、評選翻譯者的能力、審查翻譯成果的品質，還要開授翻譯工作坊培訓年輕世代的翻譯者。這兩種不同類型學者專家的加入，使得翻譯工作和翻譯人才的培育可以順利展開。這個小組的組織也考量世代、性別、領域和區域的因素，使其觀點是經由多元的對話下形成的，可以相當程度涵蓋到臺灣社會的差異性。這一群學者專家在國家教育研究院翻譯工作的推動付出非常多，是任務得以落實的核心原因，在此必須要表達最誠摯的感謝。

選定的專書有政治人類學者史考特（James C. Scott）的《不受統治的藝術：東南亞高地無政府主義的歷史》（*The Art of Not Being Governed: An Anarchist History of Upland Southeast Asia*），也有關於 2016 年以後，重新蓬勃發展基於審議民主理念的參與式預算研究的國外重要作品。而其他有關性別、種族與社會階層的作品，也包含在這次的翻譯書單。最後的部分則是和環境與防災議題有關的作品，選定的書籍基本上就是環繞著自由、人權與民主的核心軸線。而選定的專書和科技部以各個學門經典為主的選擇方式，有互補的作用，這些近十年出版的重要著作，正好可以搭配經典著作，更完整提供讀者閱讀的選擇。這一系列書單就是要凸顯民主臺灣捍衛民主政體、學術自由、言論自由和人權的基本價值，並且以探究這些主題作為臺灣學術典範的基礎。

書單確定後，接下來在國家教育研究院的全力支持下，聘用一位專任博士後研究人員參與這項工作。第一件事情就是舉辦翻譯人才培訓工作坊，公開邀請有意願從事這項工作的年輕朋友免費參加，報名人數超過一百多位，擇優錄取 43 位（主要為博士後或博士生）參與七天的研習。培訓工作坊採取的模式是即訓即用，完成培訓後，具備翻譯能力的學員經過審查後就投入專書翻譯工作。這個課程有 24 位學員獲得推薦，可以成為該計畫著作的譯者。其後，國家教育研究院並辦理兩場翻譯工具應用工作坊，提升翻譯技巧與效率。譯者確定後，辦理了五場「社會科學翻譯研討課程」研習，課程內容是結合翻譯原則的介紹和業師的深度指導，可以紮實累積翻譯技能。整個課程的開授和指導，主要是由臺灣師範大學翻譯研究所的賴慈芸教授和中山大學社會學系的萬毓澤教授負責，參加人員為獲選進行翻譯的譯者。選定的書籍最初由自行培育人才，透過公開申請的方式進行翻譯，這是一段漫長的

歷程。諮詢小組採取階段性審查的方式來檢視翻譯成果，翻譯者完成一定比例的成果就送審，由諮詢小組建議兩位專家進行審查，提供翻譯者修正的意見，來來回回時間極為冗長，但這是為了維護翻譯品質必須要堅持的動作，經過四年的時間，才陸續完成翻譯出版 15 本，詳見表 1。在人才培育上有初步的成果，這些年輕朋友就是臺灣人文社會科學翻譯持久永續的資源。如果不是參與推動這項工作，是無法了解看來簡單的工作有多麼的困難。聘任的審查專家超過 30 位，他們任勞任怨的付出，在此必須表達最為誠摯的謝意。

國家教育研究院柯前院長及同仁願意積極爭取經費支持這樣的工作並召集會議，全力協助專書編譯的工作，讓一項不是受到太多重視但有長遠影響的方案可以順利展開，未來我們需要更多的政府部門領導者重視人文社會學科的學術價值，投入資源在具有長遠且持續影響力的工作上。

表 1

國家教育研究院人文社會學術圖書翻譯書名、作者及譯者

編號	英文、中文書名	作者	譯者
1	<i>A Cooperative Species: Human Reciprocity and Its Evolution</i> 《合作的物種：人類的相互性及其演化》	Samuel Bowles, Herbert Gintis	蔣馥朵
2	<i>A Sociology of Immigration: (Re)making Multifaceted America</i> 《移民社會學：打造美國的多重面貌》	Ewa Morawska	李仰桓
3	<i>Blood and Soil: A World History of Genocide and Extermination From Sparta to Darfur</i> 《血與土：一部種族屠殺與滅絕的世界史》	Ben Kiernan	陳義仁

(續下頁)

表 1

國家教育研究院人文社會學術圖書翻譯書名、作者及譯者（續）

編號	英文、中文書名	作者	譯者
4	<i>Bootstrapping Democracy: Transforming Local Governance and Civil Society in Brazil</i> 《如何自主啟動民主：巴西地方治理與公民社會的轉型》	Gianpaolo Baiocchi, Patrick Heller, Marcelo Kunrath Silva	林祐聖
5	<i>Building Resilience: Social Capital in Post-Disaster Recovery</i> 《重建韌性：災後復原的社會資本》	Daniel P. Aldrich	林經桓、 李仰桓、 楊詠翔、 蘇薇方
6	<i>Disease and Democracy: The Industrialized World Faces AIDS</i> 《疾病與民主：工業化國家如何面對愛滋病》	Peter Baldwin	林怡婷、 顏涵銳
7	<i>Empowered Participation: Reinventing Urban Democracy</i> 《賦權的參與：再造都會民主》	Archon Fung	李仰桓
8	<i>Framing Citizen Participation: Participatory Budgeting in France, Germany and the United Kingdom</i> 《公民參與的框架與擴散：法、德、英的參與式預算》	Anja Röcke	白舜羽
9	<i>Has Feminism Changed Science?</i> 《女性主義改變科學嗎？》	Londa Schiebinger	柯昀青
10	<i>Making American Boys: Boyology and the Feral Tale</i> 《打造美國少年：少年學與野人故事》	Kenneth B. Kidd	王瑜君、 簡捷、 孟令函、 慕容豪、 陳思穎、 黃孟瑾、 留郁涵、 陳美鎔、 溫澤元、 劉璟萱、 郭恬君

（續下頁）

表 1

國家教育研究院人文社會學術圖書翻譯書名、作者及譯者（續）

編號	英文、中文書名	作者	譯者
11	<i>Saving Babies? The Consequences of Newborn Genetic Screening</i> 《拯救嬰兒？新生兒基因篩檢的影響》	Stefan Timmermans, Mara Buchbinder	林怡婷、 許維珊
12	<i>States and Women's Rights: The Making of Postcolonial Tunisia, Algeria and Morocco</i> 《國家與女權：突尼西亞、阿爾及利亞與摩洛哥後殖民時期的建構》	Mounira M. Charrad	李宗義
13	<i>The Art of Not Being Governed: An Anarchist History of Upland Southeast Asia</i> 《不受統治的藝術：東南亞高地無政府主義的歷史》	James C. Scott	李宗義
14	<i>The Romantic Ethic and the Spirit of Modern Consumerism</i> 《浪漫倫理與現代消費主義精神》	Colin Campbell	何承恩
15	<i>Why We Vote: How Schools and Communities Shape Our Civic Life</i> 《為何投票：學校與社區如何形塑我們的公民生活》	David E. Campbell	蔣馥朵

參考文獻

中文文獻

國家教育研究院語文教育及編譯研究中心（2017）。《人文社會學術圖書翻譯暨人才培育計畫成果報告書》（非正式出版報告）。國家教育研究院。

【Research Center for Translation, Compilation and Language Education, National Academy for Educational Research. (2017). *Renwen shehui xueshu tushu fanyi ji rencai peiyu jihua chengguo baogaoshu* [Informally published report]. National Academy for Educational Research.】

國家圖書館（2019）。〈107年臺灣圖書出版現況及其趨勢分析〉。
<https://nclfile.ncl.edu.tw/files/201901/ec7c233b-3c31-4b15-887d-36709a0ef75e.pdf>

【National Central Library. (2019). *107 nian Taiwan tushu chuban xiankuang ji qi qushi fenxi*. <https://nclfile.ncl.edu.tw/files/201901/ec7c233b-3c31-4b15-887d-36709a0ef75e.pdf>】

國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

- 100 年 1 月 17 日第 1 次編輯委員會議修正
- 100 年 5 月 9 日第 1 次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
- 101 年 7 月 3 日第 1 次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
- 103 年 6 月 13 日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
- 104 年 5 月 18 日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
- 105 年 5 月 26 日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
- 107 年 5 月 18 日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
- 108 年 5 月 22 日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
- 109 年 7 月 3 日 109 年第 2 次編輯會修正

- 一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，隨到隨審，歡迎各界賜稿。
- 二、本刊主要收稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	建議字數 ^(註1)
研究論文	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體		中文以不超過 20,000 字、英文以不超過 12,000 字為原則
評論	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	3,000—5,000 字
書評 ^(註2)	評論、引介	3 年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000—5,000 字

譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000—5,000 字
特殊稿件	如：譯註、人物專訪、論壇 ^(註3) 等	以上相關主題	中文以不超過 20,000 字、英文以不超過 12,000 字為原則

註 1：本刊編輯會得依需要調整建議字數，中文篇名最多 30 字，英文篇名最多 12 字為原則；請作者提供欄外標題（Running head），中文 20 字／英文 50 字元以內。

註 2：本類型文章僅由編輯會邀稿。

註 3：本類型文章僅由編輯會提供。

三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網（<http://terms.naer.edu.tw>），稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析度的數位檔案。

四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。

五、來稿凡有違反學術倫理情事或一稿多投者，將予以退稿，一年內不再接受投稿。

六、來稿請以 *Publication Manual of the American Psychological Association* 最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料 1 份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查（double-blind review），再經本刊編輯會決定通過後，始得刊登，本刊編輯會對稿件有刪

改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊 2 冊。

七、來稿請備齊：

(一) 作者通訊資料表 1 份；(請至本院期刊資訊網

<http://ctr.naer.edu.tw/> 下載)

(二) 著作利用授權書 1 份；(請至本院期刊資訊網

<http://ctr.naer.edu.tw/> 下載)

(三) 書面稿件 2 份，請依稿件性質備妥資料：

1. 「研究論文」稿件，含：

(1) 首頁：

a. 篇名（中、英文）；

b. 作者姓名（中、英文）；

c. 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 中文及英文摘要（中文 500 字、英文 300 字 (word) 為上限）；中文及英文關鍵詞。

(3) 正文。

(4) 參考書目及附錄。

2. 「評論」稿件，含：

(1) 首頁：

a. 篇名（中、英文）；

b. 作者姓名（中、英文）；

c. 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

3. 「譯評」稿件，含：

(1) 首頁：

- a. 篇名（中、英文）；
- b. 作者姓名（中、英文）；
- c. 譯評之書名、原書名；
- d. 譯者、原作者（編者）；
- e. 書籍出版資料（含出版地、出版社與出版日期）；
- f. 總頁數；
- g. ISBN；
- h. 售價；
- i. 其他：可提供該著作之相關說明。

（2）正文。

（3）參考書目及附錄。

4. 「特殊稿件」，含：

（1）首頁：

- a. 篇名（中、英文）；
- b. 作者姓名（中、英文）；
- c. 其他：可提供該著作之相關說明。

（2）正文。

（3）參考書目及附錄。

（四）稿件之全文電子檔案（以電子郵件附加檔案）及相關圖表照片等。

八、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯會

地址：106011 臺北市大安區和平東路 1 段 179 號

電話：02-7740-7803

傳真：02-7740-7849

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

九、歡迎自本刊網站（<http://ctr.naer.edu.tw/>）下載相關資料。

《編譯論叢》撰稿格式說明

本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外，內文、註腳和參考文獻一律採用 APA 格式第七版手冊（*Publication Manual of the American Psychological Association*, 7th edition, 2020）。

一、摘要

中文摘要字數以 500 字為限，英文摘要則以 300 字為限。關鍵詞皆為 3—5 組、中英關鍵詞互相對應。

二、正文文字

（一）中文使用 Word「新細明體」12 號字體，英文則使用 Times New Roman 12 號字體。中文之括號、引號等標點符號須以全形呈現，英文則以半形的格式為之，如下：

	中文稿件	英文稿件
括號	（ ）	()
引號	「 」	“ ”
刪節號	……	...
破折號	——	—

中文稿件範例：

……老人打算以租賃的方式，於是說：「我亦不欲買此童子，請定每年十圓之契約，賃我可耳……（頁 40），……

英文稿件範例：

... This subtle shift is evident in the broadening scope of reference of the word “we”: in the sentence that begins “In China, we bribe...,” the pronoun “we” plainly refers only to Chinese people.

（二）字詞的使用一律依據「教育部頒布之《國字標準字體》」之規定為之。如公「布」（非「佈」）、「教」師（非「老」師，除非冠上姓氏）、「占」20%（非「佔」）、「了」解（非「瞭」解）以及「臺」灣（非「台」灣）。數字的使用請用阿拉伯數字表示。如以下範例：

……有效問卷 16 份（全班 20 位同學）。表 7、8、9 乃是該三個領域之意見統計。……毫無疑問的是多數學生（87.5%）皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平臺。……

（三）英文稿件中出現中文時，原則如下：字、詞需以先漢語拼音（需斜體）後中文呈現，必要時再以括弧解釋；句子或段落則視情況處理。

三、文中段落標號格式

壹、（置中，不用空位元，粗體，前後行距一行）

一、（置左，不用空位元，前後行距為 0.5 行）

（一）（置左，不用空位元）

1.（置左，不用空位元）

（1）（置左，不用空位元）

四、文中使用之表、圖

表、圖之標號及標題須置於上方且靠左對齊。表、圖與正文前後各空一行，如為引用須於下方註明如參考文獻般詳細的資料來源（含篇名、作者、年代、書名、頁碼等）。表格若跨頁須在跨頁前註明「續下頁」，跨頁表標題需再註明「表標題（續）」。

中英文表、圖之格式如下：

	表	圖
中文稿件	• 表標號及標題之中文文字使用標楷體 12 號字、粗體；表標題另起一行。 • 表標號及標題之西文文字及數字使用 Calibri、粗體。 • 表內中文文字使用標楷體；表內西文文字及數字用 Calibri。	• 圖標號及標題之中文文字使用標楷體 12 號字、粗體；圖標題另起一行。 • 圖標號及標題之西文文字及數字使用 Calibri、粗體。 • 圖內中文文字用標楷體；圖內西文文字及數字使用 Calibri。
英文稿件	• 表標號用 Calibri 12 號字、粗體；表標題另起一行，Calibri 12 號字且須斜體。 • 表內文字用 Calibri。表下方若有說明文字用 Calibri 12 號字。	• 圖標號用 Calibri 12 號字、粗體；圖標題另起一行，Calibri 12 號字且須斜體。 • 圖內文字用 Calibri。圖下方若有說明文字用 Calibri 10 號字。

中文稿件範例：

表範例

表 1

日治初期出版的臺語教本

編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
1 侯野保和	《臺灣語集》或 《臺灣日用土語集》	民友社	1895年7月18日

（續下頁）

表 1

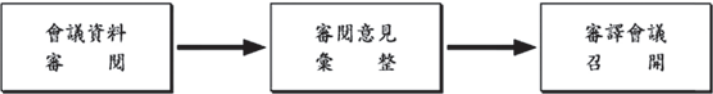
日治初期出版的臺語教本（續）

編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
2 岩永六一	《臺灣言語集》	中村鍾美堂	1895年8月29日
3 坂井釵五郎	《臺灣會話編》	嵩山房	1895年9月15日
4 加藤由太郎	《大日本新領地臺灣語學案內》	東洋堂書店	1895年9月22日
5 田內八百久萬	《臺灣語》	太田組事務所	1895年12月5日
6 佐野直記	《臺灣土語》	中西虎彥	1895年12月28日
7 水上梅彥	《日臺會話大全》	民友社	1896年2月17日
8 木原千楯	《獨習自在臺灣語全集》	松村九兵衛	1896年3月2日
9 辻清藏、三矢重松	《臺灣會話篇》	明法堂	1896年3月15日
10 御幡雅文	《警務必攜臺灣散語集》	總督府民政局 警保課	1896年3月下旬

圖範例

圖 2

學術名詞審譯委員會加開之作法



英文稿件範例：

表範例

Table 4

Summary of the Participants’ Listening Difficulties

Statements	Yes (%)	No (%)
(1) I feel very nervous.	42.86	57.14
(2) I am not familiar with grammar.	54.29	45.71

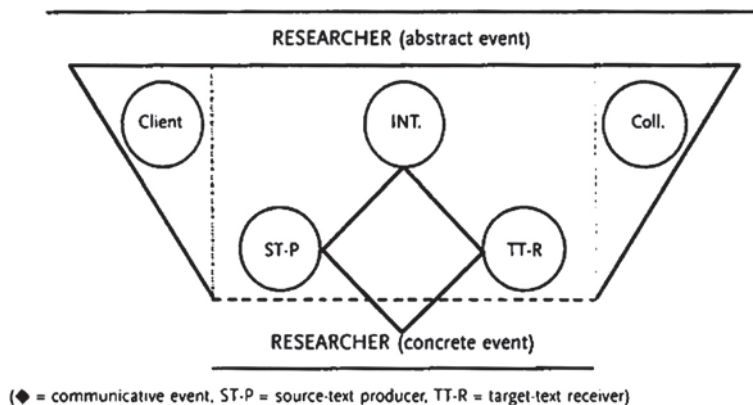
(continued)

Table 4*Summary of the Participants' Listening Difficulties (continued)*

Statements	Yes (%)	No (%)
(3) I have insufficient vocabulary.	97.14	2.86
(4) I cannot make a distinction between words.	14.29	85.71
(5) I cannot recognize the stress of words.	31.43	68.57
(6) I can make a distinction between words, but fail to chunk them meaningfully.	60.00	40.00
(7) I am familiar with the words, but fail to recall them.	94.29	5.71
(8) I have difficulty concentrating.	35.71	64.29
(9) I have difficulty concentrating at first, so I miss the first listening section.	51.43	48.57
(10) I concentrate too much on the first listening section, so I miss the listening later.	55.71	44.29
(11) I cannot understand the first section, so I miss the listening later.	41.43	58.57
(12) I cannot keep in mind what I have just heard.	30.00	70.00
(13) I feel that the listening text is too long.	74.29	25.71
(14) I feel that the listening text has no sufficient pause.	72.86	27.14
(15) I feel that the listening text is too short to develop main ideas.	28.57	71.43
(16) I am not familiar with the listening subject.	78.57	21.43
(17) I am not interested in the listening subject.	45.71	54.29
(18) I fail to keep up with the speech rate.	70.00	30.00
(19) I am not used to the speaker's enunciation.	62.86	37.14
(20) I am not used to the speaker's intonation.	30.00	70.00
(21) I am not used to the speaker's accent.	62.86	
(22) I have no chance to listen again.	42.86	57.14
(23) I count on listening only, without any visual aids.	41.43	58.57
(24) I have limited exposure to English listening.	68.57	31.43

圖範例

Figure 11

Perspectives on Quality Assessment in Interpretation

Note. From "Quality Assessment in Conference and Community Interpreting," by F. Pöchhacker, 2001, *Meta*, 46(2), p. 412 (<https://doi.org/10.7202/003847ar>).

五、文中引用其他說明

佐證或直接引用超過 40 字時，均須將引文內縮 6 個位元，中文以「標楷體」11 號字體呈現。中文年代後用逗號「，」，以「頁」帶出頁碼；英文年代後用逗點「，」，以「p.」帶出頁碼。年代無論中、西文，一律統一以西元呈現。

中文稿件範例：

……兩人發生激烈爭吵，她在盛怒中斥責武男：

汝止勿言，汝重若妻，乃逾於爾父爾母耶？汝可謂愚悖已極。乃聲聲言其妻，而並不言爾父爾母，汝直狗彘。乃專寵浪子，而不知爾母，爾今不為吾子矣！（林紓、魏易譯，卷上，1914，頁 79）

英文稿件範例：

...Vermeer states:

Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. . . . The word skopos, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

六、附註

需於標點之後，並以上標為之；附註之說明請於同一頁下方區隔線下說明，說明文字第二行起應和第一行的文字對齊。簡而言之，附註應以「當頁註」之方式呈現，亦即 Word 中「插入註腳」之功能。註腳第二行以下文字須縮排，註腳所使用之中文字體為標楷體。

七、正文引註

（一）正文引註之作者為一個人時，格式為：

作者（年代）或（作者，年代）

中文 範例

謝天振（2002）或（謝天振，2002）

Author (Year) 或 (Author, Year)

英文 範例

Chern (2002) 或 (Chern, 2002)

（二）正文引註之作者為兩個人時，作者的姓名（中文）或姓氏（英文）於文中以「與」（中文）和「and」（英文）連接，括弧中則以「、」（中文）和「&」（英文）連接：

作者一與作者二（年代）或（作者一、作者二，年代）

範例一

中文

莫言與王堯（2003）或（莫言、王堯，2003）

範例二（中文論文引用英文文獻）

Wassertein 與 Rosen（1994）或（Wassertein & Rosen, 1994）

英文

Author 1 and Author 2 (Year) 或 (Author 1 & Author 2, Year)

範例

Hayati and Jalilifar (2009) 或 (Hayati & Jalilifar, 2009)

（三）正文引註之作者為三人以上時，寫出第一位作者並加「等」

（中文）和「et al.」（英文）即可。

作者一等（年代）或（作者一等，年代）

中文

範例

謝文全等（1985）或（謝文全等，1985）

Author 1 et al. (Year) 或 (Author 1 et al., Year)

英文

範例

Piolat et al. (2005) 或 (Piolat et al., 2005)

（四）括弧內同時包含多筆文獻時，依筆畫（中文）／姓氏字母

（英文）及年代優先順序排列，不同作者間以分號分開，

相同作者不同年代之文獻則以逗號分開。

中文 （吳清山、林天祐，1994，1995a，1995b；劉春榮，1995）

英文 (Pautler, 1992; Razik & Swanson, 1993a, 1993b)

(五) 部分引用文獻時，要逐一標明特定出處，若引用原文獻語句 40 字以內，所引用文字需加雙引號（「」或 “ ”）並加註頁碼。

-
- | | |
|----|----------------------------------|
| 中文 | 1. (陳明終, 1994, 第八章) |
| | 2. 「……」(徐鑄成, 2009, 頁 302) |
| 英文 | 1. (Shujaa, 1992, chap. 8) |
| | 2. “...” (Bourdieu, 1990, p. 54) |
-

(六) 正文引註翻譯書，年代請列明：原著出版年／譯本出版年。

八、參考文獻

「參考文獻」之括號，中文以全形（）、西文以半形（）為之：第二行起縮排 4 個半形位元。此外，中文文獻應與外文文獻分開，中文文獻在前，外文文獻在後。不同類型文獻之所求格式如下：

(一) 期刊類格式包括作者、出版年、文章名稱、期刊名稱、卷期數、起迄頁碼、DOI 或 URL（非紙本資料）等均須齊全。中文文章名稱加〈〉，中文期刊名稱加《》；西文期刊名稱及卷號為斜體。僅有期數者則僅列明期數，無須加括號，並自第二行起空 4 個字元。亦即：

中文期刊格式：

作者一、作者二、作者三（年）。〈文章名稱〉。《期刊名稱》，卷別（期別），頁碼。DOI 或 URL

範例

林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2011）。〈臺灣翻譯發展相關議題之探討〉。《編譯論叢》，4（2），181—200。http://dx.doi.org/10.29912/CTR.201109.0007

英文期刊格式：

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (Year). Title of article.
Title of Periodical, xx(xx), xx-xx.

範例

Lunt, P., & Livingstone, S. (1996). Rethinking the focus group in media and communications research. *Journal of Communication*, 46(2), 79-98.

（二）書籍類格式包括作者、出版年、書名、出版單位等均須齊全，且中文書名加《》，西文書名為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

中文書籍格式：

作者（年代）。《書名》。出版單位。

範例

陳定安（1997）。《英漢比較與翻譯》。書林。

英文書籍格式：

Author, A. A. (Year). *Book title*. Publisher.

範例

Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. University of Minnesota Press.

(三) 書籍篇章格式包括篇章作者、出版年、篇章名、編者、書名、版別、起迄頁碼、出版單位等均須齊全，且中文篇章名前後加〈〉，中文書名前後加《》，西文書名為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

中文書籍篇章格式：

作者（年代）。〈章名〉。載於編者（主編），《書名》（版別，頁碼）。出版單位。

範例

單德興（2019）。〈冷戰時代的美國文學中譯：今日世界出版社之文學翻譯與文化政治〉。載於賴慈芸（主編），《臺灣翻譯史：殖民、國族與認同》（初版，頁 467—514）。聯經。

英文書籍篇章格式：

Author, A. A. (Year). Chapter title. In B. B. Author & C. C. Author (Eds.), *Book title* (x ed., pp. xx-xx). Publisher.

範例

Weinstock, R., Leong, G. B., & Silva, J. A. (2003). Defining forensic psychiatry: Toles and responsibilities. In R. Rosner (Ed.), *Principles and practice of forensic psychiatry* (2nd ed., pp. 7-13). CRC Press.

(四) 翻譯書籍格式包括原作者中文譯名、原作者原文名、譯本出版年、翻譯書名、譯者、版別、譯本出版單位、原著出版年等均須齊全，且中文書名加《》，西文書名為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

中文翻譯書格式：

原作者中文譯名（原作者原文名）（譯本出版年）。《翻譯書名》
（譯者譯；版別）。譯本出版單位。（原著出版年）

範例

喬伊斯 (Joyce, J.) (1995)。《尤利西斯》（蕭乾、文潔若譯；
初版）。時報文化。（原著出版年：1984）

英文翻譯書格式：

Author, A. A. (Year). *Book title* (B. Author, Trans.; x ed.). Publisher.
(Original work published year)

範例

Piaget, J., & Inhelder, B. (1969). *The psychology of the child* (H.
Weaver, Trans.; 2nd ed.). Basic Books. (Original work published
1966)

（五）國內、外會議之研討會發表／論文發表皆須列出作者、會議舉辦日期、發表題目／文章篇名、發表類型、會議名稱及會議地點、DOI 或 URL（網路資料需列）等，且中文發表題目／文章篇名加〈〉、西文發表題目／文章篇名為斜體，自第二行起空 4 個位元。

中文研討會發表／論文發表格式：

作者（年月日）。〈發表題目／文章篇名〉（類型）。研討會名稱，
舉行地點。DOI 或 URL

範例

劉康怡（2019 年 9 月 27 日）。〈經典俄國文學作品翻譯中譯注

之探討—以《地下室手記》之中譯本為例〉（論文發表）。
2019 臺灣翻譯研討會—語文教育與翻譯，臺北市，中華民國
（臺灣）。

英文研討會發表／論文發表格式：

Author, A. A., & Author, B. B. (Date). *Title of contribution* [Type of contribution]. Conference Name, Location. DOI or URL

範例

Fistek, A., Jester, E., & Sonnenberg, K. (2017, July 12-15). *Everybody's got a little music in them: Using music therapy to connect, engage, and motivate* [Conference session]. Autism Society National Conference, Milwaukee, WI, United States. https://asa.confex.com/asa/2017/webprogramarchives/Session_9517.html

（六）網路訊息格式包括作者、發表日期（若有顯示）、訊息標題、網站名稱、URL 等均須齊全，且中文訊息標題前後加〈〉、西文訊息標題為斜體。第二行起空 4 個位元。（會持續更新且無保存變更紀錄的網頁／網站訊息才須註明擷取日期）

中文網路訊息格式：

作者（年月日）。〈訊息標題〉。網站名稱。URL

範例

潘乃欣（2020 年 6 月 10 日）。〈名字沒有龜也值得去！教部鼓勵登龜山島認識海洋〉。聯合新聞網。https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews_ch2

英文網路訊息格式：

Author, A. A. (Date). *Title of work*. Site Name. URL

範例

Peterson, S. M. (2017, October 27). *Why aromatherapy is showing up in hospital surgical units*. Mayo Clinic. <https://www.mayoclinic.org/healthy-lifestyle/stress-management/in-depth/why-aromatherapy-is-showing-up-in-hospital-surgical-units/art-20342126>

(七) 學位論文格式包括作者、年分、論文標題、出版狀況與學位類型、學校名稱、資料庫／檔案庫名稱及 URL（已出版論文才須註明）等均須齊全，中文論文標題加《》，西文論文標題為斜體，自第二行起空 4 個位元。

中文學位論文格式：

1. 未出版博士／碩士論文：

作者（年）。《論文標題》（未出版之博／碩士論文）。校名。

範例

白立平（2004）。《詩學、意識形態及贊助人與翻譯：梁實秋翻譯研究》（未出版之博士論文）。香港中文大學。

2. 已出版博士／碩士論文：

作者（年）。《論文標題》（博／碩士論文，校名）。資料庫／檔案庫名稱。URL

範例

尤沐妍（2019）。《從功能翻譯理論探討機器翻譯在醫學文體的實用性——以維基百科醫學翻譯計畫為例》（碩士論文，文

藻外語大學)。臺灣博碩士論文知識加值系統。<https://hdl.handle.net/11296/m5qjsd>

英文學位論文格式：

1. 未出版學位論文：

Author, A. A. (Year). *Title of dissertation or thesis* [Unpublished doctoral dissertation or master's thesis]. Name of Institution.

範例

Wilfley, D. E. (1989). *Interpersonal analyses of bulimia: Normal weight and obese* [Unpublished doctoral dissertation]. University of Missouri.

2. 已出版學位論文：

Author, A. A. (Year). *Title of dissertation or thesis* [Doctoral dissertation or Master's thesis, Name of Institution]. Database or Archive Name. URL

範例

Lui, T. T. F. (2013). *Experiences in the bubble: Assimilation and acculturative stress of Chinese heritage students in Silicon Valley* [Master's thesis, Stanford University]. Graduate School of Education International Comparative Education Master's Monographs Digital Collection. <https://searchworks.stanford.edu/view/10325276>

中文參考文獻英譯說明

中文稿件經初審後請作者修改時，作者須加列中文參考文獻之英譯。相關說明如下：

1. 每一筆英譯請置於“【】”內，並各自列於該筆中文參考文獻下方。
2. 若中文參考文獻本身已有英譯，以該英譯為準，若本身並無英譯則以漢語拼音逐詞音譯方式處理，斷詞標準參考國教院分詞系統，網址為 <https://coct.naer.edu.tw/Segmentor/>。
3. 英譯之後的參考文獻格式，請參考美國心理學會（American Psychological Association, APA）之寫作格式（第七版）。

中文參考文獻英譯範例：

潘少瑜（2011）。〈想像西方：論周瘦鵑的「偽翻譯」小說〉。

《編譯論叢》，4（2），1—23。 <http://dx.doi.org/10.29912/CTR.201109.0001>

【Pan, S. Y. (2011). Imagining the West: Zhou Shoujuan's pseudotranslations. *Compilation and Translation Review*, 4(2), 1-23. <http://dx.doi.org/10.29912/CTR.201109.0001>】

劉仲康（2011）。〈趕流行的流行性感冒〉。載於羅時成（主編），《流感病毒，變變變》（初版，頁20—29）。臺灣商務印書館。

【Liu, C. K. (2011). Ganliuxing de liuxingxing ganmao. In S. C. Lo (Ed.), *Liugan bingdu, bianbian bian* (1st ed., pp. 20-29). Commercial Press.】

劉康怡（2019年9月27日）。〈經典俄國文學作品翻譯中譯注之探討—以《地下室手記》之中譯本為例〉（論文發表）。

2019 臺灣翻譯研討會—語文教育與翻譯，臺北市，中華民國（臺灣）。

【Liu, K. Y. (2019, September 27). *Jingdian Eguo wenxue zuopin fanyi zhong yizhu zhi tantao: Yi Dixiashi Shouji zhi zhongyiben wei li* [Paper presentation]. 2019 Taiwan International Conference on Translation and Interpreting, Taipei, Taiwan.】

潘乃欣（2020 年 6 月 10 日）。〈名字沒有龜也值得去！教部鼓勵登龜山島認識海洋〉。聯合新聞網。https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews_ch2

【Pan, N. H. (2020, June 10). *Mingzi meiyou gui ye zhide qu! Jiaobu guli deng Guishandao renshi haiyang*. United Daily News. https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews_ch2】

編 譯 論 叢

第十三卷 第二期
Volume 13 Number 2

Compilation and Translation Review

2008 年 9 月 創刊
2020 年 9 月 出刊

First Issue: September 2008
Current Issue: September 2020

發行人 Publisher	許添明 Tian-Ming Sheu
出版者	國家教育研究院
Published by	National Academy for Educational Research
地址 Address	237201新北市三峽區三樹路2號
網址 Website	www.naer.edu.tw
電話 Tel	886-2-7740-7890
傳真 Fax	886-2-7740-7849
電子郵件 E-mail	ctr@mail.naer.edu.tw
刊期頻率 Frequency	半年刊 Semi-Annual
售價 Price	新臺幣230元 NTD. 230
電子期刊 E-Journal	http://ctr.naer.edu.tw
政府出版品編號 GPN	2009704418
國際標準期刊號 ISSN	2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店 www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓 Tel 02-25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04-22260330。

Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw. Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886-2-25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886-4-22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄106011 臺北市大安區和平東路一段179號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 106011, Taiwan.



除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons “Attribution-Noncommercial-No Derivatives” license.

研究論文
Studies

論瓦特·班雅明的翻譯理論與實踐

鄭惠芬

Walter Benjamin's Translation: Theory and Praxis

Hui-fen Cheng

異化與歸化之間：論〈最後的獵人〉的英譯

陳榮彬

Between Foreignization and Domestication: On the Four Translations of "The Last Hunter"

Richard Rong-bin Chen

臺灣視角的翻譯腔實證研究：從定義、名稱、分類、成因到矯正方法

歐冠宇

A Taiwanese Perspective on Translationese: Definition, Chinese Name, Typology, Causes and Remedies

Kuan-Yu Ou

重探錢鍾書的「化境」及其英文翻譯／詮釋

張忠安

Revisiting Qian Zhongshu's *Huajing* and Its English Translations/Interpretations

Chung-An Chang

書評
Book Review

國家教育研究院人文社會學術圖書翻譯評介

陳東升

A Review of Humanities and Social Sciences Academic Books Translation Project by National Academy for Educational Research

Dung-Sheng Chen



GPN 2009704418 定價230元

